

L. ANDOUARD

# BREZHONEG ARMOR



LE BRETON DE LA MER

1983 Mouladurioù Hor Yezh

**BREZHONEG  
AR MOR**

**GANT**

**Loeiz Andouard**

**(EIL EMBANNADUR)**

CORRIGENDA - DA REIZHAÑ

- Page 7 - Nouvelle préface, fin du 1er alinéa : qui ont couru.  
fin du 2ème alinéa : et J. GUEGUEN.
- Page 13 - légende, 2ème ligne : un tamm heñvel ouzh.
- Page 26 - BOMME, gi-roll-diroll.
- Page 30 - BRUMEUX, mogidellek.
- Page 31 - CACATOIS, ajouter : kakatoa.
- Page 40 - COURANT, 4ème et 5ème lignes, rétablir le texte breton comme suit : seul vrasoc'h ma vez ar mare,  
seul vui a dizh hag a gas a vez war an dour o tis-kenn koulz hag o pignat.
- Page 44 - DEGREER, ajouter difardañ, dic'hreiañ ; dibaramantif serait plutôt "désarmer" au sens général.
- Page 48 - ECUBIER, skobank.
- Page 54 - FILET, 4ème ligne : O.S.T.P.M.
- Page 56 - FOND, 7ème ligne : e fin foñs.
- Page 71 - LARGUE, (allure d'un voilier).
- Page 74 - LONGUEUR, 3ème ligne : ... et peut-être 45 de longueur.
- Page 76 - MAREE , 6ème ligne : ... deux grandes marées.
- Page 84 - NAUFRAGE, 4ème ligne : " o fennoù rez an dour ;  
voir NIVEAU.  
- Entre NAVETTE et NAVIGATEUR ajouter ["NAVIGABLE,  
bageüs ; là, la rivière est n., eno ez eus dour  
a-walc'h d'al listri."
- Page 94 - PLEIADE, corriger : ... hag he c'hwec'h evn, / hag  
hec'h evned /
- Page 110- SILLON, sillon du Talbert
- Page 126- VOILLIER, corriger : personne qui fait les voiles.
- Page 135- ILLUSTRATIONS. 3 - Navire baleinier (ancien).

RAKSKRID NEVEZ

Displeget em eus dija penaos em boa savet *Brezhoneg ar Mor* a zo bet embannet gant Per Denez en e gelaouenn *Hor Vezh* (niv.95). Moullet e miz Mezheven 1973 ez eo diviet abaoe meur a vloaz. Diskouez a ra kement-se an ezhomm a oa eus va geriadurig na gaved ennañ nemet ar gerioù boutinañ a ra ganto ar moraer pa fell dezhañ brezhonegañ. N'ouzon ket, avat, gant piv ha penaos eo bet implijet. Karet em dije dreist-holl en dije talvezet da sevel ur skol-vor a vije bet ar brezhoneg ar yezh anezhi ken evit he darempredoù diabarzh ha ken evit he darempredoù diavaez. Me 'gav din e tleomp kement-se, d'an nebeutañ, d'an holl verdeidi, brezhoneg ganto, o deus bevet en hon raok ha redet-diaredet ar morioù e-pad kantvedoù ha kantvedoù.

Daoust pe zaoust, ne oa ket bet deuet er-maez eus ar wask m'am eus gwelet pezh a vanke ennañ. Damruziañ a ris gant ar vezh, zoken, pa verzis em boa ankounac'haet ar *Sterenn*, *Steredenn an Norzh* a voe hag a zo bepred ken talvoudus d'ar voraerien. Labouret em eus, a-ziwar neuze d'e glokaat, kalonekaet ma oan gant brezhonegerien a-zoare evel an ijinour meur Dyevre, Roparz Hemon -Doue d'e bardono-, Paol Kalvez, Bernez an Nail ha Per Gwegen o doa komprenet ar vad a c'helle ober.

N'eo ket bet aes bepred rak ez on chomet feal d'am reolenn-stur bet dibabet ganin a-ziwar an derou : *dastum hepken gerioù bet implijet dija*. Re a resped a vagan d'ar brezhoneg a bleustran warnañ abaoe m'on arru krennard evit sevel "gerioù nevez" pa gave din ne oa ket anezho. Rak eno enañ an dalc'h. Ar brezhoneg, abaoe kantvedoù, yezh merdeidi an donvor ha pesketaerien taer ha barrek war o micher, en deus bet, a-dra sur, gerioù micher a-vern n'o deus lezet, ar braz anezho, roud ebet. Ar studiennoù nevez-savet, diwar-benn se, hen diskouez anat. N'am eus dastumet, enta, nemet gerioù a ouien bezañ bet implijet dija dre m'em boa kejet outo e-kerz va lennadennoù. Daoust n'eo ket al lennegezh vrezhonek pinvidik-mor, dreist-holl evit pezh a denn d'ar mor, pinvidik a-walc'h eo memes tra evit

ma n'hellfen ket fougasif da vezafi pennaouet pep tra.

Er bloavezhioù diwezhaft ez eo aet kalz war-raok studi brezhoneg ar mor. Gwelet hon eus o tont er-maez heul-ouzh-heul tezenn Alan Gwennog Berr - Doue d'e bardonno- war anvioù ar pesked, studi micherioù hor pesketaerezh dastumet e div levrenn gaer-meurbet, dindan anv *Ar Vag*, gant ur strolladig klaskerien aketus, *Geriadur Brezhoneg Douarnenez* gant Per Denez, e brezhoneg hag e galleg, a zo bet embannet a-benn bremañ div levrenn anezhaft hag, erfin, *Pesketourien Douarnenez*, konzoù bet dastumet gant Gwendal Denez a-ziwar c'henou mestrouerien, micherourien ha micherourezed, hag int oc'h ober danvez niverenn 127-128-129 *Hor Vezh*, en holl 173 a bajennadennoù bras e brezhoneg penn-da-benn.

O vezafi ma fell din sevel ul levr aes d'ober gantañ n'am eus ket bet tennet eus ar studiadennoù a-us an holl frouezh a zo enno. Kalz a cham da gutuilh c'hoazh war doareoù-micher aet da gozh bremañ ma n'en deus mui ar c'heriaoueg anezho nemet, 'm eus aon, un dalvoudegezh istorel. Muzuliañ a reomp gwelloc'h, avat, ar c'holl bet graet gant ar brezhoneg pa 'z eo aet da get kumunderioù moraerien oc'h ober gantañ evel hini Islandiz Bro Ouelo a rae c'hoazh gant ar brezhoneg e derou ar c'hantved-mañ war vourzh o goueletennoù kougoulek.

Damechuet em boa va labour pa c'hoarvezas din kavout en ur stal-levrioù e Sant Brieg *Embannadurioù ar Pen-Duick* ha, dreist-holl ur *Geriadur Mor* a ziskoueze bezañ kentelius bras. Tost da gant pajenn hag ur yoc'h skeudennoù a zo ennañ hag, ouzhpenn, kalzik a c'herioù saoznek. Savet eo bet gant un tisavour yaouank, sot gant ar mor hag ar bigi, B. Rosselot e anv. Lenn a ris e levr gant dudi hag e verzis war an taol e ranken lakaat em studiadennoù gerioù 'zo a zo ennañ rak e vezont implijet bennez-Doue war vourzh ar bigi-bale. Sofijal a ris da gentañ treiñ al levr-se e brezhoneg penn-da-benn. Nemet ne c'hellfen ket mui derc'hel d'am reolenn-stur. Ret e vije bet din sevel gerioù nevez, pezh a ris evit un tri-ugent bennak anezho amprestet ganin da c'heriadur Rosselot. Kavet e vint e *Brezhoneg ar Mor* nemet e vezo aes o anavezout rak merket ez int en o raok gant ur stere-dennig. Graet em eus, avat, al labour-se gant evezh evel m'hen diskouezo ar skouer-mañ: ar galleg *cockpit*, amprestet digenn d'ar saozneg, a zo bet troet ganin gant ar brezhoneg *tilher* a verke al lec'h m'en em zalc'he ar mestrouer ennañ hag heñ war ar vaol, er bigi-sardin gwechall (s.o. *Ar Vag*, p. XXIX). Rak-se n'am eus ijinet netra, roet em eus buhez en-dro d'ur ger

a oa o vont da goll. Graet eo bet kemend-all en holl yezhoù ar bed ha ne welan ket perak ne vije ket graet heñvel e brezhoneg.

An eil embannadur-mañ eus *Brezhoneg ar Mor* a zo disheñvel diouzh an hini gentañ dre e vent hogos daougementet, dre ar skeudennoù a ray anezhaft ul levr plijusoc'h da furchal ennañ ha dre m'am eus meneget orin ar gerioù n'edont ket en embannadur gentañ.

Ha bremañ, da echuif, e fell din ober un het. Ar brezhoneg, a-drugarez Doue, a zo c'hoazh ur yezh vev. Ne c'hello, avat, cham bev, er vro a zo hec'h hini a-viskoazh -hag e lec'hioù all ivez- nemet hag e vefe implijet bennez gant a bep seurt rumadoù tud. Setu perak e hetañ a-greiz kalon e vo talvoudus va studiadennoù d'an dud-a-vor a rank cham niverus e Breizh ha peurgetket da baotred ha merc'hed ar bigi-bale hag int niverusoc'h -niverusañ. Hetiñ a ran erfin ma vo savet, tu bennak e Breizh-Izel, ur skol-vor oc'h ober gant ar brezhoneg, dezhi da stummañ ez reizh merdeidi an amzer-da-zont.

## NOUVELLE PRÉFACE

J'ai expliqué précédemment dans quelles conditions j'avais été amené à composer *Brezhoneg ar Mor* que Per Denez a publié dans la revue *Hor Yezh* (n°95). Le fait que ce numéro, paru en juin 1973, se trouve épuisé depuis plusieurs années montre que ce modeste vocabulaire de termes les plus usuels qu'un navigateur est appelé à employer quand il s'exprime en breton répondait à un besoin. Je ne sais, cependant, quel usage en a été fait et j'aurais surtout voulu qu'il favorisât la constitution d'une " école de voile " dont la langue officielle et pratique eût été le breton. Il me semble que nous devons bien cela à tous les navigateurs bretonnants qui ont connu les mers au cours des siècles.

Quoi qu'il en soit, à peine paru, je me suis aperçu de son insuffisance et des lacunes qu'il contenait. J'ai presque rougi de honte quand je m'aperçus qu'un terme aussi usuel et utile qu'*étoile polaire* n'y figurait pas. De sorte que mon souci, dès lors, a été de le compléter, encouragé d'ailleurs par des bretonnants de qualité comme l'Ingénieur Général Dyèvre, Roparz Hemon, disparu depuis, Paol Kalvez, Bernez an Nail et Per Gwegen qui en avaient compris l'intérêt.

Cela n'a pas toujours été facile car je suis resté fidèle à la méthode que j'avais choisie dès le début : recueillir seulement des mots ayant été employés. J'ai, en effet, trop de respect pour la langue bretonne, que je pratique depuis mon adolescence, pour me croire autorisé à fabriquer des mots quand ils me semblaient ne pas exister. Toute la question est là. Le breton, langue depuis des siècles de navigateurs de haute-mer, de pêcheurs intrépides et expérimentés, a disposé des termes techniques dont, malheureusement, beaucoup n'ont laissé aucune trace. Les études récentes sur le sujet nous en apportent la preuve. Je m'en suis donc tenu aux mots que je savais avoir été plus ou moins employés pour les avoir rencontrés dans mes lectures. Bien que la littérature bretonne ne soit pas très riche, surtout en

livres "maritimes", elle l'est suffisamment pour que je ne puisse prétendre avoir épuisé le sujet.

Cependant, au cours des dernières années, l'étude du breton maritime a fait de très grands progrès. Successivement ont paru la thèse d'Alan Gwenog Berr sur les noms de poissons, l'étude remarquable des techniques de la pêche bretonne qui a fait l'objet de deux magnifiques volumes publiés sous le nom *Ar Vag* par une équipe de chercheurs compétents, le *Geriadur Brezhoneg Douarnenez* de Per Denez, en breton et en français, dont deux volumes sont actuellement parus et, enfin, le *Peskettourien Douarnenez*, propos recueillis en breton auprès de patrons, de marins, d'ouvriers et d'ouvrières d'usines, et rassemblés par Gwendal Denez dans le numéro 127 - 128 - 129 de la revue *Hor Vezh* soit en tout 173 pages grand format.

Mon but étant essentiellement pratique, mon vocabulaire étant donc limité dans son volume, je n'ai exploité cette masse de documents que très partiellement. Il reste encore beaucoup à glaner sur les méthodes techniques aujourd'hui dépassées et dont le vocabulaire ne présente, actuellement, le plus souvent qu'un caractère historique. Cependant, nous mesurons mieux de ce fait les pertes immenses qu'a enregistrées la langue bretonne en laissant s'éteindre, dans l'indifférence, des communautés de marins bretonnants comme celle des Islandais du Goëlo qui s'exprimaient encore en breton au début du siècle sur leurs goélettes à hunier.

J'en étais là de mon étude sur le breton maritime lorsque, l'été dernier, je suis tombé par hasard à St Brieuc sur les *Éditions du Pen-Quick* et, en particulier, sur un *Vocabulaire Maritime* de près de cent pages, abondamment illustré et comportant aussi beaucoup de termes anglais, dû à un jeune architecte, Bernard Rosselot, passionné de navigation et de bateaux. J'ai lu son ouvrage avec grand intérêt et je me suis aperçu que si je voulais faire œuvre vraiment pratique il me fallait inclure dans mon propre ouvrage un certain nombre de termes qui figurent dans le sien et qui sont aujourd'hui d'usage courant dans la navigation de plaisance. Mon ambition a été, au début, de traduire l'ouvrage entier mais là il n'était plus question de m'en tenir à ma méthode. Il aurait fallu innover et c'est ce que j'ai fait pour un certain nombre de termes -une soixantaine environ qui sont tous précédés d'un astérisque. Je l'ai fait avec prudence et mesure et je n'en donnerai ici qu'un exemple: le "français" *cockpit*, emprunté sans changement à l'anglais, m'a semblé pouvoir être traduit par le breton *tilher* qui désignait la place du patron tenant la barre dans les

bateaux sardiniers du début du siècle (voir "*Ar Vag*" p. XXIX).

Je signale, enfin, que cette deuxième édition est différente de la première par son volume presque doublé, par ses illustrations qui en feront un ouvrage plus agréable à consulter et par les références qui accompagnent les mots ne figurant pas dans la première édition.

La langue bretonne, grâce à Dieu, est encore aujourd'hui une langue vivante et elle ne pourra le rester que si elle est EMPLOYÉE par des communautés d'hommes et de femmes appartenant à toutes les catégories de la société. C'est pourquoi je souhaite ardemment que cette étude serve aux hommes de mer que la Bretagne se doit de conserver en grand nombre et, particulièrement, aux plaisanciers dont le nombre s'accroît sans cesse et qui devraient bien créer, quelque part en Basse-Bretagne, une école de voile bretonnante -ou plusieurs- pour la formation des navigateurs de l'avenir.

L.A.

ABRÉVIATIONS - BERRADURIOÙ

ABK, <i>Ar Bed Keltiek</i> , revue.	S., saozneg.
AL, <i>Al Liamm</i> , revue.	Sket., <i>Sketla Segobrani</i> , roman.
ang., anglais.	Sko., <i>Skol</i> , revue.
Ar V., <i>Ar Vag</i> .	tjrs, toujours.
Arv., <i>Arvor</i> , journal.	Tr., Colonel Troude, <i>Dictionnaire</i> s.
bat., bateau.	v., verbe.
B.H., <i>Barr-Heol</i> , revue.	v., voir.
Bilz., <i>Bilzig</i> , roman.	Va Z., <i>Va Zammig Buhez</i> , souvenirs.
Bour., Bourliqueux.	Val.G.D., Vallée, <i>Grand Dictionnaire</i> .
B.h.F., <i>Buhez ha Faltazi</i> , recueil.	Val.Sup., Vallée, <i>Supplément</i> .
col., collectif.	Val.Efv., Vallée, <i>Envorennou</i> .
ds., dans.	
fam., familial.	
FhB., <i>Feiz ha Breiz</i> , revue.	
FhBk., <i>Feiz ha Breiz kozh</i> , revue.	
G.M., Goulven Morvan, écrivain.	
Gw., <i>Gualarn</i> , revue.	
H.Y., <i>Hor Yezh</i> , revue de linguistique.	
J.G., Jules Gros, <i>Trésor du Breton Parlé</i> .	
K.N., <i>Keleier Naoned</i> , revue.	
M.M., Meven Mordiern, écrivain.	
nav., navire.	
n.de l., nom de lieu.	
P.D., Per Denez, <i>Geriadur Brezhoneg Douarnenez</i> .	
Pem., <i>An teir-guern Pembroke</i> , roman.	
Pesk A., <i>Ar Pesk Aour</i> , roman.	
Pesk. Dz., <i>Pesketourien Douarnenez</i> , enquête.	
pl., pluriel.	
pois., poisson.	
prov., proverbe.	
R.H., Roparz Hemon, <i>Dictionnaires</i> .	

Note : les noms bretons précédés d'un astérisque ne sont attestés par aucun texte. Les noms suivis d'un petit cercle sont féminins.



ABATTRE : v., *éloigner la proue du lit du vent*, pellaat ar staon diouzh roud an avel.

ABER : aber, pl. aberioù.

ABER BENOÏT : n. de l., Aber Benead.

ABER ILDUT : n. de l., Aber Ildud.

ABERWRAC'H : n. de l., Aber Ac'h.

ABORD : abourzh; v., ABRI.

ABORDABLE : *cette île n'est pas abordable*, n'heller ket douarañ en enezenn-se. [TR.]

ABORDAGE : stokad, -où; *combat à l'abordage*, kann bourzh-ha-bourzh ou bourzh-ouzh-bourzh [Val.G.D.]; stok-listri [TR.]

ABORDER : v.: 1) *aborder un nav.*, stekif ouzh; *le morutier... a été abordé par un autre nav. qui l'a envoyé par le fond immédiatement*, al lestr moruer... a zo bet stoket outañ gant ul lestr all ha kaset d'ar strad war an taol; *le paquebot... a sombré ayant été abordé par un autre nav.*, al lestr-beajourien... a zo bet goueledet, bet 'n en skoet ennañ ul lestr all. [Breiz .7/IV/1929].

2) *aborder à une côte*, douarañ, dont en aod; *si le nav. n'avait pu aborder au rivage*, anez m'en doa al lestr gallet pakañ an douar.

ABRI : en général : goudor, -où; (un) abri, goudorenn, -où; *mets le bat. à l'abri du rocher*, lak ar vag e morlenn ar garreg [Bilz.139].

1) *abri contre la pluie*, disglav. 2) *abri contre le vent*, gwasked, -où; gwaskedenn, -où; *Saig étendu à l'abri de la pluie en abord*, Saig gourvezet en disglav en abourzh; *va te mettre à l'abri (de la pluie)*

dans la dunette, kae da zisglaviañ en tilher; je crois que tu étais à l'abri de la pluie et du vent, 'm eus aon e oas en disglav hag er gwasked; 3) abri contre le soleil, disheol; mettre à l'abri du soleil, lakaat en disheol; se mettre à l'abri du soleil, mont en disheol, disheoliañ, v., [TR.]

ABRITÉ : en un lieu abrité, en ul lec'h sioul. [TR.]

ACCALMIE : kalmijenn°; talvadenn°; spanaenn°; spanadenn°, pl. -où.

ACCASTILLAGE : rann divoret (ul lestr), [Val.G.D.]

ACCOSTER : v., erruout en aod [Bilz.82].

ADMINISTRATEUR De l'I.M. : Merour an Enskrivererezh-Mor; v. COMMISSAIRE.

•AÉRATEUR (s. Ventilator) : gwenterez°, -ed.

AFFRÈTEMENT : feumadur, feumidigezh ul lestr [Val.G.D.]

AFFRÈTER v. : feumif (ur vag, ul lestr).

AGITÉE : la surface...tjrs agitée de la mer, leurenn...atav lusk-dilusk ar mor [Sket.3]; la mer était toujours agitée, e veze birvilh gant ar mor; la mer n'est pas agitée, ar mor ne vern ket [J.G.2/43].

AGRÈS : paramantoù; ar c'herdin hag ar gouelioù eus ul lestr [TR.]  
v. GRÉEMENT.

AIGUILLE à voiles : nadoz-ouel°, pl. nadozioù-gouel.

AIGUILLOT : aiguillot inférieur du gouvernail, gastrigenn°.

AILLERON : angell°, -où; v. NAGEOIRE.

AIMANT : maen-touch; l'aimant attire le fer, ar maen-touch a denn an houarn davetañ.

AIR : aer°; air de la mer, aervor°; l'air de la mer donne de l'appétit, an aervor a gleuz an diabarzh; il fait bon vivre ici à l'air de la mer, amañ en aervor eo brav bevañ; l'air salé de la mer, aer sall ar mor.

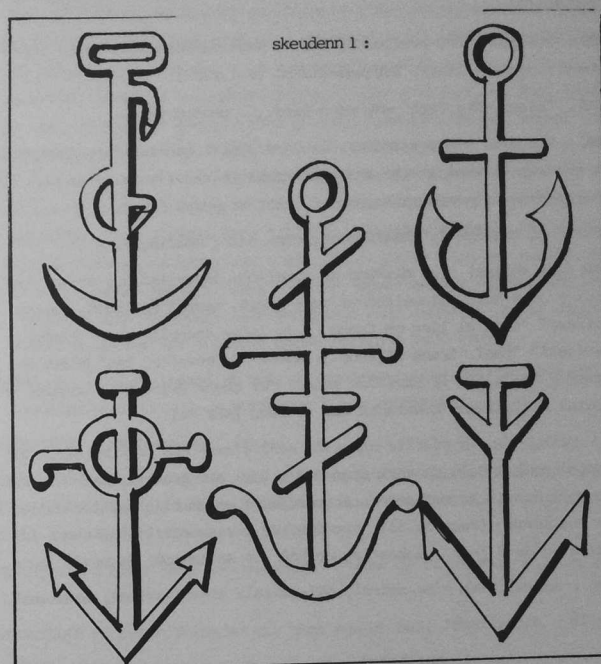
ALEVIN : enbriell, pl. enbrilli [P.D.60].

ALGUE : une algue, ur vezhinenn°; les algues, (coll.) ar bezhin; les algues marines, ar morvezhin [Sket.1] v. GOËMON.

ALIDADE : kogmvuzulier, -ien; [Val.G.D.]

ALIGNEMENT : renkad [TR.]; exemple d'alignement : la balise rouge par la

MARQUES SUR PIERRES TOMBALES EN FORME D'ANCRÉS À PENMARC'H.



"En iliz vras Sant Nonna, e Penmarc'h, dreist-holl eo e kaver war ar beziou kozh merkoù souezhus... Ar merkoù-se a oa un tamm hefvel skouedoù an dud-jentil, pep tiegezh bras e Penmarc'h en devoa e hini en amzer m'edo ar porzh-mor-se e-kreiz e vrud hag ar merkoù-se a veze lakaet war ar gouelioù, war ar varc'hadourezh, war dorioù an tiez. Ar merkoù-se o deus stumm eorioù, diadrefiv bigi..."

Hervez "Merkoù mein-bez e Penmarc'h"  
e "Feiz ha Breiz" mezheven 1930,  
pajenn 227.



pointe du *Léguer* à se toucher, an tour ruz dre Veg-Leger krog-diskrog [J.G.2/117].

ALIZÉS : avelioù-kufiv, avelioù bloaziek, avelioù-kenwerzh (angl. trade-winds); contre-alizés, avelioù-distro [Val.G.D.].

AMARRE : "stag", -où; "ere" -où; penn-fard, pl. pennoù-fard.

AMARRÉ : war ere, a-stag; amaret; la barre était habituellement amarrée au milieu, ar vaol a veze amaret e kreiz [Pesk.Dz]; quand le nav. fut amarré dans le port, pa harpas al lestr er porzh [TR.].

AMARRER : v., amarrer à, stagafi ouzh, eren ouzh; amariñ, v.

AMENER (les voiles) : v., diskenn ar gouelioù; dioueliañ, v.; amener les voiles d'un bat., dioueliañ ur vag; skeif, teurel en traoñ; "amène les voiles!" "taol al lien en traoñ!" ou (plus énergiquement) "amène partout!" "taol 'traoñ!" [Bour.]; amène la misaine, taol mizen en traoñ! [Ar v.6]; le pavillon amiral fut amené lentement, banniel an amiral a ziskennas goustadik eus ar wern [BhF.94].

AMER : merk, -où; la vieille chapelle sert d'amer aux gens de mer, ar chapel gozh a dalv da verk d'an dud a vor; aze generez merkoù evit da bazinier... ar merlanked, ar moulleged en em blij gwelloc'h 'lec'h 'z eus kerreg [Pesk.Dz.53]; prendre, se placer sur l'alignement (de 2 amers ou de 2 feux), lakaat ar merkoù (ou an taniou) da begañ [Bour.].

AMIRAL : amiral, -ed; vice-amiral, eil-amiral; contre-amiral, is-amiral.

AMIRAUTÉ : amiraliezh°.

AMONT : vent d'amont, avel° uhel.

AMPLITUDE (de la marée) : maintenant quand les marées diminueront d'amplitude il y aura du poisson en abondance, pa vano ar mor bremañ e vo pesked a-leizh [JG.2/346]; l'amplitude de la marée a diminué tout d'un coup, manet eo ar mor a-vazad [JG.2/346].

AMURE : korn ar rabankenn°; rabankenn-gorn°, pl. rabankennoù-korn (v. BOR-DÉE).

ANCHOIS : (pois.) glizigenn°, un anchois, ur c'hlizigenn; pl. glizigennoù, glizig (coll.); genougammenn°, pl. genougammed [P.D.].

ANCRAGE : eorlec'h, -ioù; eorva, -où; v. MOUILLAGE, RADE.

ANCRE : eor, -ioù; jas de l'ancre, jouel-eor; verge de l'ancre, gwalenn-eor°; croc de l'ancre, krog-eor; ancre faite d'une grosse pierre estropée pour mouiller sur les fonds rocheux : penmaen [J.G.2/408]; maeneor [Ar v.IX]; (le nav.) levait l'ancre, ... a save hec'h eorioù; on leva l'ancre; e voe dizeoret, an eor a voe savet; l'ancre, mise à la mer, an eor, laosket da vont er mor; le premier port où nous jetâmes l'ancre, kentañ porzh e taoljomp eor ennañ [Va Zam.1/89]; l'ancre d'Yvon était restée accrochée aux rochers, Yvoni a oa karreget e benmaen [J.G.2/409]; lève ton ancre au ras du fond et va plus loin..., sav da benmaen stok-distok ha kerzh pelloc'h... [J.G.2/494]; être à l'ancre, bezañ war eor ou war e eor; un nav. à l'ancre, ul lestr war e eor [TR.]; jeter l'ancre, eoriañ, teurel an eor, leuskel an eor; lever l'ancre, sevel an eor, dizeoriañ; ancre flottante, eor-war-neufiv; ils ont perdu leur ancre le cable ayant cassé, chamet eo an eor war o lerc'h goude terrif o fard [TR.].

ANCRES : v., eoriañ, teurel an eor; le croiseur ancoré dans le port de T., al lestr-reder... eoriet... e porzh-mor T.; v. MOUILLER.

ANÉMOMÈTRE : avelvuzulier° [Val.]

ANGUILLE : (pois.), silienn°, pl. siliennoù, sili (coll.); une grosse anguille, ur pezh silienn [J.G.2/510]; silienn dour dous [P.D.128] v. CONGRE; pêcher des anguilles, siliaoua; v. HAMEÇON.

ANSE, (petit golfe): ouf, -où; pleg-mor; l'anse de Plouzenet, pleg ar mor e Plouzened [TR.].

ANTARCTIQUE : l'Antarétique, an eil ahel eus ar bed.

ANTIDÉRAPANT (s. nonslippery deck) : dirikler.

APAISER : le vent s'apaise, tevel a ra an avel; la mer s'apaise, ar mor a zeuas da vezaf sioul, sioulaat a reas ar mor [TR.].

APPAREILLAGE (d'un navire au mouillage) : sav-eor; nous avons appareillé de New-York, savet hor boa eor e York-Nevez; vers 8h. le nav. appareille pour mettre le cap au large, war-dro eizh eur e sav al lestr e eor evit skeif war-du an donvor [BhF.93]; goueliañ, lakaat da ouel (=mettre à la voile); le P. doit appareiller demain, arc'hoazh e tle ar P. goueliañ; demain le P. appareillera, arc'hoazh e savo eor ar P.; appareiller (à partir d'un quai), digaeañ; appareiller (à partir d'un port), diborzhiñ, v.

APPARAÎTRE : v. dont e gwel, dont war-wel [Sket.1].

APPARENCE : diougan; *il y a apparence de pluie*, diougan glav a zo; kael, *il y a apparence que le mauvais temps persiste*, kael da badout a zo gant ar wallanzer; *le temps a bonne apparence*, an amzer 'zo doareet-mat (stummet mat) ou doareet mat eo an amzer; *à l'ouest le ciel n'a pas bonne apparence (bonne mine)*, tu ar c'huzh-heol n'eo ket fesonet mat; *le temps a mauvaise apparence*, fesonet fall eo an amzer [H.Y.118]; *il faisait tjrs beau et il y avait toute apparence que cela dure*, amzer gaer a rae bepred ha kael da badout a oa ganti; *un nav. qui n'a pas bonne apparence*, ul lestr...n'eus seblant vat ebet gantañ [B.H.20].

APPÂT (pour la pêche) : stronk, boued, gleur; *appât vivant (à la pêche au thon)*, boued buhezek [B.H.13]; v. BOËTTE.

APPÂTER : v. boueta; *jeter de l'appât*, stronkañ; v. DÉAPPÂTER.

APPONTEMENT : adkae [Val.G.D.].

APPRENTI (-MARI) : (novice), deskard, -ed; *il était apprenti sur le trois-mâts P.*, deskard e oa war vourzh an teir-gwern P.

AQUARIUM : doureg° [Sket.2] = grand aquarium; petit aquarium, lestr-pesked, listri-pesked.

AQUATIQUE : un oiseau aquatique, ul labous-dour; ul labous a vev en dour.

AQUILON (vent du N.NE) : avel viz-norz; (vent du nord), avel-sterenn.

ARAIGNÉE DE MER : morgevnidenn°, pl. morgevnidenoù, morgevnid (coll.); krank mordivinoù, pl. kranked m. [P.D.].

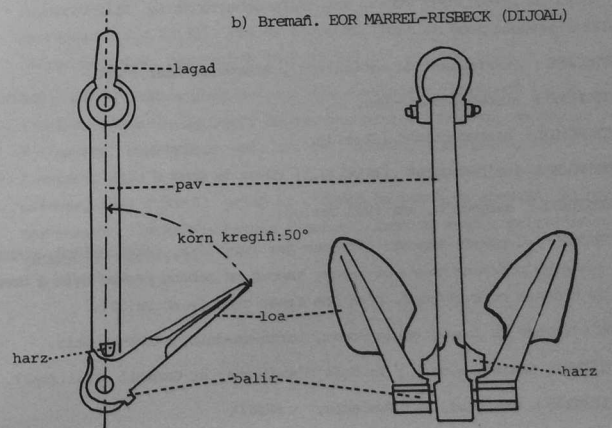
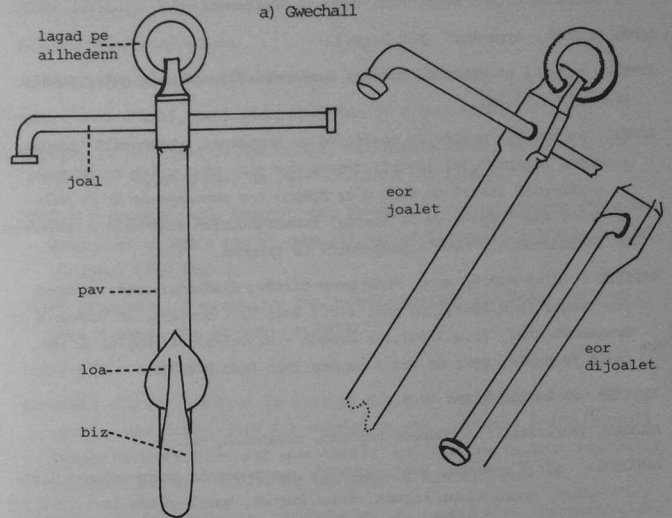
ARC-EN-CIEL : gwareg-ar-glav°, pl. gwaregoù-ar-glav; kanevedenn°, -où; roudenn-gi°; *arc-en-ciel du matin, aussi beau temps avant qu'après*, gwareg-ar-glav diouzh ar beure, ken brav amzer kent ha goude [Val.Sup.]; *petite portion d'arc-en-ciel sur l'horizon*, born; *lorsque l'on en voit un c'est signe de mauvais temps*, pa vez gwelet ur born evel-se e vez seblant amzer fall [J.G.2/55].

ARCHIPEL : enezeg°, pl. enezegi, enezegoù.

ARÊTE (de poisson) : draen, pl. drein; *très fines arêtes*, blev [P.D.]; *arêtes qui étrangent*, drein-tag; *plein d'arêtes*, dreinek; *arête centrale*, draen kreiz [P.D.], draen bras [TR.], gwalenn-gein, drein-kein [H.Y.126]; *poisson sans arêtes*, pesk dizrein; *ôter les arêtes*, dizreinañ [TR.].

ARCTIQUE : adj. -hanternoz, hanternozel; *cercle polaire a.*, kelc'h penn-ahel an hanternoz [Val.G.D.].

Skeudenn 2 : EORIOÙ



ARMATEUR : celui qui arme les navires, paramantour, -ien; les armateurs, ar baramantourien; bourc'hiz, -ien, à Douarnenez.

ARMÉE DE MER : arme-vor° [M.M.Dorn.].

ARMEN : n.de l., ar Maen; la lumière tournante d'Armen, tro-sklerijenn ar Maen [H.Y.92,93].

ARMER : un nav. (le mettre en condition de naviguer), paramantif; fardañ, kempenn, sterniañ (ul lestr); armant des nav. pour aller en Espagne, ...o sterniañ listri da vont d'ar Spagn; Les commerçants de St Malo armèrent une frégate de 36 canons, kenwerzhourien Sant-Malo a gempennas ur fourgadenn a c'hwec'h pezh-kanol ha tregont.

ARRIÈRE : (d'un nav.), aros, -ioù; penn-adrefiv; diadrefiv; revr; arozens (en Trégor [B.H.1956]); ce bat. était haut de l'arrière, ar vag-se a oa bragaouet uhel [J.G.2/60], (de bragoù = culottes); l'arrière du bat. était fracassé, revr ar vag a oa drailhet [J.G.2/443].

ARRIMER : v. kargañ klenk [Val.G.D.].

ARSENAL (maritime) : labourerezh-porz, arsanailh, -où.

ARTIMON : mât d'artimon, gwern-adrefiv°, gwern-gorn°, gwern-volosk°; voile d'artimon, gouel vizan kornek, mizan kornek, gouel-adrefiv [H.Y.1957.1].

ARZ : île d'Arz, enez Arzh.

ASTRE : sterenn°, -où.

ASTROLABE : (instrument de navigation), steredlec'hier, -ioù.

ASTRONOME : steredoniour, -ien.

ASTRONOMIE : steredoniezh°, [sket.3].

ATTERRAGE : lec'h-douarañ [sket.3].

ATMOSPHÈRE : aergelc'h, aer [Val.Geriou].

ATTRAPER : v. pakañ, tapout; attraper des anguilles, pakañ siliou; attraper quelques poissons pour son repas, tapout un nebeud pesked evit e bred; je n'avais rien attrapé, n'em boe tapet gour [Pesk.Dz.73].

AUBE : (point du jour), goulou-deiz, tarzh-an-deiz, strak-an-deiz.

AUDIÈRNE : Gwaien, n.de l.; La Baie d'Audierne, ar Gammell [Val.Sup.].

AUDIÉRNAIS : Gwaienad, pl. Gwaieniz; v.MERLU.

AULNE (riv.) : stêr Aon.

AURAY (ville) : Alre, n.de l.

AURIGNY (île) : Aldermez.

AURIQUE : adj. kornek; voile aurique, gouel kornek°.

AVAL : vent d'aval, avel izel, avel war ar c'huzh-heol.

AVANCE : le bat. perd de son avance, dilafsañ a ra ar vag [J.G.2/38]; ton bat. n'avance pas, da vag-te na lañs ket [J.G.2/308].

AVANÇON : gourlas, -où; begenn°, -où; ar vegenn a zo ur gordenn fin a vez stajet war ar bac'h hag ar penn all war al linenn [J.G.2/38]; lostad (-linenn) [Val.Supp.].

AVANT (d'un bat., d'un nav.) : beg a-raok, diaraog (ul lestr, ur vag), penn diaraog, fri (ur vag); v.PROUE.

AVANT-PORT : rakporzh, -ioù.

AVARIES : (le nav.) a subi des avaries, ...a zo bet gwall-aozet; ils auraient, sans doute, fait des avaries au nav., douetus o divije gwall lakaet al lestr [G.M. ABK eost 1961]; et il y arriva sans avaries ni accident, hag ec'h erruas eno hep gaou na tro fall ebet [Tr.].

AVERSE : (pluie), barr-glav, barrad-glav, pl.barroù-glav, barradoù-glav, skourrad-glav, pl.skourradoù-glav; une averse très forte, ur pezh barr-dour [J.G.2/140]; fin de l'averse, lost ar barr [J.G.2/325]; averse de neige, barr-erc'h [H.Y.92.93].

AVIRON : roefiv°, -où; grands avirons des sardinières, karennoù [Ar V. LII]; l'aviron d'épaule, ar roefiv skoaz; une partie d'aviron, un voyage fait à l'aviron, roefivadenn: -où; ant de l'aviron, roefiverezh; tiens bon l'aviron, dalc'h krog er roefiv [J.G.2/291]; attraper le canot et aux avirons, tous à bord! pakañ ar c'hanod ha bec'h da roefiv, an holl war-vourzh! [B.H.56]; manche d'aviron, fust ar roefiv; pale d'aviron, palmez ar roefiv [Tr.].

# B

**BABORD** : *côté gauche d'un nav. quand on regarde l'avant, babourzh; tu a bourzh [Ar v.30]; le nav. était comme englouti à babord, al lestr a oa evel beuzet en e vabourzh [TR.].*

**BABORDAIS** : babourzhad, pl. babourzhidi.

**BAC** : bag-treizh, pl. bagoù-treizh, bigi-treizh; *bac à vapeur, bag-treizh-dre-dan [Sket.3]; Le service des bacs entre G. et A. a été suspendu, ar servij bagoù-treizh etre G. ha A. a voe lakaet harz dezhañ. [ABK.128, eost 1969].*

**BAIE** : bae, -où, pleg-mor, pl. plegoù-mor; *entrée de la baie (à Douarnenez), genou ar bae [Ar v.]; à l'entrée de la baie, en antre ar bae [BH.75.6]; la Baie des Trépassés, Bae an Anaon, n.de l.; v. AUDIERNE.*

**BAIGNADE** : (*lieu où l'on se baigne*)= kouronklec'h, -ioù; kouronkenn<sup>o</sup>, -où.

**BAIGNER (se)** : v. kouronkafi; *aller se baigner, mont da gouronkafi.*

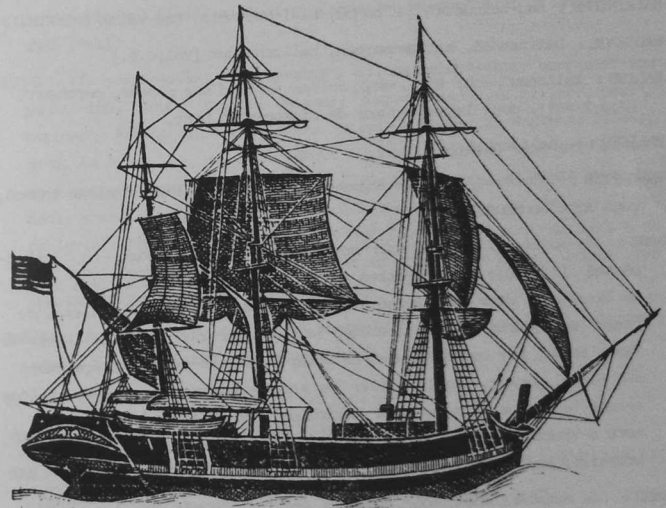
**BAIGNEUR** : (*à la mer*)= kouronker, pl. -ien.

**BAIN** : kouronkadenn<sup>o</sup>, -où.

**BAISSER** : (*en parlant de la mer*)= v., diskenn, trec'hif; *la mer baisse, trec'hif a ra ar mor; tre a ra [J.G.2/535]; la mer ne baisse pas encore, ne dre ket c'hoazh [J.G.2/536]; elle ne baisse plus, ne dreo ket mui, [B.H.37]; selon que la mer baisse, diouzh ma tre ar mor; la mer n'a pas baissé, ar mor n'en deus ket dispeget diouzh ar bili [J.G.2/118].*

**BALANCER (se)** : v. brañsellat; *les bateaux remontant (le chenal) en se balançant avec leurs voiles claquant (au vent) avant d'être amenées, ar bagoù o vont da laez, brañsell-divrañsell, gant o lien o stlakal a-raok dont d'an traññ.*

Skeudenn 3 :



**AL LESTR-BALUMETA CATALPA**, eus New-Bedford, brudet en Iwerzhon dre ma skoazellas seizh "Fenian" da vont kuit eus prizon Freenantle, en Aostralia. Ar skeudenn-mañ a zo bet embannet gant ar gelaouenn c'houezelek *Inniu*.

BALAOU : (pois.) balaou, -ed, lammerig, ed; *les balaous sont les compagnons des thons*, ar balaoued eo paotred an toñed [P.D.].

BALAYER : (en parlant de la mer) v., disgwalc'hif; *le pont (du nav.) balayé par la lame*, disgwalc'het ar pont gant ar bern [J.G.2/114].

BALEINE : mammifère marin, balum, -ed [Sket.1]; morvil, -ed; *chasser la baleine*, balumeta; *la chasse à la baleine*, ar balumeta.

BALEINIER : nav. baleinier, lestr-balumeta, pl. listri-balumeta.

BALEINIÈRE : bag-balumeta°, pl. bagoù, bigi-balumeta, bag-valum [PesK.A.13].

BALISAGE : balizennaf, balizemerezh, balizennadur [Val.G.D.].

BALISE : balizenn°, -où; tour, -ioù; *balise faite d'une perche*, perchenn°, [J.G.2/409]; peul lakaet er mor da ziskouez an hent.

BALISER : v. balizennaf.

BALLOTTER : v. ballotté par les vagues, taolet ha distaolet gant an tonnoù, gant ar c'hoummoù.

BANC : (de poissons) taolad, -où; moudenn°, -où; pank, pankad, -où, pankad-pesked [B.H.40]; bankad-pesked [P.D.]; bagad pesked [H.Y.126]; un banc de langons ou deux, un taolad glizigoù pe zaou; un banc de mulets, de lieus, ur voudenn meilhi, levneged [J.G.2/370]; sur les Grands Bancs de Terre Neuve, war bankeier bras an Douar-Nevez; un pêcheur fréquentant ces Bancs, panker, -ion [B.H.40]; les mers lointaines et glacées où l'on trouve les bancs de morues, ar morioù pell ha sklask ma kaver enno ar moru a-vankadoù [B.H.40]; un banc de maquereaux, de sardines, ur bank brizhili, sardin [J.G.2/370].

BANC : (de rameurs) tost, -où; banc qui soutient le mât dans les petits bat., treust; le banc se trouve vers le milieu du bat., an treust a zo a-geñver kreiz ar vag [J.G.2/541]; banc de quart, bank-karter [Vall. Supp.].

BANC : (de galets) erv-vili°, (de sable) traezhenn°, -où; plein de bancs (de sable), traezhennek, traezhennus.

BANDE : donner de la bande (en parlant d'un nav.), kostezaf, kostezif, mofsellif, v.

"BANQUETTE (s. bench): azezenn°, -où.

BANQUISE : skorneg-vor°, pl. skornegoù-mor, skornegi-mor.

BAR : (pois.) braog, -ed.

BARBE : (d'hameçon), gouzraen, pl. gouzrein.

BAROMÈTRE : aerbouezer, -où.

BARQUE : bag°, pl. bagoù, bigi; bark, -où; *barque plate*, tignol; *trois-mâts barque*, teirgwern bark.

BARRAGE : chaoser°, -ioù; fardell°, -où; *faire un barrage*, fardellañ, [TR.]; *le barrage d'Assouan*, chaoser Assuan; *ce lac dont les eaux sont arrêtées par un barrage élevé*, al lenn-se fardellet he dour gant ur chaoser uhel [FhB].

BARRE : (du gouvernail), barrenn-stur°, pl. barrennoù-stur, barrinier-stur; paol°, -ioù, pichod (Pays de Vannes); "barre franche (s.tiller), paol°, barrenn°; *Bilzig était à la barre*, Bilzig a oa war ar varrenn; *Bilzig, donc, la barre en main, dirigeait (le bat.)*, Bilzig, eta, ar varrenn en e zorn, a levie [Bilz.109]; *le patron à la barre*, ar mestr ouzh e baol; *prends la barre!* krog er vaol! [You.v.161]; *à toi la barre!* dit da leviat (leviañ) [Bilz.107]; *celui qui était à la barre*, an hini a oa war vaol [PesK.Dz.166]; *l'un... avait dû prendre la barre*, un(an)...en doa ranket pegañ er vaol [PesK.Dz.170].

BARRE : (rouleaux provoqués par un obstacle le long d'une côte), barrenn°; *passer la barre*, treizhañ ar varrenn [You.v.150].

BARRE : (du cabestan), speg, -où.

"BARROT : barrenn°, pl. barrinier; treust, -où.

BAS : (de l'eau, en parlant de la marée), izelvor; hag o-zri d'an izelvor [Bilz.140].

BASE : diazezlec'h, -ioù; *construire un grand port qui servira de base à des nav. de pêche*, sevel ur porzh bras a dalvezo da ziazezlec'h da listri-pesketa [ABK, 1962, p.169]; *base sous-marine*, diazezlec'h listri-spluj.

BASSE : adj. izel, bihan, tre; *lorsque la mer fut basse*, pa voe izel ar mor; *elle (la mer) est basse*, tre eo; *lorsque la mer était presque basse*, pa voe dam-izel ar mor.

BASSE : (endroit peu profond, haut-fond), bazenn°, -où; bazad, -où; sur les basses des Triagoz pour mouiller ses castiers, war bazennoù Treoger da lakaat e gevell.

**BASSE-MER** : izel-vor, dazre, daere; à la basse-mer, à l'étale, des quantités de gens couraient la côte, tre ar mor, en izelvor, leun a dud o redek an aodoù [Bilz.70]; au moment de la basse-mer le temps pourrait changer, gant taol an daze (dazre) e c'hellfe cheñch an amzer [JG.2/508].

**BASSIN** : (dans un port), lenn-borzh°, pl. lennoù-porz; bassin à flot, lenn(-vor) glos; bassin de radoub, lenn-aozaf-listri; la pleine mer remplissant les bassins, al lanv o leuniañ ar pouloù-porz [HY.92/93].

**BASTINGAGE** : bardell°, -où.

**BATEAU** : bag°, pl. bagoù, bigi; le bat., ar vag; un bat., ur vag; bat. creux (non-ponté), bag dibont, bag kleuz [Ar v.1]; bat. à moteur, bag-dre-dan, bag-dre-geflusker [Nen.55]; bateau à rames, bag dre roefivoù, bag-roefiv, bag-war-roefivoù [Val.Supp.]; bat. de sauvetage, bag-savetaerezh, -saveteerezh, -saveteif; bat. à vapeur, bag-dre-dan; bat. à voiles, bag-dre-lien, bag gant lien, bag-lien; bat. de pêche, bag-pesketa, bag-peskerezh; bat. de plaisance, bag-vale; pl. bagoù ou bigi-dre-dan, -dre roefivoù, dre-lien, etc.; bat. à 2 mâts, bag div wern [Pesk.Dz.157]. un beau grand bat., ur mell bag kaer [B.H.60]; promenade, traversée en bat., pennad-bageal [B.H.31], tro-vageal; conduire un bat., bageal; contenu d'un bat., bagad°, -où; un petit bat., ur vagig, un tammig bag; bateaux en bois pêchant au filet dérivant, bagoù-koad o pesketa gant rouedoù-driv [B.H.50].

**BATELIER** : bageer, -ien; paotr-bag, pl. paotred-bag.

**BÂTIMENT** : (nav.), un bâtiment de guerre, de commerce, ur vatimant-vrezel°, -a gofivers° [B.H.20], -gerwerzh°; cet immense bâtiment, ar vatimant bras-divent-se.

**BATHYSCAF** : batiskaf [ABK.1962 p.190].

**BATTRE** : (violemment) v., torrbilat, v.; lâ, la mer venait battre le goémon, eno e teue ar mor da dorrbilat ar bezhin [J.G.2/525].

**BATZ** (bourg de) : Baz.

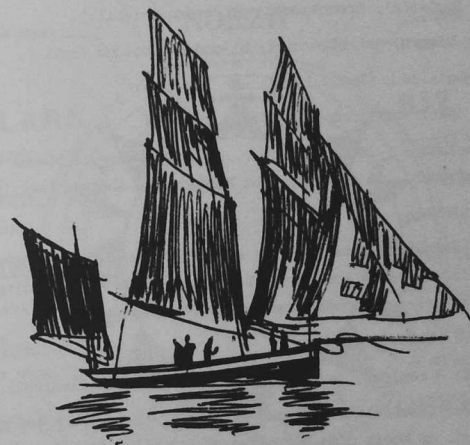
**BATZ** (île de) : enez Vaz°.

**BAU** : (de navire) treust, -où, -ier.

**BAUDROIE** : (pois.) mordouseg, -ed ou mordousegi; bouldouz, -ien; bouldouzed.

**BEAUPRÉ** : (mât) gwern-valouin°, gwern-veg°, pl. gwernioù-malouin, -beg; (voile) gouel-valouin°, gouel-vizan°; Le mât de beaupré, ar wern-valouin°.

skeudenn 4 :



L.A.

BISKINENN EUS KONKAVEN (Breizh-Uhel)  
E-TRO 1900

-veg; *la voile de beaupré*, ar ouel-valouin, -vizan.

BELLE-ÎLE : Enez ar Gerveur; Gwezel° n.de 1.

BÉQUILLE : *pièce de bois soutenant les bat. dans les ports à échouage*, azen, -ed ou ezen.

BER : *du canot de sawetage*, karr ar vaq-saveteif [You.V.150].

BERNE : (*pavillon*) en berne, damziskennet [BhF, 93], hanter-ziskennet [Val.G.D.]; hanter-savet.

BERNIQUE : (*patelle*), brennigenn°, pl. brennig (coll.).

BIGORNEAU : bigorn, -ed, bigerniel; bilgodenn°, bilgod (coll.).

BINIC : Binig n.de 1. [FhB, 2, 1926].

BISQUINE : (bat.) biskinnenn°, -où [B11z.85].

BLOCUS : kaeladur; ...*donna l'ordre...de recommencer le blocus de l'île*, ...a roas urzh...da adkregif gant kaeladur an enezenn [ABK.1962,p.186].

BOËTTER : v. boueta.

BOÏTE : (*de sardines*), une *botte de sardines (pleine)*, ur voestad sardined; *une vieille botte de sardines (vide)*, ur c'hozh voest sardined; *soudant des boîtes vides*, o soudañ boestoù goullo [Pesk.Dz.125].

BOLINCHE : v. FILET.

::BOMME (BÔME) à rouleau, (s.roller reefing gear) : giroll-diroll.

BONITE : (pois.), *petit thon*, bonik, -ed [P.D.]; *la bonite n'est jamais qu'un petit thon*, ar bonik n'eo ken morse un tofi bihan [P.D.].

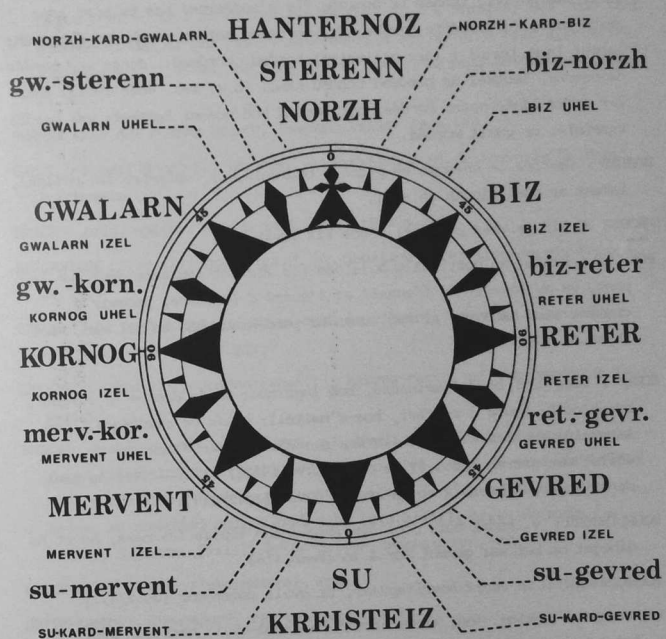
BONNETTE : (*voile de beau temps*): adgouel°, -ioù.

BORD : (*d'un fleuve, de la mer...*), glann°, -où; ribl, -où; lez, -où; *bord (de la grève)*, torr an aod; v. FALAISE; *sur le bord de la mer*, war lez ar mor [FhB.1913/5]. v. PLAT-BORD.

BORD : (*d'un bat., d'un nav.*); bourzh; à *bord*, e-bourzh, war-vourzh, war vord; *bord à bord*, bourzh-ouzh-bourzh, mofsell-ouzh-mofsell, (mofsell est proprement la partie arrondie du bat. à l'avant); *on nous accepta à bord*, degemeret e voemp er bourzh; *l'eau arrive par dessus le bord (la lisse)*, dont a ra an dour dreist ar bourzh; *viner de bord*, treif bourzh; *tirer des bords (Lowoyer)*, tennañ treuzioù [B.H.76]; jelif, (vannetais).

Skeudenn 5 :

## la boussole bretonne



# naodoz-vor ar bretoned

**BORDAGE** : bordaj [B.H.76]; *dermier bordage*, portol [Ar V.XXIII].

**BORDÉ** : bordajenn, -où; \*bordé à frans-bord, à clin, bordaj juntret,-saoz.

**BORDEAUX** : (port): Bourdel [Studi 17].

**BORDÉE** : (navigation), bourzhiad; *courir une bordée*, tennañ ur bourzhiad; *tirer une bordée*, tennañ ur bourzh; *ils n'entreront pas au port sous cette amure (avec cette bordée-là)*, ne daint ket er porzh war o bourzh; larvat [M.M. Dorn.] ; (art militaire) bordad, bordead; *lâcher une bordée de canons*, leuskel ur bordead tennoù kanol [G.M. ABK, eost 1961]; *nous lui avons lâché notre bordée*, hor bordad hon eus-ni laosket; *une bordée terrible*, ur gwall vordad.

**BORDER** : (*mettre le bordage en place*), bourzhif, v.; (*orienter les voiles*), lakaat ar ouel diouzh an avel.

\***BOSSE DE RIS** (s. reef pendant) : bos riz [Pesk.Dz].

**BOSSOIR** : koadaj an eor, [Val.G.D.]; *car ils étaient toujours deux sur le pont, un au bossoir (à l'avant) et l'autre à la barre*, peogwir e chment atav daou war ar vag, unan er penn-araok hag un all war 'vaol [Pesk.Dz.166].

**BOUÉE** : boe, -ioù; *bouée lumineuse*, boe lugernus; *bouée sonore (à cloche)*, boe-kloc'h; *bouée à sifflet*, boe-c'hwitell; *bouée de sauvetage*, boe saveteñ; *une bouée ancrée sur des rochers à fleur d'eau...*, ur boe eoriet war garreg baz... [Y.ar G. Al L.95.1962]; *celui-là est au vent de sa bouée*, hennezh a zo en avel d'e voe [JG.2/028].

**BOURLINGUER** : v. redek mor; *j'ai bourlingué sur toutes les mers*, hejet ha dihejet on bet war gement mor a zo [Pemb.118].

**BOURLINGUEUR** : un sacré bourlingueur, ur gwall reder-mor [JG.2/437].

**BOURRASQUE** : reklam, -où; kaouad-avel°, kaouadoù-avel; barr(ad)-avel, barradoù-avel; avel diroll [Val.Geriou]; taolad-avel, taoladoù-avel [JG.2/509].

**BOUSSOLE** : nadoz-vor, pl. nadoziou-mor; *perdre la boussole (langage figuré)*, koll an Nord; *il ne faut pas perdre la boussole (la tête)*, arabat koll an Nord. v.figure.

**BOUT** (de cordage) : penn-fard [You.V.155]; pl. pennoù-fard [TR.]; penn-kordenn [Bour.].

**BOUT-DEHORS** : adwern°, -ioù; adwern-valouin, gwern-veg° [H.Y.1.1957].

**BOYAUX** : (*de poisson*), fast; v.VIDER.

**BRAS de MER** : brec'h-vor, pl. brec'hioù-mor.

**BRASSE** : gourhed, -où; *la brasse vaut 5 pieds*, ar gourhed a zo pemp troatad (ennañ) [TR.]; *je l'ai trouvé sur un fond de 100 brasses*, bez' edo kant gourhed dindan ar mor TR. ; *la brasse, à mon avis, a près d'un mètre quatre-vingt (1,80 m)*, me soñj din eo tost d'ur metr pevar-ugent. [Pesk. Dz.21].

**BRÉHAT** (île de) : Enez Vriad°, Enezenn Vriad° [B.H.74].

**BREST** : Brest; Brestoïis, Brestad, pl. Brestiz; *port de commerce de Brest*, Porzhtrein.

**BRICK** : brig, -où [Val.G.D.]; brik [FhB, 1865 p.263].

**BRIGANTINE** : (*voile*); gouel-gorn°, pl. gouelioù-korn; lien-adrefiv [Pesk. Dz.22.]

**BRION** : (ar pezh a stag ar staon ouzh ar c'hein), bozard [H.Y.niv.15], gourinenn-staon [Ar V.XIX].

**BRISANT** : skosell°, sklosenn° [Sket.1]; karreg-tarzh, pl. kerreg-tarzh [Val. Geriou].

**BRISE** : aezhenn°, -où; avel-skañv°, pl. avelioù-skañv; briz-avel; *une forte brise*, ur briz reut a avel; *une petite brise du nord*, ur brizig avel nord; *brise légère*, afrenn° [Dict.Guy.]; *il y avait une forte brise*, ur goueliad reut a avel a oa [J.G.2/441]; *brise du soir (à Groix)*, kleienn° [Val.]; *brise de mer*, moraezhenn, -où.

**BRISE-GLACE** : (nav.) skorndorrer, -ien.

**BRISE-LAMES** : diwagenner; rak-kae [Val.G.D.].

**BRISER** : v. (*en parlant de la mer*), freuzañ, v.; *ne vois-tu pas la mer b. tout autour (du rocher)*, ne welez ket ar mor o freuzañ en-dro dezhi [JG.2/166]; *se briser*, v., (*en parlant d'un bat.*), drailhañ, v.; *il était venu se briser à la côte*, en aod e oa deuet da zrailhañ [JG.2/21].

**BROUILLARD** : brumenn°, -où; latar, latarenn°, -où; lusenn°, -où; mogidell°, -où; nivlenn°, -où; mougenn°, -où; (*en*) voil° un brouillard qui est épais, sell aze ur vougen hag a zo tev [JG.3/126]; *brouillard épais*, pluie fine, morglav, morenn-c'hlav°, gliz(enn) ; *brouillard de mer*, morlusenn°;



*faire du brouillard, latarifi, brumennifi, etc.*

BRUINE : glizhaj, -où [JG.2/181]; *bruite qui sera mangée par le vent, boued-avel; boued-avel 'zo er glizhaj-mañ; n'eo ket glav met boued-avel* [JG.2/56].

BRUINER : v. glizhata [JG.2/63]; glavennifi [JG.2/75]; glizhañ [JG.2/181]; nivlennifi; glizhennifi.

BRUIRE : (*comme la mer*), v., mordrouzal; *la mer bruissant, faisant du bruit, ar mor o trouzal.*

BRUIT : (*de la mer*), mordreuz, -où; trouz-mor [Val.Sup.].

BRÛLOT : (nav.), lestr-taner [Sket.3]; lestr-tana, pl. listri-taner, -tana.

BRUME : brumenn°, etc. v. BROUILLARD; *brume de mer, morenn°, -où; morlusenn°, -où; mougenn°, -où; une brume épaisse, ur vougenn dev* [JG.2/37], ul latar fetis [Gw.180]; *une brume aussi épaisse, ur vorlusenn ken tev* [Gur.120]; *brume chaude, lugenn°* [Val.Gerioù]; *il y a de la brume, mougenn 'zo war an amzer* [Val.Sup.]; *brume épaisse (à couper au couteau), brum dall, ken eo dall* [Gur.116], mougasenn°; *ar vougasenn euzhus-se ken tev, ken divoull hag ur vantell stoub* [Va Z.1/106]; *quand cette brume se lèvera il fera chaud, pa savo ar vrumenn-mañ e vo tamm* [JG.2/463].

BRUMER, EMBRUMER : brumennifi, v.; morennifi, v., lusennifi, v., morennifi, v.

BRUMEUX : brumennek, lusennek, latarek, mogidell, morennek, nivlennek.

BUGALE : (*petit bateau ponté rendant divers services dans les ports*), bugale, -où [H.Y.15].

# C

CARAN : *grand caban, penn kab* [Ar V.42].

CABANE : koban°, *se mettre à l'abri de la cabane, kobanañ* [Pesk.Dz.28].

CABANER : v. (*faire une cabane avec les bat.*); *les bat. ayant monté leurs cabanes, koubanet ar bagoù.*

CABESTAN : gwindask, -où.

CABILLAUD : (pois.) moruenn° fresk, -ed fresk; morued fresk.

CABINE : kambrig° (-lestr), -où; *cabines des officiers, kambrigoù an ofiserien.*

CABLE : fun°, -ioù; funienn°, -où; fard, -où; tortis, -où; *cable sous-marin, orjalenn° dindan-vor; lier, attacher avec un cable, funiañ, fardañ, tortisañ, v.; une certaine longueur de cable, un bout de cable, ur penn fard; amarrer un navire avec un cable, stagañ ul lestr gant ur fard, fardañ ul lestr* [Tr.].

CABOTAGE : riblerezh-aodoù; aocherezh; *faire du cabotage, riblañ aodoù; aochañ, v.; marin naviguant au cabotage, aocher, -ien; petit cabotage, aocherezh bihan; grand cabotage, aocherezh bras; termes familiers désignant la pratique du cabotage, ar frikerezh kranked; et celui qui le pratique, friker kranked, pl. frikerien kranked.*

CABOTEUR : (bat.) bag-aocher°, pl. bagoù ou bigi-aocher; (nav.) lestr-aocher; pl. listri-aocher; *les allées et venues des caboteurs le long de la côte, mont-dont bagoù ar "frikerien-kranked" a-hed an aod* [Arv. 75]

CACATOIS : (*la voile la plus haute*), ar ouel uhelañ.

\*CAGNARD (s.calicot) : disaveler.

CALE : (*dans un port*), kal, -ioù; (*dans un navire*), strad, -où; *à fond de cale, e goueled ar strad.*

\*CALE-PIED (s. wedge foot): tos, -où.

CALER: v. skorañ, v.; *pressons-nous de caler le bat. (pour le maintenir debout), hastomp buan skorañ ar vag* [J.G.2/476].

CALFAT: kalafeter, -ien; un "as" pour calfater, ur mestr war ar c'halafetiñ [BhF.3].

CALFATER: v. kalafetiñ, v. kalifetiñ, v. [B.H.60]; *mon bateau a besoin d'être calfaté, va bag he deus ezhomm bezañ kalifetet* [B.H.60].

CALME: (temps), kalmijenn<sup>o</sup>; *la région des grands calmes, bro ar c'halmijiri bras; calme plat, kalm-gwenn* [J.G.2/204], kalm-chok [Gur. 116, Pesk.Dz, 157]; *(en parlant de la mer), sioul, diwag, plaen, habask; la mer était calme comme si elle avait été d'huile, habask e oa ar mor evel ur poullad eoul; la mer était calme comme un lac, plaen (e oa) ar mor evel ul lenn; ils étaient arrivés dans les mers calmes, kouezhet e oant er morioù sioul.*

CALMER (se): sioulaat, v.; *(en parlant du temps) kalmiñ; (en parlant du vent) tevel (= se taire); ça (le vent) se calme, chaokif a ra (v. CHOQUER); le vent et la mer se calment, habaskaat a ra mor hag avel* [You.V.161]; *voici que le vent cessa tout à fait, setu ma tavas mik an avel.*

CAMARET: Kameled; *Camaretois, Kameledad, pl. Kamelediz.*

CANAL: kanol<sup>o</sup>, -ioù; *canal de mer, kanol-vor<sup>o</sup>, pl. kanolioù-mor.*

CANCALE: Konk-Gall, Konkaven.

CANNE À PÊCHE: perchenn<sup>o</sup>, -où.

CANOT: bag<sup>o</sup>, bag-lestr<sup>o</sup>, pl. bagoù, bigi; dim.bagig<sup>o</sup>, pl. bagoùigoù; kanod, -où; *j'ai perdu un petit canot, ur c'hanod bihan 'm eus bet kollet* [Pesk.Dz. 169]; *le canot du passeur, ar c'hanod-treizh* [Pesk.Dz.27]; *de tous ces mots kanod semble le meilleur; canot de sawetage, bag-saveteif<sup>o</sup>.*

CANOTAGE: bageerezh.

CANOTER: v. bageal (et conduire un canot, un bateau).

CAP: (terme géographique), beg, beg-douar, pl. begoù-douar; penntir, -ioù; (terme de navigation), penn, -où; *mettre le cap sur, pennañ war, ober penn war, skeif etrezek; cap au sud, penn er c'hreisteiz; le navire mit le cap droit sur l'Angleterre, al lestr a droas penn war-eeun da Vro-Saoz*

(war-du Bro-Saoz); *mettre le cap sur, treifn beg (ou penn) al lestr war-eeun da (ou war-du) [v.G.D.]; cap au large! penn da greiz* [Ar v.].

CAP de BONNE ESPÉRANCE: Kab ar Spi Mat [ABK.here 1967].

CAP de la CHEVRE: Penn-ar-Roz.

CAP FRÉHEL: Beg-douar Frec'hel [skol,4,here 1958].

CAP HORN: Kab Horn; *au Cap Horn, er C'hab Horn* [Gur.].

CAPE: voile de cap, kap, -où; lien-kap [Ar v.LVIII]; *mettre à la cape, capeyer, kapeal, v.; kapif* [Pesk.Dz]; *les meilleurs bat. pour tenir la cape étaient ceux de Camaret, ar gwellañ bagoù da gapif 'oa bagoù Kameled* [Pesk.Dz.20]; *il (le bat.) est à la cape, enañ-hi er c'hap* [Pesk.Dz.22]; *il commença à amener les voiles pour prendre (mettre à) la cape, e stagas da ziskenn gouelioù en doare da gapeal; lorsqu'il faisait mauvais, nous mettions à la cape, pa veze amzer fall e veze lakaet er c'hap* [Pesk.Dz.20]; *le bat. qui est à la cape, ar vag p'enañ-hi er c'hap* [Pesk.Dz.22].

CAPELAGE: *(amarrage des haubans etc. sur les mâts) dalc'h, -ioù; examiner le capelage de l'étai et des haubans, sellout ouzh dalc'h ar stae hag an abantoù* [Bilz.107].

CAPITAINE: kabiten, -ed; *capitaine au cabotage, kabiten aocher; capitaine de frégate, kabiten fourgadenn; capitaine de vaisseau, kabiten lestr; capitaine de port, kabiten ar porzh; capitaine au Long-Cours, kabiten loñkour* [Pesk.Dz.], kabiten a bellvor; *étudier pour devenir capitaine, studiañ 'vit tapout da vezañ kabiten* [Beaj Jerusalem]; *il passa son examen de capitaine, tremen a reas e armodenn-gabiten* [B.H.20/18]; *le nav. dont il était capitaine, al lestr ma oa kabiten warnañ* [G.M.].

\*CAPOT: golo, goloenn<sup>o</sup>; *capot coulissant, golo-red, pl. goloioù, goloennoù.*

CARAVELLE: karavellenn<sup>o</sup>, -où [H.v.15].

CARGAISON: (en général), karg<sup>o</sup>, karyad<sup>o</sup>, -où; fard; kargamant<sup>o</sup>; *une cargaison de 3 000 tonnes, 3 000 tonell a fard; une cargaison de vin, ur gargamant win* [J.G.2/238]; *(d'un bat.) bagad<sup>o</sup>, une cargaison de morues (plein un bat.), ur vagad volued; (d'un nav.), lestrad, -où; ul lestrad marc'hadourezh* [sket.3].

CARGO: (nav.) lestr-karg, pl. listri-karg.

CARGUER : v., pakafi, dastum, serrifi; *carguer vivement la misaine*, pakafi afo ar ouel vizan; *carguer les voiles*, serrifi al lienoù [J.G.2/462], dastum al lien (ar gouelioù).

CARLINGUE : garling [H.Y.15].

CARRÉ : *voile carrée*, gouel-garrez°, pl. gouelioù-karrez; *trois-mâts carré*, teirgwern karrez.

CARTE MARINE : kartenn-vor°, kartennoù-mor; *carte géographique*, taolenn° douaroniezh; pl. taolennoù-douaroniezh [Sket.1].

\*CARTIER (s.cranckase) : bouest-eouliañ°.

CARTOGAPHE : kartennour, -ien; *les cartographes du Conquet*, kartennourien Gonk-Leon [ABK.103.1967].

CASIER : (*pour la pêche aux crustacés*), kavell, pl.kevell; paner°, -où; *gréons des paniers*, fardomp paneroù; *demain nous irons relever nos casiers*, warc'hoazh ez aimp da sevel hor c'hevell; *faire la pêche aux crustacés (aux casiers)*, ober ar vicher baneroù.

\*CATAMARAN : daougouc'h.

CAUTRIADE : kaoteriad°, -où.

CEINTURE de SAUVETAGE : gouriz-spoue, pl. gourizoù-spoue; gouriz-neufv [Fhb.1874].

CERCLE DE MÂT : kelc'h-gwern, pl. kilc'hi-gwern; rakenn-gwern, pl.rakennoù-gwern [Pesk.Dz.31]; *les sloops avaient des cercles de mât pour assurer l'attache de la voile au mât*, er skloupoù 'oa kilc'hi-gwern evit derc'hel ar ouel stag ouzh ar wern.

CÉTACÉ : morvil, -ed [Sket.1].

CHABLE : (*grosse corde*), chap; *la chable est une longue corde...qui servait autrefois de remorque*, ar chap 'zo ur gordenn hir, (kalz eus ar bagoù o doa ur chap 100 gourhed (nav-ugent metr)), gwechall ar chap a dalveze ivez da remorkifi [Pesk.Dz.].

CHAÎNE : chadenn°, -où; *le cliquetis des chaînes d'ancres*, stirlink chadennoù an eorioù.

CHALOUPE : bag° (-lestr), -où, bigi; bagig°, pl. bagoùigoù; chaloud; v. FLANC.

CHALUT : roued-stlej°, pl. rouedoù-stlej; chalu; ar sac'h drag [Ar v.129]; *on était en pêche et Fañch aidait à remonter le chalut*, ...e oad o pesketa ha Fañch a sikoure sevel ar roued-stlej; *le chalut (s'était) accroché aux rochers*, kroget ar chalu e-barzh ar vein [JG.2/282].

CHALUTIER : bag-roueder°, -où, bigi-roueder; lestr-roueder, listri-roueder; chaluter, -ien; chaluer, -ien; *les grands chalutiers*, an dragourien vras [P.D.]; *chalutier-thonier*, chaluter-tounetaer [B.H.12]; *il chalute par l'arrière pendant que les autres le font par le côté*, e stlej e roued dre e benn-adrefiv e-keit ma ra ar re all dre ar c'hostez [B.H.36]; *les navires en fer chalutant le hareng*, al listri-houarn o chalutañ an harinked; *et chalutant la nuit devant la Lieue de Grève*, hag a-geñver d'al Lev-Draezh en noz o chaluif [B.H.24]; *quand il chalutait la nuit...* pa veze o chaluif diouzh an noz [JG.2].

CHAMBRE des CARTES : kambr° ar c'hartennoù (-mor).

CHANTIER : (*de construction navale*), chanter-bagoù, pl. chanterioù-bagoù; *chaque chantier avait sa méthode de construire*, pep chanter en doa e zoare da sevel ur vag [Pesk.Dz.21]; *chantier de construction et de réparation de nav.*, labouradeg sevel hag aozañ listri [V.GD.].

CHANVRE : kanab; un brin de chanvre, kanabenn°; *une haussière de chanvre*, un dortisenn° ganab.

CHARBONNIER : (nav.) lestr-glaouer, pl. listri-glaouer.

CHARGEMENT : karg°, kargad°, -où; *attendant un chargement*, o c'hedal karg.

CHARGER : v. (*un nav.*) kargañ, lestrañ, v.; *très chargé*, chargé loundement, ...a oa ur garg pounner enni, (ne valee ket buan).

CHARPENTIER : *au patron-charpentier (patron du chantier) on disait : d'ar mestr-charpantour e veze lavaret...*[Pesk.Dz.21]; *les charpentiers ne comptaient qu'en pouces*, ar charpantourien a rae tout dre veutad [Pesk. Dz.].

CHASSE-MARÉE : (nav.) kas-maread; bag° portezañ pesked; portezzer-pesked [Val. G.D.].

CHASSER : (*sur ses ancres en parlant d'un nav.*), v., stlejañ e eorioù, arat [Val.G.D.].

CHAUDIÈRE : kaoter°, -ioù; *sur ce navire il y avait 6 chaudières à 3 ou 4 foyers*, er vatimant-se e oa c'hwec'h kaoter a deir pe beder fom.

CHAUSSÉE : chaoser, -ioù; *chaussée de Sein*, chaoser enez Sun; *ce lac dont l'eau est retenue par une chaussée élevée*, al lenn-se fardellet he dour gant ur chaoser uhel [FhB.1930.10].

CHAVIRER : v., (bat.=bag°), treifi war he genou; (nav.=lestr), treifi war e c'henou; troc'holiafi, v.; *P. se noya lorsque son bat. chavira*, P. a voe beuzet pa droas e vag war he genou.

CHENAL : kanol°, -ioù; hent-mor; *le chenal qui menait dans le fond (haut) du port*, ar ganol a gase da laez ar porzh; *le grand chenal*, ar ganol vras; *le petit chenal*, ar ganol vihan; *chenal du Toulinget*, kanol ar Garreg-Hir; *chenal où la mer est resserrée et rapide*, korzenn° [Val. Sup.]; *le chenal des Triagoz*, kanol Treoger; *le chenal du Four*, Kanol ar Forn [P.D.2].

CHINCHARD : (pois.) keineg, -ed [P.D.].

CHOMARD : riboul-houarn [Veig T1]; *sur les sardinières de Douarnenez*, folch [Ar V.LVI].

CHOQUER : v., (*donner du mou dans un filin tenu raide jusque là*), chaokafi, chaokifi, v., distardafi, v., [Veig T1].

CHIEN de MER : (pois.) morc'hast°, pl. morc'histi.

CIEL : oabl, -où; nefiv, -où; *état du ciel*, stuz an nefiv; *ciel pur*, oabl digatar.

CINQ-MÂTS : *un cinq-mâts géant*, ur pikol lestr pemp gwern [Gur.127].

\*CIRCUIT ÉLECTRIQUE (s. wiring) : orjalenneg-dredan°.

CIRCUMNAVIGATION : troverdeadenn° [V.G.D.].

CIRCUMPOLAIRE : tro-penn-ahelenn [Sket.3]; trobennahelel [V.G.D.].

CIRÉ : (*vêtement*) siraj; porpant-eouliet, pl. porpantou-eouliet.

CIRRUS : (*nuage*) lost-kazh, pl. lostou-kazh, lostou-kizhier [Sket.3]; lost-marc'h, pl. lostou-marc'h [Val.Geriou]; *il y a des cirrus dans le ciel*, eon a zo en amzer, en oabl [Sket.3].

CIVADIÈRE : mizan balouin [V.G.D.].

CIVIÈRE (*à monter le goémon*):kravazh-sevel-bezhin [Trépos].

CLAIR : adj. (*temps*) digoc'henn.

\*CLAIREVOIE (s. skylight) : toenn-c'houlou°.

CLAPOTEMENT : bourboulh an dour [M.M.Dorn.].

CLAPOTER : v. (*en parlant de d'eau*) flikatafi, flikflokaf, v.

CLIMAT : temz-amzer; hin°; temz-hin.

CLINOC : fok 'n eil [Pemb.].

CLOISON : speurenn°, -où, speurinier; *cloison étanche*, speurenn didreuzus d'an dour.

COALTAR : koltar; ter-du; *la coque du bat. est toujours peinte avec du coaltar*, livet e vez korf ar vag gant koltar du.

COALTARER : v. koltarifi, v.; *une longue corde coaltarée*, ur gordenn hir koltaret.

\*COCKPIT : tilher [Ar V.]; *cockpit autovideur*, tilher dizourer. (note : *pas de risque de confusion avec tilher = gaillard, les bat. à cockpit n'ayant pas de gaillard.*)

\*COINCEUR (s. clamceat) : gennerez°.

COMÈTE : steredenn° lostek [Val.Geriou].

COMMANDANT : komandant, -ed; *à la suite d'actions d'éclat il commanda un navire*, da heul taoliou-kaer e voe lakaet da gomandant war ul lestr [Arv.92.1942]; (*fam.*), "ar paotr-kozh" [Pem.68].

COMMERCE : kenwerzh; *commerce maritime*, kenwerzh-war-vor, kenwerzh-mor [sket.1].

COMMISSAIRE de L'INSCRIPTION MARITIME : komiser an Enskrividi-Mor.

COMPAGNIE : kompagnugnezh°, -ioù; kevredigezh°, -ioù; *la Compagnie Transatlantique*, ar Compagnugnezh Treizhatlantek.

COMPAS : (*boussole*), nadoz-vor°, pl. nadoziou-mor; kompas°, (*et masculin*); kompez [B.H.59]; \*kompas à pointes sèches, kelc'hier; \*kompas de relèvement (s. hand bearing compass), roudennerez°.

COMPENSER : v., compenser le compas, kempouezafi an nadoz-vor.

CONGRE : (pois.) silienn-vor°, pl. siliennou-mor, sili-mor (coll.).

CONSERVE : (*poissons*) qui seront mis en conserve, ...a vo graet ganto pesked-mir [B.H.1951].

CONSTELLATION : steredeg°, -i.

CONSTRUCTEUR : (de nav.) saver-listri, pl. saverien-listri; (de bat.) saver-bigi, pl. saverien-bigi; v. CHANTIER.

CONSTRUCTION : (de barques, de bateaux) sevel-bigi [Sket.1].

CONTRAIRE : enep; le vent et la mer nous sont contraires, en hon enep hon eus an avel hag ar mor; lorsque le vent était contraire, pa veze an avel a-enep.

CONTREBANDE : flod; pratiquer la contrebande, flodif, v.; bat. faisant de la contrebande, bag-floderezh; (nav.) lestr-floder.

CONTREBANDIER : floder, -ien.

CONVOYER : v., des cargos convoyés par des nav. de guerre, listri-samm bleinet gant listri-brezel [M.M.Dorn].

COQUE : (de bat., de nav.), korf, -où; kouc'h, -où; klorenn, -où; krogen; la coque nue (sans ses agrès), ar glorenn sec'h [Val.Sup.]; mais...ce bateau ce n'est qu'une coque nue sans voilure, sans ferrures, sans mât, met...ar vag-se n'eus nemet ar grogen noazh outi! hep lien, hep houarnaj, hep gwernioù [B.H.60]; partie renflée de la coque, flour; le bat. fut atteint dans sa partie renflée, ar vag a oa bet tapet en he flour [JG.2/161]; nav. multicoques ou monocoques, listri lieskouc'h pe unkouc'h [Kel.Naoned, niv.12.1975].

COQUE : (coquillage), kokezenn, koukouzenn, pl. kokez, koukouz (coll.); en ramasser, kokesa, koukousa, v.

COQUILLAGE : kregadenn, pl. kregad (coll.); kregilhenn, pl. kregilh (coll.); krogenenn, pl. krogen (coll.) [P.D.]; en ramasser, en pêcher, kregilha, v.; une hotte pleine de coquillages, ur boutegad kregen (kregin).

COQUILLE : krogen, pl. kregin; qui a une coquille, krogennek; coquille Saint-Jacques, krogen Sant Jakez, pl. kregin Sant-Jakez; à Douarnenez, kalipezenn [P.D.].

CORBEAU de MER : bran-vor, pl. brini-mor; semblable à trois corbeaux de mer, hefvel ouzh teir vran-vor [Bilz.141].

CORDAGE : kordenn, pl. kerdin; cordage de navire, kordenn-lestr, pl. kerdin-lestr. CORDAGES, allonger les cordages sur les galets pour les détordre, astenn ar fard war ar bili evit o digweaf [Bilz.106].

CORDE : kordenn, pl. kerdin, kerdin [JG.2/57]; une certaine longueur de corde, un bout (de corde), ur penn kordenn; corde (moyenne), fun, funienn, pl. funioù, funiennoù; corde à trois torons, fun drigor, kordenn drigor; corde (cable), fard, -où; corde (grosse), fard, -où; rord, -où; un bout de corde fine, un tamm kordenn voan; attacher, amarrer avec une corde, funiañ, v.; il regarde ses cordes et choisit la corde cassée, sellout a ra ouzh e gerdin hag e tibab ar fun dorret; ces cordes sont toutes (en) tortillées, ar c'herdin-mañ a zo tortigellet-tout (-holl) [JG.2/526]; cordes (lignes pour la pêche), kerdin [JG.2/57].

CORMORAN : morvran, pl. morvrini; malfaout, -ed [P.D.156]; cormoran huppé, drenenn, -ed [P.D.146]; grand cormoran, morvaout, -ed [R.H.].

CORNE : (mât de navire), korn; j'ai vu souvent la corne casser, alies 'm eus gwelet terrif ar c'horn uhelaf [Pesk.Dz.20]. corne (de brume), korn, pl. kern; korn-boud.

CORSAIRE : kourser, -ien; corsaire de St Malo, kourser Sant-Malouat [HY.15]; corsaire (nav.), lestr-brigant, pl. listri-brigant [Trépos.Pluriel]; Alger a voe diwar neuze penngarter ar "Gourserien" vrudet a rae o reuz e kornog ar Mor Kreiz, o preizhafi war al listri hag o skrapañ kristenien [ABK.1962,p.106].

CORVETTE : (nav.) korvetenn, -où; une corvette anglaise, ur gorvetenn saoz [Arv.1942.90].

COSMOGRAPHIE : bedoniezh.

CÔTE : aod, -où; les côtes de Bretagne, aodeier Breizh [B.H.51]; de la côte, diwar an aod [Bilz.144]; courir la côte, redek an aodoù; enlever de la côte, quitter la côte, diaochañ [Bilz.71]; jeté à la côte, taolet d'an aod; nous avons quitté la côte sans entrave, diaochet brav amp [JG.2/100]; homme de la côte, aocher, -ien [B.H.37]; le bat. (va) droit sur la côte, ar vag a-benn en aod! [Bilz.112].

COTRE : (bat.) bok, pl. biki.

COURRE : v. gwriat; il y en avait un sachant bien coude (les voiles), ur mestr-gwriat ganecamp [Pesk.Dz.20].

COULER : (en parlant d'un nav.) goueledif, v.; mont d'ar strad, d'ar goueled, mont d'ar sond (jusqu'au fond), diskenn d'ar strad; coulé au fond de la mer, gouledet e strad ar mor; un bat. s'est jeté sur les rochers, la coque percée, il a coulé, ur vag a zo aet da skeif ouzh ar c'herreg,

toullet he c'houc'h, aet eo d'ar strad; *ils ont peut-être coulé*, marteze int aet d'ar sond [You.v.158]; *ils coulèrent les deux bateaux légers qui ne pouvaient leur résister*, kas a rejont d'ar strad an daou lestr-skafiv n'oant ket evito [M.M.Dorn.]; *coulez-le!* goueledit anezhañ!; *C. hésitait à couler son bat.*, C. en doa diegi o veuzif e lestr [FhB.niv.543.p.165].

COUP : (en général), taol, -ioù; *coup de mer*, taol-mor, tarzh-mor, pl. taolioù, tarzhioù-mor; *les coups de mer balayaient le pont*, an taolioù-mor a gouezhe war ar pont; *coup de mauvais temps*, "coup de tabac", barrad qwallamzer, taol-amzer; *nous avons attrapé un "coup de tabac" en sortant de Bordeaux*, tapet un taol-amzer ganecamp o vont er-maez eus Bourdel [JG.1/18]; *un coup de vent inattendu*, ur barr-avel dic'hortoz [B.H.37]; *coup de vent*, avelad, froud-avel [M.M.Dorn.]; *coup de tonnerre*, kurunad, -où (et masc.); taranad, -où; tarzh-kurun, pl. tarzhioù-kurun, (et aussi) kurunoù [JG.2/85].

COUPE : troc'hañ; troc'herezh; *la coupe des laminaires sur la côte du Léon*, an troc'hañ-tali war aodoù Leon; *on cherche toujours à améliorer la coupe du goémon*, imbourc'h a zo atav evit gwellaat an troc'herezh-bezhin; *c'est aujourd'hui que commence la coupe du goémon*, hiziv e tigor an troc'hañ bezhin [JG.2/109].

\*COUPE-CIRCUIT (s.switch) : troc'h-tredan.

COUPÉE : an toull a droc'h kloued-tro al lestr [Beaj Jeruzalem].

COURANT : (de l'eau dans une rivière, un détroit etc.) red, kas an dour; *il y a du courant*, kas a zo war an dour [Val.Sup.]; *le courant est rapide*, red an dour a zo herr ennañ; *le courant est d'autant plus rapide que la marée est plus grande soit que la mer monte ou descende*, seul vrasoc'h ma vez an dour o tiskenn koulz hag o pignat [G.M.Sk.vat.80]; *courant violent*, kasenn, -où; *la barque est entraînée par le courant*, emañ ar vag o vont gant ar gasenn [Val.Sup.]; *courant marin*, morredenn, -où; froud, -où; froud-vor, pl. froudoù-mor; *des courants formés à la surface de la mer*, froudoù en em heñchet war c'horre ar mor; *à contre-courant*, a-benn da red an dour [H.Y.118].

COURLIS : (oiseau de mer) kefeleg-aod, kefeleg-mor, pl. kefeleged-aod, kefeleged-mor.

COURS D'EAU : douredenn, -où [sket.2].

COURSE : un nav. armé de canons pour faire la course contre les Anglais, ul lestr amet gant kanolioù evit redek ar Saozon [FhB.1955.c'hwevrer]; un nav. qui pourra faire la course, ul lestr barrek d'ar c'hourserez [Studi hag Ober.niv.19]; v.CORSAIRE.

COURSIVE : trepasig [Pemb.]; \*coursive (s. alleyway), trepas, aiez, -ioù.

COURTIER MARITIME : kourater-mor, pl. kouraterien-vor.

COUVERT : (temps) koc'hennet, kounmoulek.

COUVRIER : v. (temps) koc'hennif, v.; kounmoulañ, v.; *le temps se couvra*, morif a ra an amzer [JG.2/18].

CRABE : krank, -ed; pêcher des crabes, kranketa, v., pesketa kranked [BhF.62]; pattes de crabes, bizied kranked [JG.2/50]; pav, pl. pivier [P.D.]; pinces (de crabes), pav-bras, pl. pivier-bras [P.D.]; pêcheur de crabes, kranketaer, -ien.

CRABIER : (bat.) bag-kranketa, pl. bagoù-, bigi-kranketa.

CRÉPUSCULE : kuzh-heol; serr-noz.

CRÊTE : (des vagues) kribenn, -où; kein, -où; kern, -où; *le bat. s'élève sur la crête des vagues*, ar vag a sav war gribenn ar gwagennoù; *d'autres s'élevaient sur la crête des vagues*, lod all a bigne war gern ar c'houmoù-mor [B.H.74.p.24]; (aussi) war gern an tarzhioù. v. CREUX.

CREVASSE : (dans un rocher, une falaise...) gaolienn, -où [Bilz.70].

CREVETTE : gavr-vor, pl. givri-mor; chevrenn, -où, chevr ; à Douarnenez : cheorenn, crevette rose, pl. cheor; crevette grise, cheorenn-draezh, pl. cheor-traezh; pêcher la crevette, chevreta, v.

CREUX : (des vagues) pleg, -où; *le bat. tombe dans le creux des vagues (et) s'élève sur les crêtes*, kouezhañ a ra (ar vag) e plegoù ar gwagennoù, sevel a ra war o c'hein; bateau creux, bag dibont, kleuz [Ar v.].

CRIQUE : plegig (an tornaod), pl. plegoùigoù, plegigoù (an tornaod); ouf, -où; *dans une crique à la vase argentée*, en un oufig e lec'hidenn arc'hantet [B.H.76]; *dans les criques qui leur servent de ports*, en tamoùigoù aber a servij dezho da berzhier-mor [G.M.Sk.vat.80].

CROC : krog, pl. krigi [B.H.37], kreier; croc pour pêcher à la côte, krog-omela [Bilz.139]; gwalenn-grog; examiner les crocs des poulies, sellout ouzh kreier ar poleoù [Bilz.107]; kilgrog.

CROISER : v. redek, v., kantreal, v.; *après avoir croisé en mer un certain temps, goude bezañ redet ur pennad war ar mor* [FhB.2/1913]; *le croiseur... qui devait ... croiser dans l'Atlantique, al lestr-reder...hag a dlee... kantreal a-dreuz hag a-hed ar mor Atlantek* [Zam.1/87].

CROISEUR : (nav. de guerre) lestr-reder, pl. listri-reder; reder, -ien; *croiseur de bataille, reder-engann, pl. rederien-engann.*

CROISIC (le) : (n. de l.) ar Groazig°.

CRUSTACÉ : krogneg, -ed, krogneneien; pesk-krognek, pl. pesked-krognek.

CUIRASSÉ : (nav. de guerre) lestr-hobregonet, pl. listri-hobregonet.

CUL : (de bat.) revr(-bag) [Arv.VIII]; *cul de poule, (bagoù Kameled 'oa e-giz) revr ur yar* [Pesk.Dz.21].

CUMULUS : (nuage) kourmoulen°, pl. kourmoulennoù, kourmoul (coll.).

CYCLONE : kelc'houd, kelc'houdenn°; barr-avel dro; korventenn-vor° [FhB. 1874.p.271]; *souffler en cyclone, korventennifi* [V.G.D.].

Skeudenn 6 :



DALOT (s. scupper) : dalo; *déboucher tous les dalots du nav., distouvañ holl dalojoù al lestr* [Pem.104].

DAME : toled, -où.

DAUPHIN : delfin, -ed; beg-hir, pl. begoù-hir [P.D.]; *morvoc'h.*

DÉBARQUEMENT : dilestradenn°, -où; dilestradur, -ioù; *d'un grand nombre de personnes, dilestradeg°, -où.*

DÉBARQUER : dilestrañ, v.; (administrativement) : dirollañ; *tu ne resteras pas longtemps avec moi, en arrivant à terre tu seras débarqué, ne chom ket pell ganin, 'n ur vont d'an aod e vi dirollet; Job est débarqué (rayé du rôle d'équipage), Job a zo diroll* [JG.2/113].

DÉBORDER : dinaoziañ, v.; *lorsque la mer déborda, pa zinaozias ar mor* [sketla, 3].

DEBOUT : vent debout, avel a-benn; *debout au vent, a-benn en avel; lorsque le bateau est debout au vent, p'emañ ar vag e penn an avel* [Pesk.Dz.20].

DÉCHAÎNÉ : (en parlant du vent, de la mer...) diroll, dirollet, pennfollet, dichadennet; *le temps est déchaîné, amzer diroll a ra; le vent est déchaîné, à décrocher les boeufs, an amzer a zo pennfollet, gouest da ziskornañ saout, ruz gant an avel 'oa* [Pesk.Dz.73].

DÉCHAÎNER (se) : dirollañ, v.; *par suite du mauvais temps qui se déchaîne pendant la traversée, da heul ar gwallamzer a zirollas e-pad an treizh; les éléments se déchaînent, kroq eo an amzer da sodif* [JG.2/480].

DÉCHARGER : (un nav.) diskargañ, v.

DÉCLINAISON : distroenn°.

DÉCOUVERT : *le temps est découvert, dispak eo an amzer* [JG.2/118].

DÉFENSE : defañs, -où; *les filets à maquereaux hors d'usage servaient à faire une défense, ar rouedoù brilli pa ne vezent ket mat mui, veze fardet un defañs (ganto) [Pesk.Dz.]*.

DÉFERLER : (*en parlant des vagues*) deferleañ, v.; fregañ, v.; *les paquets de mer déferlent sur le pont, an taoliou-mor a freg war ar pont; v. VAGUE; partie de la vague qui déferle, rodell(ad) [JG.2/194]; venir en déferlant, a-rodelladoù [Val.Sup.]; déferler (les voiles), difarleañ, v. [H.Y.niv.15]*.

DÉGRÉER : dibaramantif [Val.G.D.].

DÉLUGE : lifvadenn-veur°; dour-bras; v. SUBMERSION.

DÉMAILLER : divailhañ, v.; *démailler de la sardine du filet, dibeska, v.; hejañ, v. [ArV.82]; démailler le chalut (la drague), divailhañ an drag [Bilz.106]*.

DÉMANTELER : diskar, v.; dispenn, v.; freuzañ, v.; dizilhañ, v.; ...*démantelé par tous les paquets de mer, dizilhet gant pep taol-mor; se démantèle, en em zizilh [Bilz.144]*.

°DÉMARREUR (s. starter): loc'her, lusker.

DÉMÂTER : diwerniañ, v.; disgwerniañ, v.; *autour de la coque démantée de leur bateau, en-dro da gorf diwerniet o lestr; il n'était pas assez fort pour démanté tout seul, ne oa ket krefiv a-walc'h da zisgwerniañ e-unan [JG.2/207]*.

DÉMONTÉE : (*en parlant de la mer*) dirollet; *mer démontée, mor difez [M.M. Dorn.]; regarde quelle mer démontée il y a, sell gwashat mor a zo aze! [JG.2/194]; là-bas, la mer est démontée, a-hont ez eus gwall vor [JG.2/192]*.

DÉNOUER : diskoulmañ, v. [JG.2/477]; digoulmañ, v.; dieren, v. [Tr.].

DÉPIAUSER : diskroc'henif, v.; digroc'henañ, v.; kignañ, v.

DÉPLOYER : displegañ, v.; astenn, v.; *qui avait déployé sa voile pour fuir devant un nav., hag he doa dispaket hec'h holl lien evit skarzhañ dirak ul lestr [BhF,63]*.

DÉRAPER : dirapañ, v.; *déraper(z) l'ancre! dirap an eor! [Bilz.113]; ça va, nous sommes dérapés (=l'ancre est décrochée du fond), mat an traoù, enacmp dizalc'h.*

DÉRIVE : *aller à la dérive, mont gant an dour [Tr.]*.

DÉRIVER : v. DÉRIVE.

°DÉRIVEUR (bat.) (s. dinghy): driver.

DÉROUTER : dihefchañ, v.; dihentañ, v.; *cependant des bat. venaient vers lui soit qu'on les dirigeât soit qu'ils fussent dérivés par le mauvais temps, e teue bagoù davetañ evelato, darn bleinet war-zu ennañ ha darn all dihefchet gant ar gwallamzer.*

DÉSAPPÂTÉ : divoued, divouedet; *six ou sept hameçons étaient désappâtés, c'hwec'h pe seizh higenn a oa divouedet [JG.2/56]*.

DÉSARÊTER : dizreinañ, v.

DÉSARMER : dizarmet (*en parlant des bat., des nav.*); *où il devait désarmer, ma tlee dizarmañ [B.H.20/19]; la "Reine de l'Elorn" fut désarmée et envoyée pourrir au Frou, "Rouenez an Elorn" a voe dizarmet ha stlejet betek ar Froud...da vreinañ [Al L.170/180]*.

DESCENDRE : diskenn, v.; *les matelots étaient descendus à terre, ar var-tolodet a oa diskennet en douar [G.M.33]; (en parlant de la mer) la mer n'a pas encore commencé à descendre, ar mor a zo c'hoazh en e c'hourlen.*

DESSINER : (*le modèle, les formes d'un nav.*) gobariañ, v.; *aucun bateau n'a encore été dessiné comme cela, bag ebet n'eo bet gobariet evel-se c'hoazh.*

DESTROYER : (nav.) lestr-distrujer [Val.], pl. listri-distrujer.

DÉTORDER : digweañ, v.; v. CORDAGES [Bilz.106].

DÉTROIT : strizh-mor; raz, pl. raziou; raz-mor; *Détroit de Magellan, strizh-mor Magellan [Al L.95]; notre nav. entre dans le Solent, le détroit entre Wight et la Grande-Bretagne, mont a reas hol lestr er Solent, ar raz-mor a zo etre Wight ha Breizh-Veur [Val.Eäv.1]*.

DÉVENIER : dizavelif, v.

DÉVIATION : dihentadur.

DIGUE : dig; *au bout de la digue, e penn an dig; chaoser, -ioù [P.D.84]*.

DINAN : n. de l. Dinam.

DINANT : n. de l. Château de Dinant, Karreg ar Morvaouted.

DIRECTION : roud, -où; *direction du vent, roud an avel; jeté au loin dans toutes les directions, gwentet d'ar seizh avel [Val.Sup.]*.



DIRIGER : (un nav., un bat.) sturiañ, v.; leviañ, v.; se diriger d'après les étoiles, en em hentañ war vor diouzh ar stered; se diriger sur, skeiñ war-du, skeiñ etrezek; v. REDRESSER.

DISPARAÎTRE : mont a-ziwar wel [Sket.1].

DORADE : (pois.) aouredenn°, -ed.

DOUANE : gwir ar gouarnamant war ar varc'hadourezh [Tr.]; maltouterezh [RH]; bureau, poste de douane, maltouterezh°, -ioù.

DOUANIER : maltouter, -ien; surnom donné au douanier, sach-gourlen [Bilz.70]; le sentier des douaniers, hent ar valtouterien; femme de douanier, maltouterezh°, -ed [Bhf.88].

DOUARNENEZ : n. de l. Douarnenez.

DOUARNENISTE : Douarnenezad, pl. Douarneneziz; surnoms des Douarnenistes, pennoù-sardin, sing. penn-sardin; pennoù-boulouz, sing. penn-boulouz.

DOUBLAGE : (d'un nav. en cuivre généralement) kouevradur, gwisk(ad) kouevr.

DOUBLER : (de cuivre un nav.) fretañ, v.; doublé de cuivre jaune, fretet gant kouevr melen; (d. un cap) korntreifiñ, v.; doubler le Cap-Horn, korntreifiñ beg (-douar) Horn.

DRAGUE : ravanell°, -où; drag, -où; sac'h-driv; sac'h-drag.

DRAGUER : ravanelliñ, v.; dragiñ, v.; drival, v. (à Groix); draguer sur la Lieue de Grève, ravanelliñ war al Lev-Draezh.

DRAGUEUR : (nav.) un dragueur, ur vag-drag [B.H.niv.69].

DRISSE : (cordage servant à hisser les voiles) dris°, -où; le vent sifflait, gémissait et hurlait dans les drisses, an avel a c'hwibane, a skrije, a yude en drisoù; la grande drisse, an dris vras [H.Y.niv.15]; drisse de pie, dris a bik; drisse de mâit, dris a wern [H.Y.1/1957]; \*drisse de foc (s. jib halyard), dris ar fok; drisse de flèche, dris ar flech; drisse de grand-voile, dris ar ouel vras.

DUNDEE : (bat.) sloup [H.Y.1/1957]; skloup, -où; bagoù-skloup [Pesk.Dz.].

DUNE : tuchenn(-draezh)°, pl. tuchennoù-traezh; erin, -où.

DUNETTE : (sur un nav.) dunetez, -ioù; tilher, -où.

DUNKERQUE : n. de l. Dukark.



EAU : dour, pl. dourioù, doureier; eau de mer, dour-mor; eau salée, dour sall; à fleur d'eau, a-rez gant an dour; le bat. avait subi des avaries et faisait eau, gwall-aozet e oa bet ar vag ha dour en em sile enni; leur bat. faisait eau constamment, o bag ne rae nemet dourlonkafi [FhB, 1865, pp.293-294]. v. NAUFRAGE.

ÉCAILLE : (de pois.) skantenn°, -où, coll. skant; couvert d'écailles, skantek.

ÉCAILLER : diskantañ, v.; pour écailler le pois. on se sert d'une écailleuse, evit diskantañ ar pesked e reer gant un diskanterez [ABK.1967.niv.108].

ÉCAILLEUSE : (machine) diskanterez°.

ÉCHELLE : (de pilote) skeul-gordenn° [G.M.334].

ÉCHOUÉ : sko, skoet; échouer jusqu'à la prochaine marée, marvoret; il est échoué sur un haut-fond, skoet eo war ur vasenn [You.Vras.158]; le trois-mâts est allé à la côte et s'est échoué, al lestr teir-gwern a zo aet d'an aod ha sac'het war ar sec'h [M.M.Dorn.].

ÉCHOUER (s') : skeiñ, v.; stekiñ (ouzh); le bat. s'échoua sur une terre couverte de rochers, ar vag a stokas ouzh un douar goloet a reier; s'échouer sur des rochers, mont a-stok ouzh kerreg.

ÉCLAIR : luc'hedenn°, pl. luc'hedennoù, luc'hed (coll.); il fait des éclairs, luc'hed a ra [Tr.]; éclair de chaleur, daredenn°, -où, dared (coll.).

ÉCLAIRCIE : (par temps pluvieux) tavadenn°, -où; sklaerenn°, sklaeredenn°; tiens, là-bas du côté de Loquierec il y a une éclaircie (le temps s'éclaircit), sell, a-hont, war gaout Lokireg ez eus erru ur sklaeradenn [JG.2/474]; il fait une éclaircie (par endroits), toullwennañ a ra an amzer [Val.Sup.].

ÉCLAIRCIR : sklaeraat, spanaat, v.; skarzhañ, v.; *le ciel s'est éclairci*, skarzhet eo an oabl; *le temps s'est éclairci*, diguzhet eo an heol; *et, suivant le sens*, dilusennet, digoabret; *le temps s'éclaircit*, sklaeraat, spanaat a ra an amzer [Tr.].

ÉCLIPSE : fallaenn°, mougadenn°, gwaskadenn°, -où; *éclipse de soleil, de lune*, fallaenn war an heol, war al loar [Tr.].

ÉCLUSE : skluz, -ioù; *dans le canal de Panamá il y a trois écluses pour monter de l'Atlantique et deux pour descendre au Pacifique*, e kanol Panamá ez eus teir dor da sevel eus an Atlantel ha div da ziskenn er Pasifik [JG.2/134].

ÉCOPE : skop; *le matelot chargé d'écooper*, paotr ar skop [JG.2/393].

ÉCOUTE : skoud°; *la grande écoute*, ar skoud vras; *Ollivier tenait l'écoute*, Olier a oa krog er skoud [JG.2/29]; *raccourcir l'écoute*, terkif [Val. Sup.; M.M.Dorn.]; pl. skoudoù [Tr.]; v. PALAN.

ÉCOUTILLE : harzell°, -où; skoutilh, -où [Pemb.84].

ÉCUBIER : stobank, -où [Pemb.].

ÉCUEIL : skosell°, -où; v. BRISANT; sklosenn°, pl. sklosoù [Tr.].

ÉCUMANT : eonennus; spoumus.

ÉCUME : eon (coll.); eonenn°; spoum; *faire de l'écume, écumer*, eonenniñ, v.; spoumañ, v.; *la mer toute blanche d'écume*, peurwenn-eon ar mor [Sk.3].

ÉCUMEUX : eonnenek; spoumek.

ÉGLEFIN : (pois.) azen, (gadus aeglefinnus L.).

ÉLÈVE-OFFICIER : danvez-ofiser, pl. danvez-ofiserien; skoliad-ofiser, deskard-ofiser [Pemb.].

EMBARCATION : *une frêle embarcation et un garçon de douze ans pour la diriger*, un tammig bag hag ur paotr a zaouzek vloaz da sturier.

EMBARDÉE : livard, -où; livardenn°, -où; *faire des embarquées*, livardiñ, ober livardennoù; *une brusque embarquée*, ul livardenn grenn [Pemb.].

EMBARQUER : lestrañ, v.; (administrativement, mettre, inscrire sur le rôle d'équipage), rolliñ, v.; *s'embarquer*, on s'embarque la nuit, en em lestrañ a reer da noz.

EMBEILLIE : spisadenn° [Ernault 571]; kaerenn°, -où [Kervella].

EMBOUCHURE : aber; genou; *l'embouchure de la Vilaine*, genou ar stêr Wilen.

EMBRAQUER : (tirer sur un cordage pour hisser une voile, un poids etc.), sachañ, v.; *embraquer le plus possible*, sachañ mort.

EMBRUMÉ : brumennek.

EMBRUNS : strink-mor [JG.2/495]; strinkad(-mor) [Val.Sup.]; strinkadennoù; morniz; fru [Gw.]; *être emporté par les embruns*, fruial, v.; *avec une mer comme celle-là ils ont attrapé pas mal d'embruns*, gant ur mor ar seurt a oa o deus bet un tamm mat a strink [JG.2/495].

ÉMERGÉ : *partie émergée d'un nav.*, divoradur [Val.Sup.]; diveuz.

ÉMERGER : dont er-maez eus an dour.

EMPIRER : gwashaat, v.; *au fur et à mesure que la nuit venait, le temps empirait*, dre ma teue an noz, an amzer a washae; *le vent empire*, gwashaat a ra an avel [JG.2/194].

EMPORTER : (par le vent) gwentañ, v.; *les nuages emportés par le vent*, ar malkennoù gwentet gant an avel; *sammañ*; *au lieu d'être emportés par la mer, elle les avait étouffés*, e-lec'h bezañ sammet gant ar mor e oant bet mouget gantañ; *la mer emportait l'esquif*, ar mor a sache gantañ ar vagig [G.M.80].

EMPLATURE : (d'un mât) botez° ar wern; *sortir un mât de son emplature*, divotezañ ur wern.

ENCALMINÉ : *lorsque nous étions encalminés*, pa veze tapet kalmijiri [Pesk. Dz.].

ENCERCLER (ENTOURER) : kelc'hiañ; grounnañ, v.; (par la mer), *si tu ne pars pas tu seras encerclé par la mer*, ma ne deuez ket er-maez e vi kejet eno; ke j = entouré par la mer, le contraire est digej; *ar garreg a vo digej pa vo aet ar mor eus en-dro dezhi*, le rocher ne sera plus entouré lorsque le mer se sera retirée [JG.2/247].

ENCOMBRER : kargañ, v.; *les rochers qui encombrant le lit de la rivière*, ar c'herreg a garg naoz ar stêr.

ENDIGUER : stankañ, v.; fardellañ, v.; *endiguer la mer*, un fleuve, stankañ ouzh ar mor, ur stêr.

ENGAGER (s') : X. *s'engagea dans la marine de guerre*, K. en em ouestlas war al listri-brezel [Istor Hafveg, 116].

ENGIN : ardivink, -où.

ENGLOUTIR : beuzif; goueledif; ...qui menaçait de nous engloutir, a c'hourdrouze hor goueledif [Gov.A1.95]; une île engloutie surgissant du fond et émergeant à la surface, un enezenn veuzet o tioueledif hec'h-unan hag o tont er-maez eus an dour [Marc'heger ar Gergoad.57]; englouti par la mer, lonket gant ar mor [Evid...78].

ENROULEUR de FOC (s. roller jib): enroller (ar) fok.

ENTRÉE : (d'un port); cette faille (dans la falaise) doit être l'entrée d'un port, an troc'h-se...a dle bezañ an toull-dor da dremen en ur porzh [Ma Beaj Jeruzalem,41]; entrée de la baie (à Douarnenez particulièrement), genou ar bae [Ar v.74].

ÉPAULE : d'un bat., skoaz° ur vag [JG.2/475]; (voilà) deux coups de mer qui jettent le bat. sur l'épaulé (le côté) et le couchent sur l'eau, daou daol-mor o skoaziañ ar vag war an dour; (comparer l'expression "épauler la vague"). v.RAME.

ÉPAVE : peñse, -où; peñsead, -où; pelkas, -où; on trouva un canot et des épaves, ur vagig ha tannoù peñse a voe kavet [ABK]; espérant trouver dans l'épave quelque chose pouvant m'être utile, gant ar soñj da gavout er peñse un dra bennak da dalvezout din; un vaisseau anglais n'était déjà plus qu'une épave, ul lestr saoz a oa aet dija da belkas (war an aod); ramasser des épaves, peñseal, v.

ÉPERON : (de nav.) beg [H.Y.15]; ligorn.

ÉPERVIER : (petit épervier pour pêcher les crevettes), arroued [Kervella].

ÉPISSOIRE : espisoar [Pesk.Dz.]; spisour, -ioù [Val.G.D.].

ÉPISSURE : spis, -où; faire des épissures, spisaf, v.

ÉPUISETTE : rofivoal [Ar v.80].

ÉQUATEUR : keheder; linenn° an heol; roudenn° an heol [Val.Sup.]; après avoir navigué environ douze jours nous passâmes l'équateur, goude bezañ redet e-pad daouzek devezh bennak e treuzjomp ar c'heheder pe linenn an heol; sous l'équateur, dindan roudenn an heol [Tr.].

ÉQUATORIAL : kehederel [Sket.3].

ÉQUERRE : skouer°, -ioù; fausse équerre (employée dans la construction des bat.) faos skouer°.

ÉQUINOXE : kedez°; les plus grandes marées se situent les jours suivant l'équinoxe et la pleine lune, ar mareoù brasañ, uhelañ, en em gav d'an devezhioù war-lerc'h ar gedez hag ar c'hann loar [G.M.79]; équinoxe de printemps, kedez meurzh; équinoxe d'automne, kedez gwengolo [d'après Gw. ar Menn].

ÉQUINOXIAL : kedezel [Sket.3].

ÉQUIPAGE : bagad°, -où; strollad, -où; akipaj, -où; l'équipage est composé de quatre hommes, ar vagad a zo pevar den enni; mon père était le plus vieux de l'équipage, ma zad 'oa ar c'hoshañ eus ar vagad tud [Pesk.Dz. 168]; l'équipage d'une goélette de St Malo, strollad ur oueletenn eus Sant-Malo [Zam.1/53]; au fur et à mesure que les équipages débarquaient, dre ma touare an akipajoù; tout l'équipage avait été noyé, beuzet e oa bet holl dud al lestr; laz, -où; ...à regarder son petit bat. et son équipage, da sellout ouzh e vag vihan hag he laz [Bilz.140].

ÉQUIPER : (un nav.) paramantif, v.; fardañ (ul lestr), v.; sternañ, v.; trois beaux navires bien équipés, tri lestr kaer ha sternet mat [Marc'heger ar Gergoad,55]; et voilà B. équipé comme un vrai matelot, ha setu B. sternet evel ur gwir vartolod.

ERQUY : n. del., Erge-Penteür [Skol.4, here 1958]; "Erge-war-vor.

ERRE : et nous d'aller sur notre erre, ha ni da vont war-bouez hol lañs [B.H.31]; le trois-mâts avait de l'erre (une certaine vitesse), herr 'oa war an teir-gwern [Pemb.119].

ERRER : au gré du vent, kantreal a-youl an avel.

ESCADRE : skouadrenn°, -où; le Duc de Bretagne forma trois escadres qui étaient de service l'une après l'autre, Duk Breizh a savas teir skouadrenn a veze war-vale an eil goude eben [FhB.1913/2].

ESQUIF : koked [M.M.Dorn.]; skaf, pl. skafioù, skefien [Skol.4,1958]; un vieil esquif, ur c'hozh tamm bag vihan [FhB.1913.2].

ESCALE : faire escale dans le port de Londres, ober un ehan e porzh Londrez [B.H.20/21].

EST : sav-heol; reter; vent d'est, avel dialaez; est-nord-est /E.NE/, biz-reter; est-sud-est /E.SE/, reter-gevred; reter-c'hevred [Eusa,Kervella].

ESTROPE : strob, -où; strop; faire une estrope, ober ur strop [Bilz.107].

ÉTAI : stae, -où; skor, -ioù; harpell°, -où [Sket.3]; voile d'étai, gouel-stae°; l'étai du grand foc, stae ar fok bras [Pemb.138].

ÉTALE : la mer est étale (ne baisse ni ne monte), manet eo ar mor; elle est étale, manout a ra, enañ o vanañ [M.M.Dorn.Y.V.Perrot]; étale de la basse mer, daze [JG.2/152].

ÉTALINGUER : intalinkañ, v.; il trouva des hameçons, il les étalingua et les amarra à une ligne, un toullad higennoù a gavas, o intalinkañ en deus graet hag o stagañ a eure war ur gordenn [Bilz.].

ÉTAMBOT : stambod; rozenn°; piked ar stur [Ar V.]; faux étambot, adstambod.

ÉTAMBRAI : (toull en ur pont da lakaat tremen ar wern), tambred [H.Y.15].

ÉTAYER : skorañ, v.

ÉTEL : n. de l. an Intel.

ÉTOILE : steredenn°, -où; stered (coll.); étoile filante, steredenn-dared°, steredenn-red° [Brud Nevez,1]; étoile du berger, steredenn al labourer [JG.2/491]; étoile polaire, sterenn°, steredenn an hanternoz.

ÉTOILÉ : steredennek, stergannek (plus fort, constellé); le ciel, ce soir, est très étoilé, lemm eo ar stered henozh.

ÉTOUPE : stoub, stoup; garnir d'étoupe, stoupañ, v.

ÉTRAVE : staon°, -ioù; l'étrave est l'extrémité avant du bat., ar staon eo penn-araok ar vag [JG.2/404]; contre-étrave, gourstaon [H.Y.15,Kervella]

ÉVENTÉ : avelek; lieu éventé, toull-avel, boulc'h ar gwent [M.M.Dorn.].

\*EXTINCIEUR (s. extinguisher) : didaner, mouger-tan.

# F

FALAISE : tornaod, -où; tevenn°, -où, tevinier; (au sens large) aod; là, la falaise est escarpée (à pic), eno eo serzh an aod [JG.2/462]; le haut de la falaise, krec'h an tornaod; des falaises d'ardoise assez hautes et à pic au-dessus de la côte, tevinier mein-sklent uhelik ha sonn a-walc'h a-us d'an aod [B.H.76].

FASSEYER : dizavelif, v.; c'hoari, v.; faire fasseyer la grand-voile, dizavelif ar ouel vras; la voile fasseye, al lien o c'hoari [JG.2/77].

FAVORABLE : a-du; mat; a-vad; vent favorable, avel a-du; le temps (le vent) n'est pas favorable non plus, n'enañ ket an amzer (an avel) a-vad ivez; quand la mer (marée) sera-t-elle la plus favorable? pegoulz e vo ar mor en e wellañ? [JG.2/202].

FÉMELOT : koun [Val.Sup.].

FENDRE : regif, v.; regarde ce bat. là comme il fend l'eau, sell ar vag-se, hounnezh a rog dour aze.

FENTE : (dans un rocher, une falaise), gaolienn°, -où; ranenn°, -où [Ouessant, M.M.Dorn.]; le grondement des vagues dans les grandes fentes (crevasses), kroz an tarzhiol er gaoliennoù hir.

FERLER : (les voiles), farleañ, v.; dastun, v.; pakañ, v. (ar gouelioù) [H.Y. 15].

FERRURES : hernañ.

FESSES : (partie arrière d'un bat.), an tal [ar V. XIV].

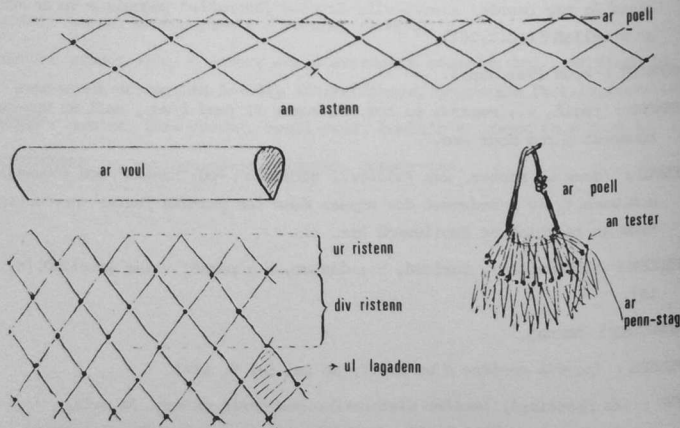
FEU : (de position), lumière distinctive que porte un nav. la nuit, tan-lec'h, pl. taniou-lec'h; feux (phares, amers) taniou; si on entre dans le secteur rouge, il y a danger, ma tiqor an tan e ruz, ez eus dañjer; se maintenir dans le secteur blanc (sans danger), derc'hel an tan gwenn [Bour.].

FIL : neud (coll.); un fil, neudenn°, -où; fil gros, gros fil, neud garv; fil moyen, neud krenn; fil fin, neud moan; fil de caret, neud-kar; Les filets sont faits avec du fil, gant neud e vez graet ar rouedoù.

FILASSE : lanfas; un bout de filasse, lanfasenn°.

FILER : ce bat.-là, il filait comme le vent, ar vag-se, honnezh a wente [JG.2/206]; voilà un bat. qui file! setu aze ur vag hag a freuz dour! [JG.2/167]; laisser filer (une amarre...précédemment tendue), lezel da gas; laisse filer! lez da gas! [You.Vras.156].

FILET : (de pêche), roued°, -où, rouejoù; filet à grandes mailles, roued boull; filet à petites mailles, roued stank; filet tournant (bolinche), roued-tro; bolifich, -où; pochoù bras [B.H.47/48/49]; sac'h rous [Priol, Rev. des Tx.OSTPEM.Déc.1949]; filet dérivant, roued-driv; filet à maquereau, roued-brilli; roued brezhili; filet à sardine, roued-sardin; filet traînant, roued-stlej (v.CHALUT); filet de pose, roued-poz; un jeu de filets, ur fard rouedoù; jeter, mettre les filets à l'eau, teurel ar rouedoù; placer les filets, stegnañ ar rouedoù [Tornaod 86]; relever les filets, gorren ar rouedoù; réparer les filets, dresañ rouedoù; tirer d'un filet, dirouedañ, v.[Val.Sup.]; les pêcheurs seront autorisés à se



Skeudenn 7 : AR ROUED, v. ivez ar skeudenn 12.

servir de filets tournants mais leur nombre et leur emploi seront réglementés, lezet e vo ar besketaerien d'ober gant rouedoù-tro nemet reizhet e vo an niver hag an implij anezho; les filets à maquereau ne sont pas profonds, les filets à sardine le sont, ar rouedoù brezhili n'int ket don, ar rouedoù sardined 'zo don [Pesk.Dz.75]; filets de raies, rouedoù raed [Pesk.Dz.]; filets à demi-part (filets de veuves), rouedoù hanter-lod [Pesk.Dz.77]; le filet d'Yves a été déchiré par un chien de mer, If a zo bet drailhet e roued gant ur vorc'hast [JG.2/447]; ce poisson avait tellement embrouillé mon filet qu'il en avait fait une pelote, ar peskse, gant al luziatan en doa graet d'am roued en doa pelotennet anezhan [JG.2/328]; les sardines quand elles ont heurté le filet, ar sardin, p'o devez tourtet ar roued...[JG.2/447]; filets donnant droit à une 1/2 part (mis par les veuves à bord des bat. maquereautiers), rouedoù war hanter-lod [Pesk.Dz.110]; une veuve avait une demi-part pour ses filets, un iftanvez he doa hanter-lodenn evit he rouedoù [Pesk.Dz.]; contenu d'un filet, rouedad°.

FILETS : (nourriture) filets de hareng, tanavennoù harinked.

FILINS : kerdin [G.M.].

FIRMAMENT : oabl [Val.Gerioù]; ebr [Gwal.].

FLAQUE : flaque d'eau de mer, morboull, -où; morboullenn°, -où.

FLANC : (d'un bat.) kostez, -ioù; kof, -où; la chaloupe, larguée, s'écrasa contre les flancs du vaisseau, laosket kuit, ar chaloud a voe brevet ouzh kostez ar vatimant; les flancs des nav. s'ouvrent, kofoù al listri a zigor.

FLÈCHE : flech [H.Y.1/1957]; mât de flèche, adwern°, -ioù; gwern flech [H.Y.1957]; voile de flèche, gouel adwern [M.M.Dorn.]; misan a studink [Grégoire, Val.Sup.]; notre flèche était encore hissée, ar flech a oa ganecamp el laez c'hoazh [Pesk.Dz.161].

FLEUR : à fleur d'eau, v. EAU, NAUFRAGE.

FLOCCON : de gros flocons (de neige), malkennoù a vent vray [H.Y.118].

FLOT : (flux de la mer), lanv, lanvez; premier flot de la mer montante, tarzh ar mor; le dernier flot, disilhon; à flot, war neufv, war flod; mettre (une barque) à flot, lakaat (ur vag) war neufv, keñveriañ an iverzhoneg "cur an bad ar smámh"; bientôt le bat. est à flot, bremaik ar vag a zo war flod; remettre à flot, advorafi; met le bat. pour qu'il

reste à flot (là où le reflux le laissera à flot), kas ar vag da greiz [Bour.].

FLOTTAISON : v. LONGUEUR.

FLOTTE : strollad-listri(-mor) [Sket.3]; *la flotte française*, morlu Bro-C'hall [ABK.niv.103].

FLOTTER : neuññ; neuennat; bezañ war-neuñv.

FLOTEUR : (*de filet de pêche*) flojenn°, -où [Ar v.].

FLÔTE : (*nav.*) flutenn°; *une flôte qui n'avait pour se défendre que 22 canons...*, ur flutenn ha n'he doa evit en em zifenn nemet daou ganol warn-ugent (ha c'hoazh re vihan, re a eizh) [FhB.niv.542.p.158].

FLUX : lanv; chal; (v. FLOT); *le flux et le reflux*, lanv ha trec'h (ou tre); chal ha dichal.

FOC : (*voile*) fok, -où; flok, -où [H.Y.105]; (*gouel tric'hornek en arak da wern ar vag pe d'ar wern vizan pa'z eus meur a hini*); *grand foc*, fok bras; *petit foc*, fok bihan; *foc de travers*, fok a-dreuz, (*pourrait rendre "spinnaker"*); *autres mots*: fok 'n eil, fok a nav.

FOND : strad, -où; goueled, -où; foñs, -où; *fond rocheux*, *rochers immergés*, garo (?); *là il y a un bon fond rocheux*, aze ez eus garo mat; *il y avait des fonds rocheux tout autour du bateau*, ar vag a oa garo en-dro dezhi; *fond de vase*, *de roche*, etc., sond lec'hid, sond kerreg... [Bour.]; *fond sablonneux*, greienn°, -où; *ma ligne atteint le fond*, emañ va linenn war ar sond [Bour.]; *un fond poissonneux*, ur bazenn° besketus; *au fin fond de l'Atlantique*, e fifi foñs strad ar mor Atlantel [Brud N.1/1977]; *grands fonds*, doneier; *on prend la julienne aux palangres dans les grands fonds*, ar juluenn a vez tapet gant ar c'herdin en doneier [JG. 2/131]; *envoyer par le fond*, kas d'ar goueled [G.M.315], v.COULER; *tirer du fond* (un poisson, un bat. coulé) distraññ, v., [Val.Sup.].

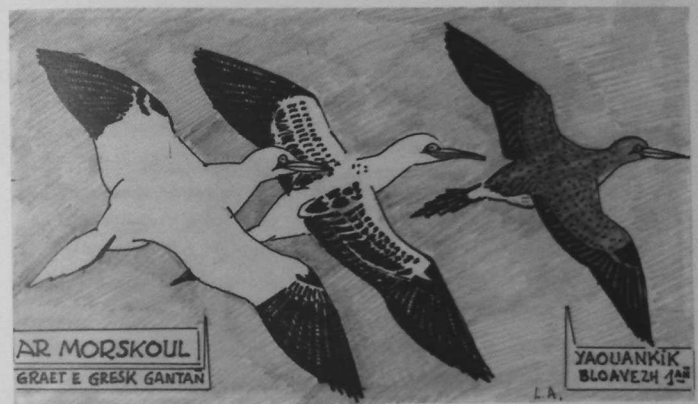
FOU-DE-BASSAN : (*ois.*) morskoul, -ed; v. figure.

FRAI : *frai de poisson*, kroueañs°; greun, -ioù [Kervella].

FRAÎCHIR : (*en parlant du vent*), gwashaat, v.; mont war-washaat; *le vent fraîchit*, gwashaat a ra an avel; glazif 'ra an avel, an avel o vont war-c'hlazif, war-washaat e ya an avel [JG.2/367].

FRAIS : (*dépenses*) *les frais des navires*, frejoù al listri [B.H.51].

skeudenn 8 : FOU-DE-BASSAN, d'après *Guide des Oiseaux d'Europe*, Delachaux et Niestle, Neuchâtel, Suisse.



FRÉGATE : (*nav.*) fourgadenn°, -où; fregadenn°, -où; *une frégate de trente*, ur fourgadenn a dregont pezh-kanol [H.Y.15]; an anv-se a veze roet d'ul lestr-brezel-dre-lien, dezhañ teir gwern; graet e oa fourgadennoù da redek mor, dre-se e oant skafv-neurbet. v. ARMER.

FRET : fred; *il n'y avait pas de véritable fret de retour*, gwir fred distro ne oa ket [Kivijer, Al L.170.p.179].

FRETIN : (*menus poissons*) bouetadur [JG.2/57].

FRUITS DE MER : boued-aod; *les fruits de mer sont bons pour ouvrir l'appétit*, ar boued-aod a zo mat da zigerif ar galon [JG.2/21].

FUCUS VESICULOSUS : favach (coll.); bezhin du; *fucus serratus*, bezhin du, bezhin dazre [A. Le Berre].

FURIEUX : *le vent et la mer devenus furieux*, an avel hag ar mor aet e gouez.

FUSILIER MARIN : fuzuilher-martolod, pl. fuzuilherien-vartolod [BhF; Nen.38]

# G

GABARRE : gobar, pl. gobiri.

GABIER : gwernier, -ien; ur vicher risklus-bras pa ranker bezañ ganti dalc'hmat ouzh beg ar gwernioù ha war an delezioù o tispakañ pe o tastum ar gouelioù [Al L.95.1962]; *son couteau de gabier*, e gontell wernier [Pemb.130].

GAFFE : goaf, -ioù; bidev, pl. bideved.

GAFFER : (*attraper avec une gaffe*) bideviañ, v.

GAILLARD : tilher; *gaillard d'avant*, tilher arak [Pemb.62].

GALÈRE : (*nav.*) gale, -où.

GALÉRIEN : galeour, -ien.

GALET : bilienn°, -où; bili (coll.); (*Le Port des Galets*, Porzh Biliak; *lieu où il y a des galets en abondance*, biliva° [Trépos]).

GALHAUBAN : adkordenn-wern°, pl. adkerdin-gwern.

GALIOTE : (*nav.*) galeig, -où.

GARCEITE : amailhenn°, -où [Pesk.Dz]; surmo, -ioù [V.G.D.]; malienn°, -où [Ar v.].

GARDE-CÔTE : gward-an-aod; pl. gwardoù-an-aod.

\*GÉNOIS (s. genoa jib) (*sorte de foo*): jenova; fok jenovat.

GENS-de-MER : tud-a-vor; *les gens-de-mer*, an dud-a-vor.

GERMON : (*pois.*) toñ gwenn, pl. toñed gwenn.

GLACIÈRE : skornlec'h, -ioù [B.H.14].

GLÉVAN : inizi Glenan.

GLÈNE : (*rouleau de corde*) fard [Bour.].

GLUANT : gludek, gludennek.

GODILLE : roefiv-bouleviv°, pl. roefivoù-pouleviv; roefiv boulinvat°, roefiv-boulin° [Ar v.LIII].

GODILLER : poulevivat, v.; poleat, v.; poleif, v.; polivañ [Pesk.Dz.27]; *Bilzig godillait de toutes ses forces*, Bilzig a bolee a-nerzh e gorf; *en godillant il dirigeait le bat. au milieu des rochers*, en ur bolevat e sturie ar vag e-kreiz ar reier; *le pêcheur godillait et le bat. se balançait gracieusement*, poleif a rae ar pesketaer hag ar vag a vrafskelle dousig ha brav [BHF.30].

GOÉLAND : gouelan, pl. gouelini; oriav, -ed; gwelan°, pl. gwelini [P.D.].

GOÉLETTE : goueletenn°, -où, goueletinier; *une goélette*, ur oueletenn; *il y avait plus de 80 goélettes avant 1900*, bez' oa ouzhpenn pevar-ugent goueletenn a-raok 1900 [Arv.75]; *des goélettes à trois mâts*, goueletennoù teir gwern [Pobl Vreizh.137].

GOÉMON : bezhin (coll.); un goémon, ur vezhinenn°; goumon; *goémon de coupe*, bezhin-troc'h; *goémon d'épave ou épave*, bezhin tonn, bezhin torr, bezhin peñse; *goémon de rive*, bezhin dizol, bezhin du; *récolter*, ramasser le goémon, bezhina, v., goumona, v.; *la récolte du goémon*, bezhina; bezhinad; bezhinadeg°; *pendant la récolte du goémon*, e-pad ar bezhina; *c'est aujourd'hui que commence la coupe du goémon*, hiziv e tigor an troc'haf-bezhin [JG.2/209]; *le goémon de coupe est le meilleur*, ar bezhin-troc'h eo an hini gwellañ [JG.2/548]; *aller chercher du goémon à la grève*, kerc'hat bezhin d'an aod [JG.2/209]; *champ de goémon*, bezhineg°, pl. bezhineier; *goémon resté à pourrir sous la pluie*, mioc'h [H.Y.105]; *tas de goémon sec*, tozell, -où; *faire des tas de goémon sec*, tozellañ, v.[H.Y.105]; *paquet de goémon flottant*, klosenn, -où [H.Y.105]; "Bezhin louet ha teil brein,/ 'ra d'an ozhac'h sevel e gein,/ Bezhin brein ha teil louet/ laka an ozhac'h da glask e voued." (prov.).

GOÉMONNIER : bezhiner, -ien; goumoner, -ien; *les bat. goémonniers étaient des bat. creux (non pontés)*, ar bigi bezhina a oa bigi dibont.

GOLFE : pleg-mor, pl. plegoù-mor; *Golfe de Gascogne*, Pleg-mor Biskaia.

GONDOLE : gondolenn°, -où; *la gondole m'emmène plus loin sur le bassin*, ar c'hondolenn am c'has larkoc'h war ar morlenn.

GOUDRON : koultron; ter; ter-du; goudronner, terañ, terduañ, koultronif.

GOULET : mulgul, -ioù; le goulet permet aux nav. d'accéder au port de Brest, ar mulgul a ro hent d'al listri da vont e porzh-mor Brest [Fhb.1931.VI].

GOVERNAIL : stur, -ioù; gouvernail axial, stur kreiz-aros; gouvernail à charnières, stur war vudurunoù; (bat.) ayant perdu son gouvernail, (bag) disturbet; un nav. dont le gouvernail a été enlevé de ses gonds par un coup de mer, ul lestr 'zobet divarc'het e stur gant un taol tarz-mor [Fhb.1865.1]; au gouvernail, le patron complètement ivre, war ar stur, ar mestrouer mezv-kollet [B.H.55]; gouvernail automatique, ensturierez° [K.N.12].

GOVERNER : (un nav.) sturiañ, v.; leviañ, v.

GRAIN : (pluie subite venant de la mer) morc'hlav.

GRAINÉ : (en parlant des pois., des crus.) greunet.

\*GRAISSEUR (s. greaser) : toull-eouliañ.

GRANDE OURSE : (constellation) Karr-Kamm; la Grande Ourse, ar C'harr Kamm bras [Val.Gerioù].

\*GRAND FOC (s. yankee) : fok bras.

GRAND-VOILE : gouel vras°, pl. gouelioù bras; lien bras [Pesk.Dz.22].

GRAPPIN : krap, krampinell; saisir avec le grappin, krapañ, krampinellañ; la grappin avait six bras, ar grapin 'oa gant c'hwec'h forc'h [Pesk.Dz.]

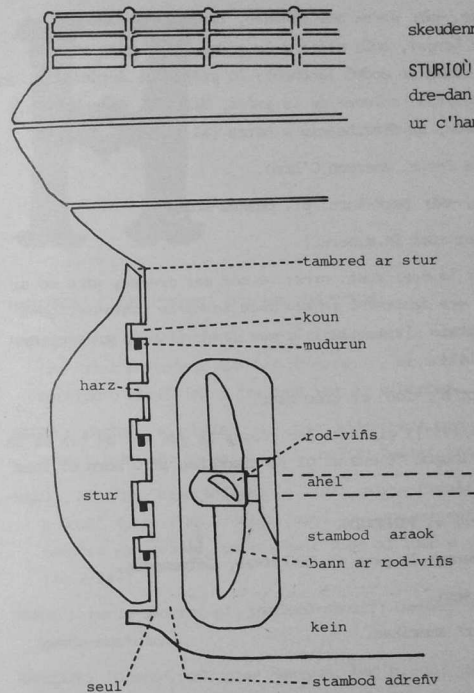
GRAVIER : grouan, grotilh, grozol (coll.); un gravier, grouanenn°, grotilhenn°, grozolenn°; où le gravier est abondant, grouanek, grozolek.

GRÉ : au gré des flots, a-youl-vor; dindan loc'h-diloc'h ar c'houmoù [Sket.1]; au gré du vent, a-youl an avel.

GRÉMENT : kerdin; fard; fardaj; le sifflement du vent dans le grément, yud an avel er c'herdin; tout son grément rompu, torret he holl gerdin [Arvor.90]; \*grément dormant, fard(aj) dalc'h; grément courant, fard(aj) red.

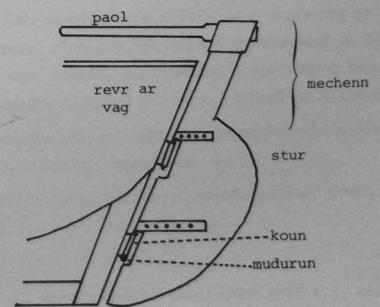
GRÉER : fardañ, v.; greiañ, v.; des trois-mâts grées pour eux par leurs pères, teir-gwernioù greiet dezho gant o zadoù; gréer des lignes, fardañ linennoù.

GRÉSILLON : (habitant de Groix) Groead, pl. Groeiz.



skeudenn 9 :

STURIOÙ (en nec'h) ul lestr-dre-dan brazik hag (en traoñ) ur c'hanod pe ur vagig.





GRÈVE : gro°, -ioù; grae, -où; grève sablonneuse, traezh, traezhenn°, -où; grève (dans un sens large), aod; aller à la grève, mont d'an aod; courir les grèves, redek an aodoù (aoc'h); la grève est éreintante, an aod a zo brevus [JG.2/65]; enlever de la grève, diaotañ, diaochañ, v.; une toute petite grève, un draezhennig a netra [Al L.95].

GROIX : Groe°; l'tle de Groix, enezenn C'hroe.

GRONDIN : (pois.) korn, -ed; pesk-korn, pl. pesked-korn.

GROS : gros temps, amzer rust [M.M.Dorn.].

GROSSE : (en parlant de la mer) rust, grcs; la mer est grosse, grcs eo ar mor [Bilz.141]; la mer deviendra grosse avec la marée montante, gant al lanv ar mor a rustaio [Bilz.139]; la mer devenait plus grosse, ar mor a rustae [Bilz.143].

GROTTE : kev, -ioù; groc'h°, -ioù et grec'hier.

GUI : (mât) borm [H.Y.1/1957]; gi, dans les sloops le gui est en bas et la corne en haut, er skloupoù 't eus ar gi en traof hag ar c'horn el laez [Pesk.Dz.].

GUILLEMOT : (ois. de mer) v. PINGOUIN.

GUILVINEC (Le) : ar Gelveneg; le gens du Guilvinec, Gelvenegiz.

GUISSÉNY : n. de l., Gwiseni.

GULF-STREAM : Froud-veur° amerikan.



HABITACLE : (du compas) log (an nadoz-vor).

HACHÉE : (en parlant de la mer), pilhennek; la mer était tellement hachée, les lames déferlant sur les rochers..., ar mor a oa ken pilhennek, ar bernioù o skeif (ou o freuzañ) war ar c'herreg...

HALER : sachañ, v.; halañ, v.; tout l'équipage occupé à haler, an ekipaj a-bezh o halañ; hales! hales!, halit! halit! [You.v.156].

HALO : kelc'h; "halo loin (de la lune), pluie proche", "kelc'h a-bell, glav a-dost" (prov.) [JG.2/401]; quand la lune est entourée d'un halo, la tempête est proche, pa vez kelc'hiet al loar e vez tost d'ur barr-amzer [JG.2/248].

HAMAC : gwele-skourr, pl. gweleoù-skourr; gweleoù skourret [Al L.95]; gwele-martolod.

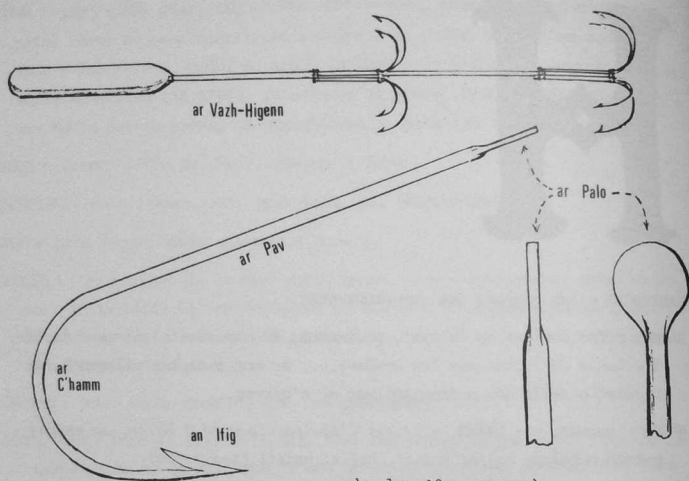
HAMEÇON : higenn°, -où; gros hameçon, bac'h, -où; pêcher à la ligne, à l'hameçon, higennañ, v.; décrocher de l'hameçon, dishigennañ; v. [JG.2/410], diskregiñ diouzh an higenn [B.H.29]; je n'avais pas pu décrocher l'hameçon de mon poisson, n'em boa ket gelllet dishigennañ va fesk; les pointes des hameçons sont aiguës, an higennoù a vez lemm o begoù [JG.2/314]; mordre à l'hameçon (langage figuré), lonkañ ar silienn [Hy.118].

HARENG : harink, -ed; harengs pleins, harinked leun; harengs guais, harinked goullo [P.D.]; pêcher le hareng, harinketa, v.

HARPON : treant, -où; harpon des baleiniers, gaolod, gavlod, gavelod [Val. Sup.]; bazh-krog [R.H.].

HARPONNER : treantif, v.

HAUBAN : kordenn-wern°, pl. kerdin-gwern; skeul-gerdin° [T.R.]; skeul-wern°, pl. skeulioù-gwern [Pemb.97.123].



skeudenn 10: HIGENNOÙ

**HAUSSIÈRE** : tortisenn<sup>o</sup>; et l'haussière, une haussière de chanvre aussi grosse que la tête de Veig se raidissait de plus en plus, hag an dortisenn, un dortisenn ganab ken tev ha penn Veig...a'n em stigne reutoc'h-reut [Veig T.].

**HAUTE** : (en parlant de la mer) uhel, bras; haute-mer, gourlanv; gourlen; v. **LARGE**; la mer est encore haute, ar mor a zo c'hoazh en e c'hourlen; la mer sera haute vers sept heures, ar mor a vo en e c'hourlen war-dro seizh eur; la mer est haute, bras eo ar mor; la mer est assez haute pour partir, bez' ez eus mor a-walc'h da vont kuit; à quelle heure la mer sera-t-elle haute? da bet eur 'vo ar gourlen?[JG.2/186]; la mer atteint son maximum, (hiziv) 'mañ ar mor en e vrasañ [Pesk.Dz.160].

**HAUTE MER** : donvor, keinvor [Val.Gerioù].

**HAUT-FOND** : baz, bazad, -où; v. **BASSE**.

**HAUTURIER** : navigation hauturière, (ar) merdeif-keinvor [Val.Gerioù].

**HAVENEAU** : avenell<sup>o</sup>, -i; bazh-roued<sup>o</sup>; grand haveneau, salabardenn [Ar v.].

**HAVRE (Le)** : an Haor-Nevez [Bilz.17]; (un) havre, aber<sup>o</sup>, -ioù [Sket.1].

**HÉLICE** : (de nav. à vapeur, à moteur) rod-vifis<sup>o</sup>, pl. rodoù-bifis; bifis-tro<sup>o</sup>; bifis<sup>o</sup>, -où; aile d'hélice, bann, -où; navire à hélice, lestr war vifis(-tro); v. **PALE**.

**HEURTER** : stekif, v.; le "Corbeau" a heurté le rocher, ar "Vran" he deus stoket er garreg; l'avant du petit bat. heurte le bout (somm) d'un petit rocher, diaraok ar vag vihan a dourt beg ur garregig.

**HILOIRE** : bardell<sup>o</sup>, -où.

**HIPPOCAMPE** : marc'h-mor [P.D.].

**HISSER** : sevel, v.; ne hissez pas trop les voiles sur votre bat., na savit ket re uhel ar gouelioù war ho pag; et sitôt que fut hissée la voile au sommet du mât, ha raktal ma oa gwintet al lien da lein ar wern; (commandement) hissez les voiles! taol al lien el laez! ou plus énergiquement "taol 'laez!"

**HOMARD** : legestr, pl. legistri; pêcher le homard, legestreta, v.; la pêche au homard, al legestreta; micher al legistri; lieu abondant en homard, legestreg [Trépos,58]; un sacré gros homard, un tamm foeltrenn pezh legestr [Bilz.140]; rougir comme un homard, ruziañ evel ur c'hrih-vor poazh (= comme une langouste cuite).

**HOMARDIER** : (bat.) bag-legestreta<sup>o</sup>.

**HOMME de MER** : den a vor, pl. tud a vor; homme de mer expérimenté, bleiz-mor.

**HORIZON** : dremmél, -ioù.

**HORS-BORD** : (moteur) kefluskerez<sup>o</sup> diavaez-bourzh; du hors-bord que place l'homme noir sur sa pirogue jusqu'au nav. gigantesque de 200 ou 300 000 tonnes, eus ar pouleviver-dre-dan a laka ar morian war e birogenn betek al lestr ramz daou pe dri c'hant mil tonell [B.H.83].

**HORS-TOUT** : v. **LONGUEUR**.

**HOULE** : houl, houlenn<sup>o</sup>, -où; houlenn-vor<sup>o</sup>; grande houle, toenn-vor<sup>o</sup>; il n'y a pas de houle, n'eus ket a houl; v. **HOULEUX**; il y a un peu de houle, un tamm houl a zo [Bilz.140]; avec la marée montante la houle se creusait, gant al lanv an houl a greske [Bilz.140].

**HOULEUX** : gwagennek; houlennek; rust; il y a un peu de houle et, avec le flot, la mer deviendra plus dure, plus houleuse, un tammig houl a zo

ha, gant al lanv, ar mor a rustaio; *aujourd'hui, la mer est bien houleuse*, hiziv, 'vat, eo rust ar mor [JG.2/450]; *mer houleuse*, mor lourd.

HUBLOT : lomber, -ioù; lukanig [Ma Beaj Jeruzalem].

HUÎTRE : istrenn°, pl. istr (coll.); *parc à huîtres*, istreg°, -i; *banc d'huîtres*, bank istr [P.D.]; *pêcher des huîtres*, istra, v.; v. OSTRÉICULTURE.

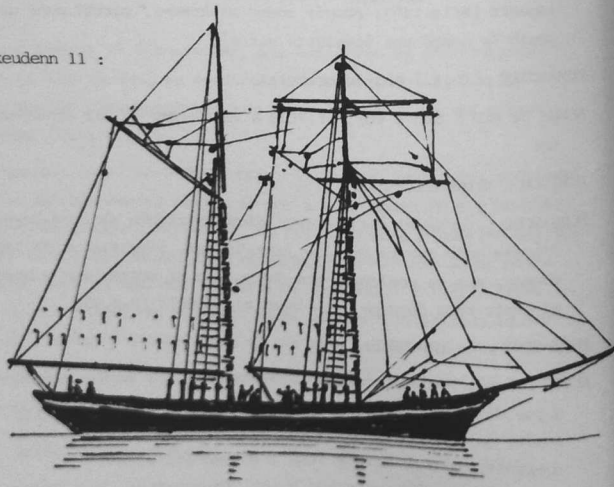
HUNE : kastell, kastell-lestr, kastell-gwern, pl. kestell, kestell-lestr ou -gwern; *hune du grand mât*, kastell ar wern vras; *hune du mât de misaine*, kastell ar wern vizan; *hune du mât d'artimon*, kastell ar wern volosk; *mât de hune*, gwern-gastell°, pl. gwernioù-kastell.

HUNIER : (*voile*) gouel-gastell°, pl. gouelioù-kastell.

HYDROGLISSEUR : (*nav.*) dourruzerez°, -ed [ABK.54.p.108].

HYDROGRAPHIQUE : *Service Central Hydrographique de la Marine*, Servij-kreiz ar C'hartennoù-mor.

Skeudenn 11 :



Goueletenn islandat.

# I

ICEBERG : skomgrec'h, -ioù; skomgrec'henn, -où [Sket.3].

ICHTHYOLOGIE : peskoniezh; *ichtyologue*, peskoniour.

ÎLE : enez, pl. inizi; enezenn°, -où; *une île volcanique*, un enezenn danveneziek [ABK.1961]; *abondant en îles*, enezek.

ÎLE d'ANGLESEY : Enez Von° (*Pays de Galles*).

ÎLE d'ARZ : Enez Arzh° (*Golfe du Morbihan*).

ÎLE d'AURIGNY : Aldernez.

ÎLE de BAITZ : Enez Vaz°.

ÎLE de BRÉHAT : Enez Vriad°.

ÎLE CANTON : Enez Aganton°.

ÎLE DAR : Enez Adar°.

ÎLE GLÉNAN : Enez Glenan°, Inizi Glenan.

ÎLE GRANDE : Enez Veur°.

ÎLE de GROIX : Groe, Enez C'hroe°.

ÎLE de JERSEY : Jerzenez.

ÎLE LONGUE : Enez Hir° (*Rade de Brest*).

ÎLE aux MOINES : Izenac'h (*Golfe du Morbihan*).

ÎLE MOLÈNE : Molenez.

ÎLE des MORTS : Enez Varv° (*Rade de Brest*).

ÎLE de NOIRMOUTIER : Nermouster.

ÎLES ORCADES : Inizi Orc'h (*Écosse*).

ÎLE d'OUSSANT : Enez Eusa°.

ÎLE RONDE : Enez Krenn° (Rade de Brest).

ÎLES SCILLY : Inizi Sillan (Cornwall).

ÎLE de SEIN : Enez Sun°.

ÎLE TUDY : Enez Tudi°.

ÎLE VIERGE : Enez Werc'h°.

ÎLE d'YEU : Enez Heuz°.

IMPERMÉABLE : vêtements imperméables, dilhad-glav.

INCLINÉ : (un bat.) incliné par le vent, pleget dirdan an avel; sa lisse (inclinée) au ras de l'eau, pleget e listenn a-rez an dour [Bilz.107].

INJECTEUR (s. injector) : enflistrer, -ioù.

INONDATION : lifvadenn°, -où.

INSCRIPTION MARITIME (1') : an Enskriverez-Vor° [Ar Falz.20].

INSTABLE : gadal, silwink; et le canot aussi était instable (il chavirait facilement), hag ar c'hanod a oa gadal ivez... [JG.2/169].

INSULAIRE : eneziad, pl. enezidi; enezour, -ien [Kervella].

IROISE : Kanol Iz [Tr.]; mor Hirwazh [Kel.Naoned,niv.5.1976].

ISLANDE : Enez ar Skorn; Island. ISLANDAIS : Islandad, pl. Islandiz; le pardon des Islandais, pardon an Islandiz [Arv.75].

ISTHME : strizh-douar, pl. strizhoù-douar [sket.1]; l'isthme de la presqu'île de Quiberon, strizh-douar gourenez Kiberen.

# J

JAS : (d'une ancre) jal, jaol, joal; jas en place, ancre prête à mouiller, eor joalet; jas rentré, ancre à bord, eor dijoalet.

JAUDY : la rive du Jaudy, ribl ar Yeodi [B.H.76].

JAUGE : jaoj.

JAUGER : jaojañ, v.; tonellañ, v. [Val.Sup.].

JEAN-GOUIN : (surnom des marins), Yann Vartolod [Pemb.32.38].

JERSEY : Enez Jerze [Val.Sup.]; Jerzenez [ABK].

JETÉE : sav-mein, pl. savioù-mein.

JETER : teurel, v.; stlepel, v.; je fus jeté à la mer, la tête la première, e voen taolet er mor war va fenn; ...je te jetterai à la mer la tête la première, ...ez i war da benn er mor [Bilz.83]; jeter à la mer, skeif er mor. v. RAFALE.

JOINT : (dans un bat. entre les bordés), gwrem [JG.2/183]; regarde le bat. qui suinte, sell ar vag o ouelañ dre ar gwrem; gremm, [Pesk.Dz.6] ar juntr a chom da galefetiñ etre div vordajenn.

JOURNAL de BORD : levrig al lestr [Pemb.116].

JULIENNE : (pois.) morlean, -ed; morlaienn°, pl. morleaned [P.D.].

JUSANT : tre, trec'h; il y a un courant de jusant, mare-tre a zo [JG.2/535]; limites extrêmes du jusant, mor-izeloù; à la limite extrême du jusant on trouve du goémon rouge, er mor-izeloù e kaver bezhin ruz [Ouessant,M.M. Dorn.].

# L

LAITANCE : (de pois.), laezhenn<sup>o</sup>, -où; letez [P.D.].

LAITÉ : (en parlant d'un pois.) laezhek.

LAIZE : bande de toile servant à faire les voiles, lec'hed.

LAME : tonn, -où; tarzh, -ioù; bern(-dour), bernioù(-dour) [J.G.]; et voilà une lame qui déferle sur le bat., hag ur bern-dour o terriñ war ar vag [J.G.2/42]; Les lames commençaient à s'écrêter, ar bernioù a oa kroq da zivegañ; la lame se brisait sur le pont et le balayait, ar bern a dorre war ar pont hag a zisgwalc'he anezhañ [J.G.2/518]; la lame vient de l'avant, a-benn eo ar bern.

LAMINAIRES : (algues), au sens large, tali (coll.), (singulatif) talienn<sup>o</sup>; laminaires cloustoni, tali (ou bezhin)-ebrel; laminaires digitata, tali moan (ou plus simplement) tali; laminaires saccharina, bezhin frez ou friz ou simplement friz, frizoù; la tige des laminaires s'appelle kalkud, "e reer kalkud eus e dreujenn"<sup>1</sup> v. MARÉE.

LANCEMENT : (d'un nav.) moridigezh<sup>o</sup>, moradur (ul lestr).

LANCER : (un nav.) morañ (ul lestr); lancer le cuirassé que l'on construisait à l'arsenal, kas d'an dour al lestr-hobregonet a saved en arsanailh [Nenn J. 86]; on ne lance jamais un bat. le vendredi, morse ne vez lañset ur vag d'ar gwener [Pesk.Dz.].

LANÇON : (pois.) talareg, -ed; en pêcher, talaregeta, v.

LANDEDA : n. de lieu, Landeda; "tud Landeda a zo anvet Lanniz Teda" [H.Y. 105].

<sup>1</sup>Les noms des algues sont très nombreux. Nous avons donné ici les plus répandus pour les espèces principales d'après une étude d'Alain Le Berre parue dans la revue *Études Celtiques* (vol. XII).

LANGOUSTE : grilh-vor<sup>o</sup>, pl. grilhed-mor; en pêcher, grilheta; la pêche à la langouste, ar grilheta, ar vicher grilhed; Les langoustes rouges, ar grilhed ruz; Les langoustes vertes, ar grilhed glas; Les langoustes roses, ar grilhed roz; la langouste verte se pêche à la côte (en Afrique), ar grilhed glas a dapes anezho en aod (en Afrika) [P.D.].

LANGOUSTIER : grilhetaer, -ien [Kervella].

LANGOUSTINE : grilh-draezh<sup>o</sup>, pl. grilhed-traezh.

LARGE : le large, an donvor; ar c'heinvor; au large la mer est grosse, er maez, ar mor a zo gros; je dois, avant le jour, être au large, bez' e rankan, a-rack an deiz, bezañ er c'heinvor; au large du rocher, da vaez d'ar garreg [M.M.Dorn.Ouessant]; dans la baie (de Douarnenez) on n'en attrape pas, mais nous allons au large, er bae 'vez ket tapet, met da greiz ez aemp [Pesk.Dz.53]; être au large, kreizif, v.; mais tu ne le vois jamais auprès de la côte, toujours au large, met 'weles ket anezhañ a-zouar morse, atav kreizet [P.D.]; cap au large! penn da greiz! [Ar v.120].

LARGEUR : ledanded<sup>o</sup>; ledander.

LARGUE : (allure d'une voilure) larg; grand largue, larg kaer.

LARGUER : (lâcher un cordage, une amarre...) leuskel da vont, v.; largue! (commandement), laosk, laoskit da vont! largué, laosket kuit; larguer des ris, dirizañ, v. RIS.

LATIN : (ayant des voiles latines) kornek; trois-mâts latin, teir-gwern gornek.

LATINE : voile latine, gouel gornek<sup>o</sup>, pl. gouelioù kornek.

LATITUDE : led.

LÉGENDE : (d'une carte) kentel<sup>o</sup>.

Le GUILVINEC : n. de l. ar Gelveneg.

Le HAVRE : n. de l. an Haor-Nevez.

LEST : lastr; (nav.) sur lest, digarg; sans lest, dilastr; délester, dilastrañ [Kervella].

LESTER : lastrañ, v.

LICHEN CARRAGAHEEN : (algue) pioka.

Skeudenn 12 :



AR VAG-GRILHED "KADOR" SAVET E DIR, FARDET GANT AN  
AO, AO. HEISE HA KERMEL, EUS KAMELED, P'EDO AR  
GRILHETA PELL O VONT WAR-GRESK.

An dresadenn-mañ a zo bet embannet gant ar gelaouenn  
bemdezic eus Brest Le Télégramme.

LIEGE : spoue (coll.); un liège, un morceau de liège, spoueenn°, -où.

LIEU : (pois.) en général, levneg, -ed; pêcher le lieu, levnegeta, v.;  
lieu jaune (de grande taille), levneg; (de petite taille), malaouen, ed  
[Dz, P.D.]; les lieux tu les pêches ou bien à la ligne, ou bien au filet,  
au trémail, levneged 'tapes anezho pe gant al linenn, pe gant ar roued,  
rouedoù amailh [P.D.].

LIEU NOIR : (pois.) (Gadus virens), galon, -ed.

LIEUE de GRÈVE : n. de l. Lev-Draezh°.

LIEUX de PÊCHE : lec'hioù-pesketa [Al L.95].

LIGNE : (de pêche) linenn-besketa°, pl. linennoù-pesketa; pêcher à la  
ligne, linennañ, v.; higennañ, v.; pêcher à la ligne de fond, bach'haouif;  
v. HAMEÇON; aller voir ses lignes, mont d'e higennoù; gréer des lignes,  
fardañ linennoù [Al L.123/317]; est-ce que tu ne poses plus de lignes  
sur la grève? ha ne stegnez-te ken da higennoù war an traezh? les lignes  
en nylon ne se tortillent pas, al linennoù-nilof ne vez ket a we enno;  
v. TORSION.

LIGNE : (de navigation) linenn°, -où; Selon Bleimor, les Croisillons s'ori-  
entaient dans le golfe d'après trois lignes : la ligne des trois-mâts,  
linenn an teir-gwernioù, la ligne des vapeurs, linenn al listri-dre-dan  
et la ligne Nord-Est-Sud-Ouest [NE-SW], linenn biz-ha-mervert ou Hent  
Sant Jakez [Annales de Bretagne.1911-12, p.14/16].

LIMITES de PÊCHE : harzoù-pesketa; Les limites de pêche ont été portées de  
3 à 12 milles, eo bet astennet an harzoù-pesketa eus tri mildouar diouzh  
an aod betek daouzek mildouar.

LISSE : listenn°; une pieuvre sur la lisse du bat., ur vorgazhenn war  
listenn ar vag; portolo; sa lisse était à cette hauteur (profondeur) lã  
sous l'eau, en uhelder-se e oa e bortolo dindan an dour [JG.2/556];  
appuyé sur la lisse qui fait le tour du navire, harpet war ar gloued a  
ra an dro d'al lestr [Ma Bea Jeruzalem, 30].

LITTORAL : arvor; les gens du littoral, Arvoriz.

LOCH : herrvuzulier; v. SPEEDOMÈTRE.

LOCQUÉMEAU : n. de l. Lokemo.

LOCTUDY : n. de l. Lotudi.

LOFFER : dont d'an avel; loffiñ, v.; *loffer sous les risées, loffiñ dindan ar rizennadoù; loffe le plus que tu peux, deus d'an avel ar muiañ ma c'helli.*

LOIRE : (fleuve) ar stêr Loar.

LONG-COURRIER : lestr-hir-dreizher, pl. listri-hir-dreizher.

LONGITUDE : hed, -où.

LONGUEUR : hirder; hed [Pesk.Dz.21]; *"Longueur à la flottaison, hed en dour; longueur hors-tout, penn-da-benn al laez ; (ils avaient) 27 ou 28 pieds de quille et peut-être de longueur hors-tout, 27 pe 28 troad kein ha penn-da-benn al laez o doa marteze 45 [Pesk.Dz.21].*

LONGUE-VUE : lunedenn-hirwel°, pl. lunedennoù-hirwel; lunedenn-vor°, pl. lunedennoù-mor; *le second-mattre regardait la mer avec une longue-vue, an eil-mestr a selle ouzh ar mor gant ul lunedoù da welout a-bell; lunedoù a wel-hir [Ma Beaj Jeruzalem.41].*

LORIENT : n. de l. an Oriant.

LOTTE : (pois.) boultouz, -ien.

LOUP de MER : bleiz-mor; un vrai loup de mer, ur bleiz-mor touet.

LOURD : temps lourd, amzer varv [JG.2/18].

LOUTRE : dourgi, pl. dourgon; ki-dour.

LOUYOYER : loveal, v.; lofat [Ouessant.Kervella]; *Louoyer à l'entrée du port, loveal en antre ar porzh; louoyer ici et là à bord de nav. de guerre, loveal du-mañ ha du-hont war vourzh listri-brezel; louoyer et faire louoyer, loveif, v.; le tonnage (le poids) du bat. n'est pas déterminant pour le faire louoyer, pouez ar vag (ne) ra netra evit loveif ur vag [Pesk.Dz.20]; en louoyant, 'n ur lohedal [Brittia].*

LOVER : (un cordage) kuilhañ (ur fun); *on eût dit un serpent. Et comme un serpent, tout simplement elle se lovait (en se mettant en tas), lavaret e vije bet ur sar pant. Hag evel ur sar pant, eeun hag eeun, ez en em quilhe en he bern [Veig Trebern].*

LUNE : loar°, -ioù; *nouvelle lune, loar nevez; clair de lune, heol al loar [JG.2/216]; goulou al loar, sklaer(der) al loar; déclin de la lune, diskar, digresk al loar; quand la lune est entourée d'un halo, pa vez kelc'hiet al loar [JG.2/33]; pleine lune, kann loar; à la pleine lune, da gann al loar.*

# M

MACAREUX MOINE : (ois.) boc'hanig, -ed.

MAËRL : da gerc'hat merl pe vezhin d'an Enez Terc'h [Va Zam.9]; rang [Val. Sup.].

MAILLE : (d'un filet) lagad, -où; un filet à maquereau est constitué de 1 000 mailles au Guilvinec et de 800 à Lesconil, ur roued vrezhili a zo mil lagad er Gelveneg hag eizh-kant e Leskonil.

MAIN-COURANTE (s. hand-grip): krog-dorn.

MAÎTRE : mestr, pl. mistri; *mattre gabier, mestr gwernier [Gov, Al L.95]; nom donné aux sous-officiers dans la marine où les grades sont les suivants : quartier-mattre, karter-mestr, second-mattre, eil-mestr, mattre, mestr, premier mattre, kentañ mestr, premiers-mattres de la marine, kentañ mistri diwar vor [H.Y.92/93]; "mattre principal, pennvestr.*

MAL de MER : klefved ar mor; droug-mor [Ma Beaj Jeruzalem.61].

MALAMOQUE : (type de bateau de pêche) malamok, pl. malamokoù [B.H.47/48/49], malamoked [Bour.].

MALOUIN : Maload, pl. Maloiz [sket.3]; *les îles Malouines, an Enezennoù Maloat.*

MANCHE : (n. géographique) Mor Breizh.

MANIER : manier les voiles, embreger ar gouelioù.

MANIVELLE (s.handle): dornell°, -où.

MANŒUVRER : leviata, v.; treif ha distreif (=manœuvrer un bat., un nav.).

MAQUEREAU : (pois.) brezhel, brezhelenn° [Karr-Kañv,6], pl. brizhili et brilli (à Douarnenez); *pêcher des maquereaux, brizhilia, v.; la pêche au maquereau, ar pesketaerezh brizhili, mûcher ar brizhili, en attendant*

la pêche aux maquereaux de filet, ...da c'hortoz ar brilli rouedoù [Pesk.Dz.123]; maquereau espagnol, elc'hig, -ed [P.D.].

MAQUEREAUTIER : (bat.) c'était un maquereautier, ur vag brilli 'oa-hi [Pesk.Dz.166]; bag brizhili.

MARAIS : (près de la mer) palud, -où; ar "Baludenn", ur seurt "polder" bet gonezet war al lec'hidenn [B.H.niv.76/32].

MARAIS SALANT : holenneg, -où, holeninier; palud-holen, pl. paludoù-holen; poull-holen, pl. poulloù-holen; holeneg, pl. holeneier.

MARE : (d'eau de mer) morboull [JG.2/369], morboullenn, -où; morlenn, -où; poull-traezh, pl. poulloù-traezh; faisant des régates avec leurs bat. dans les cavités sableuses et les mares, er poulloù-traezh, er morlennoù oc'h ober redadegoù gant o bagoù.

MARÉCAGE : (près de la mer) palud, paludenn, -où; v.MARAIS.

MARÉE : mare, -où; morad, -où; grande marée, reverzhi, -où, mare bras, pl. mareoù bras; grande marée de septembre, mare bras Gwengolo [H.Y.92/93]; marée d'équinoxe, reverzhi; mais quand arrivent les grandes marées on peut parfois les dénicher..., pa deu avat ar reverzhioù pe ar mareoù bras e c'heller a-wechoù o dineizhañ...[G.M.Sk.vat,79]; il y a deux grandes chaque mois l'une étant plus forte que l'autre, div reverzhi a zo bep miz, ar reverzhi vras hag ar reverzhi voan; ce jour-là, avec une mer grosse et de grandes marées, en deiz-se, rust ar mor, mareoù bras anezhi; maxim des marées, mog; c'est la plus grande marée, ar mor a zo en e vog [Val.Sup.]; quand la marée est forte, pa vez ar mor en e nerzh; maintenant les marées augmentent d'amplitude, bremañ emañ ar mor o tigerif [JG.2/109]; marée ouvrante, digommor (quand la mer passe des mortes eaux aux vives eaux [JG.2/109]); marée moyenne, reverzhi° voan; petite marée de morte-eau, marvor, kontrec'h, dazre; mi-marée, hanter-vare [JG.2/211]; marée montante, lanv; mare lanv [Pesk.Dz.]; marée descendante, tre, trec'h; mare trec'h [Pesk.Dz.]; c'est la marée descendante, trec'hif 'ra ar mor; le bas de la marée, dazre; v. ÉTALE; en général les laminaires ne découvrent pas même aux plus basses marées, peurvuiañ e cham an tali goloet a zour zoken d'an dazreoù izelañ; on est en morte eau, en petites marées, marvorif a ra; aujourd'hui la marée a diminué d'amplitude, hiziv eo manet ar mor [JG.2/161]; les marées augmentent d'amplitude, ar mor 'zo e regel, reg a zo er mor; les

marées diminuent d'amplitude, ar mor a goll [Pesk.Dz.160]; la marée a retardé, dilerc'het en deus ar mor; quand la lune se voit, la marée est passée, "loar welet, mor manet", (dicton,[Val.Sup.]); la zone de balancement des marées, an aod vev; la marée noire, al lanv du. marée (résultat de la pêche) mareach [Kervella]; marevezh; ils ont fait leur marée, une bonne marée, graet eo ganto o marevezh, ur varevezh vat [Bilz.140].

marée (voyage d'un bat. de pêche) beaj°, -où; mor; alors le passeur était payé à la marée, une marée était de quinze jours, neuze e veze paeet an treizhour d'ar mor, ur mor 'oa pemzektez [Pesk.Dz.27].

MAREYEUR : (marchand de pois.) marc'hadour-pesked, pl. marc'hadourien-besked; kokanier, -ien [Bilz.122]; on envoyait un messenger aux mareyeurs de Lannion...pour leur dire de venir acheter le pois., e vije kaset kannad da gokanierien Lannion...da lavarout dezho dont da brenañ ar pesked [Bilz.122].

MARIN : moraer, -ien; martolod, -ed; den-a-vor, pl. tud-a-vor; marin d'eau douce, martolod dour dous, soudard, -ed; moi, j'appelle ça des marins d'eau douce, me a ra soudarded gant ar sort-se [JG.2/486]; anciens marins, kozh vartoloded [BhF.93]; les marins en retraite qui ont fait 25 ans de service sur les nav. de guerre, ar vartoloded war o leve graet pemp bloaz warn-ugent servij ganto war ar batimantoù-brezel; marin de commerce, moraer-, martolod-kenwerzh; martolod ar c'henwerzh [Studi,17]; c'était un marin de commerce naviguant sur les voiliers nantais, ur moraer-kenwerzh anezhañ, o verdeif war listri-dre-lien an Naoned; un bon marin, ur martolod a-zoare; un fameux marin, ur gwall vartolod [BhF.93/95]; les hommes de Locquéneau sont de fameux marins, paotred Lokem a zo gwall vartoloded [JG.2/192]; être bon marin, gouzout diouzh ar mor; ils étaient devenus marins, martoloded e cant deuet da vezañ; je me ferai marin, me a yelo da vartolod [JG.2/363]; la vie des marins est triste en ce monde, buhez ar voraerien a zo trist er bed-mañ [Calloc'h]; un marin ne possédant rien, ur martolod hep ti na bag war e anv.

MARINE : merdeadurezh; le Ministre de la Marine, Ministr ar Verdeadurezh; il est dans la marine de guerre, war al listri-brezel emañ; marine de guerre, merdeadurezh-vrezel; et me voici faisant mon service dans la marine, ha setu me oc'h ober va servij war vor.



MARINIER : officier marinier, is-ofiser war vor [BhF.7]; v. MAÎTRE.

MARITIME : -mor; morek.

MARSOUIN : morhoc'h, -ed; beg-hir, pl. begoù-hir; poursilh, -ed [P.D.].

MARSOUIN : (cons. de bat.) (pièce de bois reliant la quille à l'étambot et à l'étrave) gourinen piked, gourinen-staon ou gourivin [Ar v. XIX].

MASCARET : bouc'h; quand le mascaret arrive dans la rivière il est plus difficile de ramer, pa'z erru ar bouc'h er rivier e vez bouc'hoc'h roefvat [JG.2/58].

MASQUER : ne viens pas trop près du vent ou tu vas masquer, arabat dit dont re gloz (dost) d'an avel pe e pano da lien [Bourligueux Gwal.165].

MÂT : gwern°, -ioù; mât de misaine, gwern° vizan; grand-mât, gwern vras; mât d'artimon, gwern-volosk; mât de charge, gwern-samm; mât de hune, gwern-gastell; mât de perroquet, gwern ar peroked; les mâts de perroquet, ar gwernioù peroked [Pemb.118]; le mât nu, non gréé, ar wern sec'h; en haut des mâts, e beg ar gwernioù [B.H.20/25].

MATELOT : martolod, -ed; marin breveté (dans la marine de guerre), martolod ar c'hentañ renk, tapet gantañ e "vrevet" [Va Zamm.1/86]; v. MARIN; matelot de pont, martolod-pont; matelot de 1ère classe, martolod ar c'hentañ renk.

MÂTÈR : gwerniañ, v.; machine à mâter, gwernierez°, -ed; v. DÉMÂTER.

MÂTURE : gwerniadur; ar gwernioù.

MAURITANIE : n. de l. Moritani; lorsque nous allions en Mauritanie avec des dunes, pa vezamp er Moritani gant bagoù-skloup [Pesk.Dz.20]; Maourétania.

MAURITANIENS : (bat.) bagoù Moritani.

MÈCHE : (du gouvernail) mechenn°.

MÉDECIN de MARINE : medisin-, mezeg-war-vor; pl. medisined-, mezeien-war-vor.

MÉDITERRANÉE : mor Kreiz [Kervella], mor Kreizdouar (el).

MÉDUSE : blonegn°-vor, coll. bloneg-mor.

MEMBRURE : azen, pl. ezen [sket.3]; koad-kamm, pl. koadoù-kamm [JG.2/230].

MENACER : (temps) gwallfesonif [Kervella].

MER : mor, -ioù; ar gazeg c'hlas (terme poétique); gwelien (terme péjoratif); mer profonde, mor kondon; mer dure, difficile, gwallvor; la pleine mer, la haute mer, le large, an donvor, ar mor don; prendre la mer, morañ [sket.1], diaochañ, v. [JG.2/21], mont er mor; le nav. reprim la mer, ez eas adarre er mor; rester en mer, morif, v.; quand le temps est trop mauvais on ne peut rester en mer, pa vez re a amzer fall n'heller ket morif [J.G.2/239]; la mer est dure entre le continent et l'île, gwallvor a zo etre an douar bras hag an enezenn; la mer devient mauvaise, ar mor a ya droug ennañ; par cette brume il ne fait pas bon être sur cette sacrée sale mer (sur cette goutte d'eau de vaisselle), gant ar vrumenn-mañ n'eo ket brav bezañ war ar bannac'h gwelien-se; la mer était effrayante, ur mor-spont a oa [Pesk.Dz.169]; la lisière de la mer montante, beg ar mor [J.G.2/37]; la mer sous la surface, an isvor [ABK.1963/1]; sortir, tirer de la mer, divorañ; la mer monte, ar mor a zo o tont a-raok, lanv a zo; la mer descend, ar mor a zo o vont a-dreñv; la mer est pleine (haute), basse, enañ ar mor en e c'hourlen, en e zazre [JG.2/367]; la mer est houleuse, calme, haohée, rust, dous, pilhennek eo ar mor; la mer est enoore un peu agitée, un tamm moravel a zo c'hoazh [JG.2/367]; la mer était assez haute pour qu'on pût partir, ...e oa mor a-walc'h da vont kuit; en mer, war vor; par mer, dre vor.

MER CELTIQUE : Mor Kelt; Mor Keltiat [Sterenn]; Mor Keltiek.

MER EGÉE : Enezvor; Mor Enezek.

MÉRIDIEN : kreisteizlec'h, -ioù [V.G.D.].

MER d'IRLANDE : Mor Iwerzhon.

MERLAN : (pois.) morlouan, -ed; merlank, -ed [P.D.]; pêcher le merlan, morlouaneta; la pêche du merlan, ar morlouaneta.

MERLU : (pois.) merluz, -ed; pêcher le merlu, merluseta; la pêche du merlu, ar morluseta [Kervella]; "penn-merluz", surnom des gens d'Audierne [Tr.].

MÉTÉOROLOGIE : oablouriezh°.

MÉTÉOROLOGUE : oablour, -ien [sket.3].

MÉTIER : le métier de marin, micher° an dud-a-vor; ar vicher morær.

MI-MARÉE : hanter-vare; un nav. anglais descendant la rivière à mi-marée et louvoyant pour gagner la haute-mer, ul lestr saoz...o tiskenn gant

ar stêr da hanter-vare hag o loveal etrezek ar mor bras.

MINGUANT : *La Roche Minguant (dans le goulet de Brest)* Karreg Mingam; Kastell Logod.

MINQUIERS (Les) : n. de l. ar Minkieroù.

MIRAGE : *un temps à mirages*, un amzer geudek [JG.2/18].

MISAINNE : mizan; v. gouel, gwern.

MÔLE : sav-mein, pl. saviou-mein; kae, -où.

MOLÈNE : n. de l. Molenez.

MOLLIR : (*en parlant du vent*) dinerzhaf, v.; *le vent a moli un peu*, an avel a zinerzhas un tammig; *quand le vent mollissait*, p'edo an avel o tevel.

MONOCOQUE : lestr, bag° unkouc'h [Kel.Naoned, niv.12,1975].

\*\*MONOTYPE : unvag°.

MONTER : v. MER.

MONT SAINT-MICHEL : n. de l. Menez Mikael-ar-Mor.

MORDRE : (*à la pêche, en parlant du poisson*) pegaf, v.; *Les pois. mordent*, ar pesked a beg; *ceux-là quand ils mordent à tes hameçons*, ar re-se pa begont ganit e penn da higennoù [P.D.]; *puisque le pois. mordait si bien à l'appât*, peogwir e pege ker brav ar pesk d'ar vouedenn [Al L. 123,316]; *à la morte-eau, les pois. ne mordent pas*, pa vez marv ar mor e vez marv ar pesked [JG.2/342].

MORLAIX : n. de l. Montroulez; *la rade de Morlaix (entre St-Julien, Locqué-nolé, et le château du Taureau)*, Hanter-al-Lenn [Gw. ar Menn d'après G. de Rostrenen].

MORTAISE : *L'étrave est reliée à la quille par une mortaise*, ar staon a vez staget ouzh ar c'hein gant ur vortez pe un hanter-goat [P.D.7].

MORTE-EAU : marvor; *être en morte-eau*, marvorif, v.; *on est en morte-eau*, marvorif a ra, marvor a zo, marvet eo ar mor [JG.2/343/349]; *en morte-eau on ne met pas de filets*, gant ar marvor ne vez ket lakaet a rouedoù; *en morte-eau il n'y a pas de lune du tout*, pa vo marvor ne vo tamm loar ebet [JG.2/320]; *aux mortes-eaux, en morte-eau*, gant ar mor marv [Pesk.Dz.27]; v. MORDRE.

MORUE : (*pois.*) moruenn°, moru, pl. morued, moru (coll.); *une morue*, ur penn-moru, pl. pennoù-moru; *pêcher la morue*, morueta; *la pêche à la morue*, ar morueta; *il allait en Islande pêcher la morue*, mont a rae d'an Island da besketa pennoù-moru.

MORUTIER : *pêcheur de morues*, morutaer, moruter, -ien.

MOTEUR : keflusker, -ioù; kefluskerez°, -ed; moteur, -ien; *il avait arrêté son moteur*, lazhet en devoa e gefluskerez [B.H.31]; *le bourdonnement d'un moteur hors-bord*, fraofv ur gefluskerez diavaez-bourzh [B.H.31]; *à bord deux moteurs de 120 CV chacun*, war he bourzh daou geflusker nerzh pep unan kement ha kant ugent jav [B.H.niv.32]; *ces moteurs-là sont difficiles à mettre en route*, ar voteurien-se a zo diaes da lafsañ [JG.2/306]; *bat. à moteur*, bag-dre-dan [Al L.95/407], pl. bagoù-dre-dan; v. MOULIN, DÉMARREUR, CARTER, INJECTEUR, etc.

MOUETTE : (*ois. de mer*) skrev, -ed; evn gwenn, pl. evned gwenn [JG.2/53]; *mon regard fixé...sur les mouettes voletant sur la côte*, va selloù paret...war ar skreved o tarnijal en aod; *les mouettes crient*, skrijal a ra an evned gwenn [JG.2/204].

MOUILLAGE : eorlec'h, -ioù; eorva, -où; fes, -où; *les bat. à l'ancre à leurs postes de mouillage*, eoriet ha chadennet ar bagoù er fesoù [B.H. 73.5].

MOUILLER : eorif, eoriaf, v., teurel an eor; v. ANCRER; *mais fais attention de le mouiller où tu l'auras trouvé*, met bez aketus da deurel dezhi hec'h eor e-lec'h ma he kavi; *mouillé*, eoriet, war ar chadenn; *les grands bat. mouillés dans le port*, ar bagoù bras...eoriet er porzh.

MOULE : (*coquill.*) mesklenn°, -où, meskl (coll.); *en pêcher*, meskla; *un parc à moules*, ur park meskl; *maintenant les moules sont pleines*, bremañ 'vat ez eus boued er meskl; *les moules sont les meilleures quand le genêt est en fleurs*, ar meskl a vez en o gwellañ pa vez ar bleufv er balan; *c'est au mois de mai que les moules sont les plus belles*, e miz Mae e vez ar meskl en o c'haerañ [JG.3/117].

MOULIÈRE : meskleg°, -où, mesklegi.

MOULIN : (*mot familier pour moteur*), *il arrêta son moulin*, e lazhas e sardonenn° [B.H.31].

MOUSSE : mous, -ed; moust, -ed; paotr-bag [Dihunamb.1906.17]; *petit mousse*, mousig; *l'école des mousses*, Skol ar Voued; *mousse restant à terre* (à

Douarnenez), mous en aod [Pesk.Dz.110].

MOUTONNER : *la mer moutonne*, defived 'zo war ar mor [JG.2/86].

MUER : (*crustacé*) cheñch krogen, teurel krogen; *la langouste avant qu'elle mue*, ar grilh a-raok ma taol e grogen [P.D.].

MULET : (*pois.*) meilh, pl. meilhi, meilhed; *pêcher le mulot*, ar meilheta.

MULTICOQUE : lestr, bag lieskoc'h [Kel.Naoned,niv.12.1975]; *multicoque*, (s. multihull).

MYTILICULTEUR : meskler; mesklour; mesklvager, -ien.

MYTILICULTURE : mesklerezh; mesklvagezh [V.G.D.].

# N

•NABLE : toull-dizourañ.

NAGE : neufv; *à la nage*, war neufv; *aller à la nage*, mont war-neufv; *faisons une partie de nage*, un certain parcours *à la nage*, greamp un neuiadenn [H.Y.118].

NAGEOIRE : angell°, -où; *qui possède des nageoires*, angellek [Kervella].

NAGER : neuif, v., neufvif, v., neuial, v.; *il nage comme un pois.*, neuif a ra evel ur pesk (kerkoulz hag ur pesk); *celui-ci sait nager comme un chien de plomb...où il tombe, il reste*, hemañ a oar neuif evel ur c'hi-plom...el lec'h e kouez e chom [JG.2/375]; *nager à quatre pattes (comme un chien de plomb)*, neuif war e barlochoù...; *je croyais être seul à nager sur les vagues*, kaout a rae din edon va-unan o neufv war an tonnoù [FhB.1928.IX.341].  
*nager*, (en terme de marine): roefvat; v.RAMER.

NAGEUR : neuer, -ien.

NAGEUSE : neuerez°, -ed.

NANTES : n. de l. (an) Naoned; *habitant(s) de Nantes*, Naonedad, pl. Naonediz; *Nantes la jolie*, Naoned ar goant [Tr.].

NAPPE de FILET : tenn-roued; *mille mètres de filet en une seule nappe*, mil metr en un tenn(-roued) [JG.2/514].

NATATION : neuerezh; neuif; *la natation*, an neuerezh, an neuif; *concours de natation*, neuiadeg°, -où.

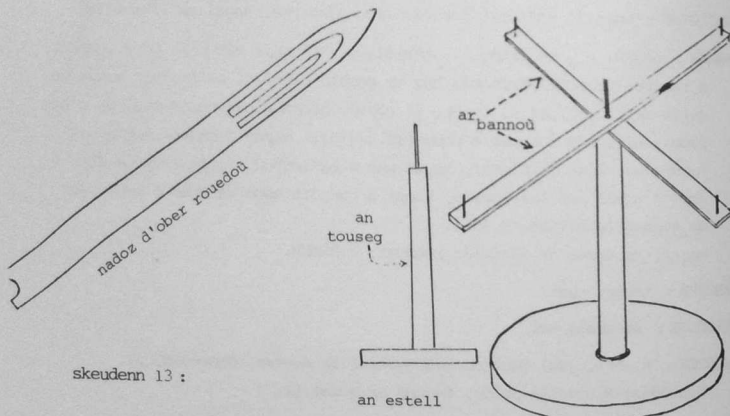
NAUFRAGE : peñse, -où; *faire naufrage*, peñseañ, v.; *il avait fait naufrage quelque part, sur les côtes de la mer du Sud*, peñseañ en devoa graet en un tu bennak, war aodoù mor ar Su [Bilz.]; *les nav. qui ont fait naufrage*, al listri bet graet peñse ganto [FhB.niv.418].

**NAUFRAGÉ** : peñsead, pl. peñseidi; *les deux naufragés se relevèrent, an daou beñsead a savas en o sav; à l'ouest de l'île il y avait un nav.n. en travers sur des rochers à fleur d'eau, er c'huzh-heol d'an enez e oa ul lestr peñseet a-dreuz war un nebeud kerreg, o fennoù rez d'an dour; il s'approchera des deux naufragés, ...e tostaio ouzh an daou bunse (beñse)[Bilz.144]; le pauvre naufragé, ar paour-kaezh peñseet [FhB.niv.482/89].*

**NAUFRAGEUR** : peñseer, -ien.

**NAUTIQUE** : -mor; *toponymie nautique, lec'hanvadurezh-vor\**[ABK.1924,p.125].

**NAVETTE** : (*pour réparer ou faire des filets*), nadoz°, -ioù; *la garnir de fil, kargañ an nadoz; les navettes à faire les filets sont en érable ou en os, an nadozioù d'ober rouedoù a vez graet gant skav-gwrac'h pe askorn [JG.2/373/448].*



skeudenn 13 :

an estell

**BINVIOÙ IMPLIJET GANT AR BESKETAERIEN D'OVER O ROUEDOÙ** (v. ivez ar skeudenn 6).

**NAVIGATEUR** : merdead [Sket.3], pl. merdeidi; *navigateur solitaire, unverdead, pl. unverdeidi [Kel.Naoned,niv.12,1975].*

**NAVIGATION** : merdeadurezh°, moraerezh°; *la navigation ou le métier des gens de mer, ar voraerezh pe vicher an dud-a-vor; la science de la navigation, skiant ar verdeadurezh, moraerezh°; la navigation astronomique, ar voraerezh, ar verdeerezh diouzh ar stered; la navigation*

*ostière, ...diouzh an aod; la navigation estimée, ar vras merdeerezh.*

**NAVIGUER** : merdeñ, v.; bageal, v.; redek mor, v.; mont war vor; hentañ ar mor; *aller naviguer, mont war ar mor [JG.2/97]; naviguant sur la mer unie, o vageal war ar mor plaen[Bilz.83]; ils avaient navigué ensemble, bet e cant war vor asambles; j'avais toujours le désir de naviguer, ne oan ket dizonet diouzh ar c'hoant da redek mor; quand nous naviguions entre le Cap-Vert et les îles..., a-greiz m'edomp o vageal etre ar C'hap Glas hag an enezennoù...; naviguer de nuit d'après les étoiles, en em heñchañ wañ vor diouzh ar stered.*

**NAVIRE** : lestr, pl. listri; *batiment°, -où; navire à vapeur, lestr-dre-dan, lestr-tan [FhB,1872,p.229]; pl. listri-dre-dan, listri-tan; navire à voile, lestr-dre-lien, pl. listri-dre-lien; batiment-a-lien[JG.2/317]; batiment-lien [Pesk.Dz.24]; navire de guerre, lestr-brezel, pl. listri-brezel; un navire de guerre de quarante canons, ul lestr-brezel a zaou-ugent pezh-kanol [Al L. 95]; navire de commerce, lestr-kerwerzh; navire marchand, lestr-marc'hadour [FhB,1913,II]; grand navire, meurlestr, pl. meurlistri; navire de ligne, lestr a linenn [H.Y.15]; navire-usine, labouradeg-war-neuñv; navire nucléaire, lestr-nukleel; navire-espion, lestr-spier [ABK,1968,p.80]; les navires qui passent si souvent dans cette partie de la mer, ar batimantoù a dremen ken alies er c'horm-morse; de petits navires, certains à vapeur et les autres à voile..., listri bihan, hinienoù dre-dan hag ar re all dre lien; les grands navires-usine ont des machines frigorifiques, ar pikolioù labouradegoù-war-neuñv o deus yenezerezh dezho o-unan [ABK,1965,p.360]; le navire nucléaire américain "Triton" a fait le tour du monde sous la mer en 84 jours, al lestr-nukleel amerikan "Triton" en deus graet tro ar bed dindan vor e pevar devezh ha pevar-ugent [ABK].*

**NIMBUS** : (nuage) malkenn°, -où; duadenn°, -où [Kervella].

**NIVEAU** : *niveau de la mer, rez ar mor; au niveau de la mer, a-rez ar mor.*

**NŒUD** : skoulm, -où; *nœud coulant, skoulm-red, skoulm lagadennek, rikler; nœud d'écoute, skoulm skoud; nœud fermé, skoulm dall; nœud de pêcheur, skoulm-higenn; nœud plat, skoulm plat; nœud à double boucle qui se défait facilement, skoulm lagadenn [JG.2]; un nœud serré difficile à faire, ur skoulm krenn [JG.2/284]; faire un nœud, ober ur skoulm; nouer, skoulmañ, v.; dénouer, diskoulmañ, v.; un nœud non serré, mal fait, ur skoulm laosk; le nœud est mal fait, il va lâcher, fardet fall eo*

ar skoulm, laoskaat (leuskel) a ray.

*nœuds* : (unité de mesure de la vitesse) skoulm, -où.

NOIRMOUTIER : n. de l. Enez Nermouster [Tr.].

NORD : hanternoz, kreiznoz, sterenn, norzh, nord; *vent du nord*, avel uhel, avel sterenn, avel norzh, avel votant; *tourner au nord (vent)*, motantat, v.; *le vent est au nord*, an avel a zo en hec'h uhel [M.M.Dorn.]; *mais parfois, ils sont coupés en deux par d'autres bat. là dans le Nord*, met a-wechoù e vezont troc'het gant bagoù all, aze, war an Norzh [Pesk. Dz.166]; (*langage figuré*) *il ne faut pas perdre la tête, il faut garder son sang-froid, arabat koll an nord ! et le garçon ne perdait pas la tête*, hag ar paotr a zalc'he an nord [Bilz.107].

NORD-EST : biz; N.N.-E., biz-norzh; *vent du N.E.*, avel viz°.

NORD-OUEST : gwalarn; *NORD-NORD-OUEST (N.N.-W.)*, gwalarn-sterenn; *vent de N.W.*, avel walarn°.

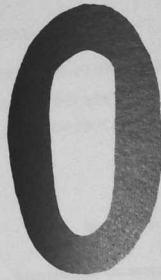
NOUER : skoulmañ, v.

NOYADE : beuzadenn°, -où; *noyade collective*, beuzadeg°, -où.

NOYER : beuzif, v.; *se noyer (accidentellement)*, beuzif, v.; (*volontairement*) en en veuzif, v.; (*il faut*) *nager ou se noyer*, neuif pe veuzif; *tu vas les noyer*, beuzif a ri anezho; *il s'était noyé accidentellement*, beuzet e oa bet.

NUAGE : koulmouenn°, pl. koulmoul (coll.); koabrenn°, -où, koabr (coll.); kogusenn°, pl. kogus (coll.); *se couvrir de nuage*, koulmoulañ, v.; *le ciel se couvre de nuages noirs*, morif a ra an amzer; ...*est couvert*, moret [JG.2/369]; *sans nuages*, digoulmoul; v. CUMULUS, NIMBUS, STRATUS, etc.

NUAGEUX : koulmoulek, koabrek, kogusek.



OCCIDENT : kornog; kuzh-heol; *occidental*, kornogel.

OCÉAN : mor-bras, pl. morioù-bras; meurvor, -ioù; keinvor, -ioù [Sket.1]; *océan Atlantique*, mor Atlantel; *Océan Indien*, mor an Indez, Mor Indez [ABK,1964,V]; *océan Pacifique*, mor Habask.

OCÉANOGRAPHE : morour, -ien; okeanografour, -ien [ABK,1662,p.190].

OCÉANOGRAPHIE : morouriezh°, moroniezh°; *un navire océanographique*, ul lestr moroniezh.

ŒUFS : (*de pois.*) greun (coll.); (*un*) œuf, greunenn°; *le hareng lorsqu'il a pondu n'est pas bon à manger*, an harink p'en deus kollet e c'hreun n'eo ket mat da zebrif [P.D.]; *le maquereau pond en mars*, ar briell (brezhel) a daol e c'hreun e miz Meurzh [P.D.]; *œuf de raie, de chien de mer*, botez-rae°; *œuf de roussette*, botez-vran° [JG.2/55].

ŒUVRES VIVES : *plusieurs (boulets) l'avaient atteint dans ses œuvres vives*, meur a hini o doa toulet al lestr dindan an dour [FhBk]; *ce sont les œuvres vives qui maintiennent le bat.*, ar pezh 'zo en dour an hini 'zalc'h ar vag [Pesk.Dz.20].

OFFICIER de MARINE : ofiser-a-vor, pl. ofiserien-a-vor; *je suis un officier de marine*, me 'zo un ofiser-war-vor; *officier marinier*, is-ofiser-war-vor; *un officier de marine en grand uniforme*, un ofiser-a-vor (gwisket) en e gaerañ [Gwal.31].

OISEAU de MER : evn-mor, pl. evned-mor; labous-mor, pl. laboused-mor; *les oiseaux de mer criaient*, gamifi a rae al laboused-aod.

ONDE : gwagenn°; *une onde*, ur wagenn; *ondes*, gwag (coll.).

ONDÉE : barr-glav, barrad-glav, kaouad-c'hlav°; pl. barroù, barradoù-glav, kaouadoù-glav.

ONDULER : houlenañ, v.; gwagennañ, v.

ORAGE : arnev, -ioù; barr-arnev, pl. barroù-arnev; *un orage était tombé sur mon navire*, ur barr-arnev a oa kouezhet war va lestr [FhB,1928, p.341].

ORAGEUX : arnevus; touforek.

ORCADES (îles): an Inizi Orc'h [ABK,1967,p.304].

ORIENT : reter; sav-heol; *oriental*, reterel.

ORIENTER : *orienter les voiles*, treiñ ar gouelioù diouzh ma veze an avel [Pemb.82].

ORIENTER (s'): en em reteraat, en em reterañ [Sket.3].

ORION : (*constellation*), *Les Trois Rois d'Orion*, *Le Bouclier d'Orion*, Ar Rastell [JG.2/453]; v.TROIS ROIS.

ORMEAU, ORMÉE : oumelenn°, -où, oumel (coll.); *en pêcher*, ourmela; ormela; klask omel; ar c'hreier-ormela [Bilz.140].

OSTRÉICULTEUR : istrer, istrour, istrvager, pl. -ien; hader-istr, pl. haderien-istr [Val.Sup.]; saver-istr, pl. saverien-istr [Skrid,4].

OSTRÉICULTURE : istrerezh; istrvagezh; sevel-istr [Skrid,4].

OUEST : kuzh-heol; kornog; *Ouest-Nord-Ouest*, kornog-gwalarn, gwalarn izel, kornog-votant [Bleimor], gwalarn-gornog (XVI<sup>ème</sup> siècle), *Ouest-Sud-Ouest* (W.S.W.), mervent-kornog, mervent-gornog (XVI<sup>ème</sup> siècle), kornog izel (*en vannetais*, d'après Bleimor).

OUIES : (*de pois.*) brek, -où.

OURAGAN : barr-amzer, barrad-amzer, pl. barr (ad)où-amzer; barr-avel, pl. barroù-avel; korventenn°, -où; *bientôt éclata de nouveau un ouragan aussi violent que le premier*, dizale e tirollas adarre ur gorventenn ken gwazh hag an hini gentañ; *un ouragan exerça ses ravages*, ur gorventenn... a reas he reuz [ABK,1962,p.50].

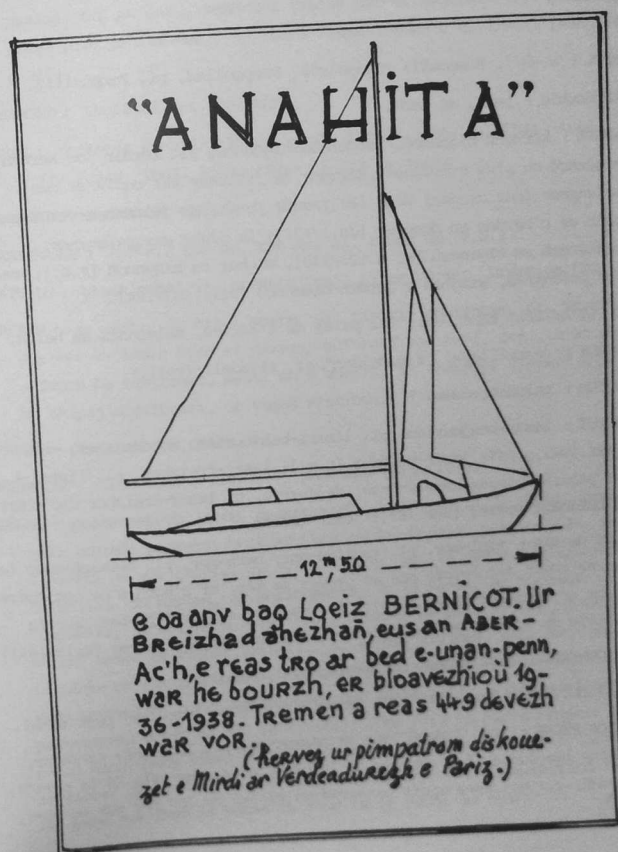
OURSE : la GRANDE OURSE (*constellation*) ar C'harr-Kamm bras; ar C'hastell-Karr kamm [JG.2/242]; LA PETITE OURSE : ar C'harr-Kamm bihan.

OURSIN : teuregenn°, pl. teureg (coll.); *en chercher*, teureuga; *chercher* (*pêcher*) *des oursins*, klask uioù (vioù) keureg [JG.2/556]; kistinenn-vor°, pl. kistin-mor [H.Y.126].

OVAIRES : (*de morue*) poch greun [Ar v.73]; v.ROGUE.

OVERFISHING : *ce terme anglais, adopté en français, signifie une pêche excessive compromettant le renouvellement des espèces, peut être traduit par rebesketa.*

Skeudenn 14 :



# P

PAIMPOL : n. de l. Pempoull; *Paimpolais*, Pempoullad, pl. Pempoulliz.

PALAN double : terk, an terk.

PALANGRE : kordenn-higennoù, kordennad-higennoù, pl. kerdin (ou kerdenn)-higennoù ou plus simplement, kerdenn; *la julienne est capturée aux palangres (aux cordes) dans les grands fonds, ar juluenn a vez tapet gant ar c'herden en doneier* [JG.1/131]; *la pêche aux palangres, peskerezh an higennoù* [Al L.123/330], *micher an higennoù* [P.D.]; *poser ses palangres, stignañ e gerden-higennoù* [Bilz.103/104].

PALE : (d'hélice) bann, -où; *les pales de l'hélice, malvennoù an helis.*

PALOURDE : (coquillage) rigadelenn°, pl. rigadell (coll.).

PALUDIER : paluder, -ien.

PAQUEBOT : lestr-beajourien, pl. listri-beajourien; mordreizher, -ien [ABK,1961,p.34]; lestr-beajour [G.M.]; lestr-treizher, pl. listri-t.; *un paquebot transformé en nav. de guerre, ul lestr-treizher dic'hizet e batinant-vrezel* [BhF.189]; lestr-treizh.

PAQUET de MER : taol-mor, pl. taolioù-mor; bern-mor, pl. bernioù-mor; *la corne avait été brisée par un paquet de mer, ar c'horn a oa bet torret gant ur bern-mor* [Pesk.Dz.82]; *les paquets de mer déferlent sur la pointe du rocher, an taolioù-mor a freg war ar beg karreg* [Bilz.144].

PARATONNERRE : diskuruner, harz-kurun [Val.Gerioù].

PARC à HUITRES : lenn-istr°, pl. lennoù-istr; *pare à moules, park meskl.*

PART de PÊCHE : lod, lodenn° (eus ar peskerezh), pl. lodennoù; *partager, faire les parts, les comptes (à la pêche dite pour cela "à la part"), lodañ, v.; mon père avait conservé un billet de 100 frs sur sa part,*

*diwallet en doa va zad ur bilhed a gant lur war e lod peskerezh; il y a quelque chose à partager cette semaine, da lodañ 'z eus ar sizhun-mañ; être engagé à la pêche à la part, mont war e lod da besketa* [JG.2/321]; *demi-part, hanter-lod* [Pesk.Dz.113]; *ma oa c'hwec'h martolod hag ar mestr an dra-se a rae seizh lodenn* [Pesk.Dz.110].

PAS-DE-CALAIS : strizh-mor Dover [ABK,1961,p.186].

PASSAGE : *Le passage du Nord-Est, hent-mor ar Biz* [ABK,1961]; *prendre passage sur un bat., kemerout treizh war ur vag* [Sket.3]; *pour laisser libre passage aux nav., da lezel frank tremen d'al listri* [ABK,1965, p.240].

PASSAGER : treizhad, pl. treizhidi.

PASSE : (passage étroit) riboul, -ioù; kanol°, -ioù; v. CHENAL; toull, -où; *Petite Passe, Toull Bihan (dans le Raz de Sein).*

PASSEUR : treizhour, -ien.

PASTENAGUE : (pois.) rae du, rae zu, pl. raeed du [P.D.].

PATELLE : brennigenn°, pl. brennig (coll.); *en pêcher, brenniga* [JG.2/64].

PATRON : (de pêche, de bat.) mestr, pl. mistri; mestrouer, pl. mistrouiri. *Joz est un homme bien et patron, maitre à son bord, Joz...a zo paotr a feson ha mestrouer, mestr en e vourzh; un équipage (formé) de patrons, un ekipaj mistrouiri, ur vagad mistrouiri* [Pesk.Dz.166].

PATTE : (de crabe) v. CRABE.

PAUMELLE : blamelell° [Pesk.Dz.]; pomelenn° [Bilz.107].

PÊCHE : pesketaerezh, -ioù; pesketererezh, -ioù; *partie de pêche, pesketadenn°, -où; trolad° pesketa; la pêche d'une espèce de pois, particulière se rend à partir du nom pluriel de cette espèce, ex. la pêche au maquereau, ar brizhilia, du merlan, ar morlouaneta, de la morue, ar morueta, de la langouste, ar grillheta, etc. (voir les noms de pois.); les pêcheurs disent aussi ar vicher brizhili, ar vicher grillhed, etc. pour parler de la pêche qu'ils pratiquent; Jean, le plus souvent, faisait bonne pêche, la pêche qu'ils pratiquent; Jean, le plus souvent, faisait bonne pêche, Yann peurvuiañ, a rae pesketererezh mat* [Bilz.141]; *la pêche côtière, ar pesketererezh a-hed an aod* [Bilz.103]; *j'ai fait la pêche pendant 40 ans, e-pad daou-ugent vloaz on bet o pesketa; la pêche au chalut, la drague, ar vicher drag; la pêche au large (à Douarnenez), ar micherioù bras; les gars qui font la pêche au thon ou la pêche au chalut au large, ar*

baotred oc'h ober ar vicher ton pe ar vicher drag en donvor; *il aime la pêche*, ebat eo evitañ mont da besketa.

**PÊCHER** : pesketa, v.; *ou avec plus de précision suivant l'engin employé : pêche à la ligne*, pesketa gant an higenn, higennañ (à l'hameçon), linennañ, lazmeta; *à la ligne de fond*, bac'haouif (v.HAMEÇON); *au filet*, rouedañ; *à la lumière, au feu*, gouloueta; *en soulevant les pierres*, loc'heta.

**PÊCHEUR** : pesketaer, -ien; *avec plus de précision, pêcheur de morue*, morutaer, -ien; *pêcheur de langoustes*, grilhetaer, -ien (ou pesketaer grilhed), etc.; *un fameux pêcheur*, ur gwall besketaer; *je devins un habile pêcheur*, ur pesketaer akuit e teuis da vezañ; *devenir pêcheur*, mont da besketaer; *il n'y avait chez nous que des pêcheurs de coquillages*, ne oa du-mañ nemet pesketaerien gregin.

**PÊCHEUSE** : pesketaerez°, -ed; *c'est une bonne pêcheuse (au bas de l'eau)*, honnezh a zo mat en aod [JG.2/331].

**PÉLAGIQUE** : *la faune pélagique*, loened an donvor [V.G.D.].

**PÉNINSULAIRE** : gourenezek, gourenezel, ledenezek, ledenezel.

**PÉNINSULE** : gourenez°, -i; gourenezenn°, -où; ledenez, -i.

**PÉRDRE** (se) : *plusieurs vont se perdrent*, ez ay meur a hini da goll [You. v.156].

**PÉRDU** : *corps et biens*, korf ha madoù hag all [Bilz]; *kollet tud ha madoù* [K.ar v.,26.1.1913]; *le bat. a été perdu corps et biens*, ar vag 'zo bet kollet tud hag all [Pesk.Dz.169].

**PÉRIL** : arvar, argoll, riskl; *un nav. en péril*, ul lestr en argoll.

**PÉROQUET** : *mât de perroquet*, gwern° ar peroked, peroked, pl. gwernioù ar peroked, perokedoù.

**PETITE OURSE** (la) : v.COURSE.

**PÉTREL** : (*ois. de mer*) *pétrel des tempêtes*, Fañch ar C'huik, pl. Fañch ar C'huiked [P.D.].

**PÉTROLIER** : *nav.* eoullistr, pl. eoullistri; *lestr-eoulier*, pl. listri-eoulier; *lestr-eoul-maen* [ABK,1966,V]; *les grands pétroliers*, arpikoloù listri-eoulier; *c'hwec'h eoullistr a zo bremañ, dezho ouzhpenn tri-c'hant mil tonenn* [ABK,1967,niv.105].

**PHARE** : tour-tan, pl. tourioù-tan; *peul-tan-noz* [FhBk]; *phare à éclats*, tour-tan a-strinkadoù; tanlec'h, -ioù.

**PHOCQUE** : reunig, -ed.

**PHOSPHORESCENCE** : mordan; *rendre (devenir) phosphorescent*, mordanañ [Sket. 3].

**PIED** : *avoir pied*, kaout sond; *perdre pied*, koll sond, kaout koll sond [Bour.].

**PIED** : (*mesure de longueur*) troatad; *an troatad gwechall...an dra-se 'zo ur muzul a-viskoazh; tri troatad 'zo d'ober ur metr* [Pesk.Dz.21]; *pied de mât*, botez° ar wern. v.EMPLANTURE.

**PIERRES NOIRES** : n. de l., Mein Du; *les Pierres Noires*, ar Mein Du [Ar v. 75].

**PIEVRE** : morgazh, morgazhenn°, -ed, morgizhier; *poch-an-toer*, pl. poch-an-toered [P.D.].

**PILLEUR d'ÉPAVE** : paotr ar c'hrog, pl. paotred ar c'hrog.

**PILOTAGE** : lomanerezh; levierezh [Sket.1]; *le métier de pilote*, lomaniezh°.

**PILOTE** : loman, -ed; levier, -ien; *débarquer le pilote*, leuskel al loman [Gw.33]; *pilote automatique*, ardivink sturial enlusk; *laisser le nav. sous la conduite du pilote automatique*, lezel al lestr war sturial enlusk [ABK,1967,niv.102]; \*ensturierezh°, -ed.

**PILOTER** : *un bat.*, lomanif, v.; levial, v.

**PINASSE** : (*bat. léger utilisé surtout pour la pêche à la sardine*) pinasenn°, -où [B.H.niv.47/48/49].

**PINGOUIN** : *petit pingouin*, ero, pl. ereved; *surnommé gwilhoù; ceux qui ont le bec long ont les appelle des guillemots*, ar re begoù hir 'vez lavaret an ereved-sardin [P.D.].

**PIQUANT** : v. VENT.

**PIRATE** : laer-mor, pl. laeron-vor; preizher-mor, pl. preizherien-vor; *morbreizher*, -ien; *un nav. de pirates*, ul lestr forbanned [G.M.]; *avoir affaire à un pirate*, kaout d'ober gant ur preizher-mor [B.H.20]; *les pirates étaient nombreux*, laeron-vor a oa e-leizh anezho.

**PIRATER** : v. laerezh, preizhañ war vor.



PIRATERIE : preizherezh-mor; *pratiquer la piraterie*, preizhafi war vor.

PIROGUE : pilprennenn°, bag pilprennek° [sket.1]; pirogenn°, -où.

PISCICULTEUR : saver-pesked, pl. saverien-besked; pesksaver, -ien.

PISCICULTURE : pesksaverezh; peskvagerezh; *ceci montre que l'on peut passer peu à peu de la pêche à la pisciculture*, kement-se a ziskouez e c'heller tremen, tamm-ha-tamm, eus ar pesketaerezh d'ar pesksaverezh.

PLAGE : traezhenn°, -où; traezh, -ioù; *partie dégagée du pont d'un nav.*, leur°; *plage avant, arrière*, leur-arack, leur-dreñv.

PLANCHE-À-VOILE : planken-dre-ouel, pl. plenk-dre-ouel; planchenn°-dre-ouel [Pobl Vreizh, niv.137].

PLANCHER : planchod; "*plancher des vaches*", chafod ar vuoc'h [JG.2/70].

PLANCTON : pennoù gwer [JG.2/206]; gouvuhezeged gorre (ar) mor [V.G.D.]; boued ruz, gelled ruz [H.Y.126].

PLANÈTE : planedenn°, -où; steredenn-red° [Val.Gerioù].

PLAT : rocher plat, v.ROCHER.

PLAT-BORD : bardell-lestr°; portolo [JG.2/426]; (*sardiniers*) taked [Ar v. XIII].

PLATE : (bat.) bag-plat° [Skol, 1958, niv.4]; pladenn°, -où.

PLATEAU : (*de rochers immergés*) garveg°, pl. garveier [JG.2/172]; plateiz, -où [Pesk.Dz.].

PLATE-FORME : *de forage*, kleuzaderez° [Brud Nevez, 1977.1].

PLÉIADE : (*constellation*), la Pléiade, ar Yar Wenn hag he c'hwec'h (hag hec'h) Evned [B.H.niv.83]; Yarig hec'h Evned [JG.2/558].

PLEIN : (*marée haute*) gourlanv, gourlen; *la barque venue au plein*, ar vag deuet d'ar gourlen; *il est plein d'eau*, karget eo a zour [Bilz.145].

PLEINE : *la mer est pleine*; bras eo ar mor; *pleine lune*, v.LUNE.

\*PLIANT : *couchette, table pliante*, gweleig-pleg, taol-bleg°.

PLIE : (pois.) plaisenn°, -ed, plais (coll.); *Les pêcheurs de plies*, ar besketaerien blaised [H.Y.118]; tarzenn°, -ed [P.D.]; *aussi chauve qu'un œuf*, ken moal hag ur blaisenn [va Zamm.1/119].

PLONGER : splujañ, v.; *plonger la tête la première dans la mer*, mont war

e benn (ou he fenn) er mor.

PLONGEUR : splujer, -ien; *ois. de mer*, splujer, ploñjer, ploñjerig; plonerig, -ed [R.H.].

PLUIE : glav, -ioù, glaveiër; *grosse pluie*, glav bras, glav pounner, glav stank; *pluie fine*, glavig, glav munut, glav-sil; *le temps est à la pluie*, stummet eo an amzer d'ar glav, diougan glav a zo en amzer, glav 'zo enni, glav 'zo ganti; *la pluie menace*, bez' ez eus lusk da c'hlav [M.M.Dorn.]; *la pluie tombera avant la nuit*, ober a ray glav a-rack noz; *pluie d'orage*, touforenn°.

PLUVIEUX : glavek; *temps pluvieux*, amzer c'hlav; *sujet à la pluie*, glavus.

POCHETEAU : (pois.) dravant°, -ed; *un petit pocheteau*, un dravant vihan; *pocheteau blanc*, donion°, -ed [P.D.].

POINT : *faire le point*, reizhlec'hiañ, v.; *il montait à midi sur la passerelle pour faire le point*, e pigne da greisteiz war an dunetez...da reizhlec'hiañ [Pemb.116].

POINTE : *petite avancée de la côte*, beg, -où; *tout près de la Pointe Saint-Mathieu*, tostik-tost da Veg Lok-Mazhe.

POINTS CARDINAUX : *Les points cardinaux*, ar roudoù-avel; *les quatre points cardinaux*, ar pevar avel, pevar c'horn ar bed; ar pevar fenn-avel, ar pevar kentañ avel : reter, kornog, su ha nord.

POISSON : pesk, -ed; *poisson de fond*, pesk-sol; *poisson de surface*, pesk-avel, pesk-vol; *poisson migrateur*, pesk-red [Bilz.103]; *poisson qui suit les épaves*, pesk-koad; *le poisson frais*, pesked fresk; *le poisson de glace, conservé dans la glace*, pesked-skorn; *prendre du poisson (à la pêche)*, tapout pesked; *le poisson arrive, des bulles montent à la surface*, erru eo ar pesked, bourboulh a zo [JG.2/410]; (*langage figuré*) trist evel ur pesk en ur bod-lann [HY.92/93].

POISSONNERIE : marc'had ar pesked; peskerezh°, -ioù [Kervella].

POISSONNEUX : peskedus, hebesk [Ouess.Kervella].

POISSONNIER : pesker, -ien.

POLAIRE : *étoile polaire*, steredenn°, sterenn° an Norzh; *la polaire*, ar sterenn°.

PÔLE : penn-ahel-bed, pennoù-ahel-bed; *le pôle Nord*, penn-ahel-bed an

hanternoz; *le pôle Sud*, penn-ahel-bed ar c'hreisteiz; *les deux pôles*, daou benn ar bed [Tr.].

POMME : à la pomme du grand mât, e beg ar wern vras.

POMMELÉ : *le ciel est pommelé*, laezh kaoulet a zo en oabl [Tr.].

POMPE : plomenn°, -où; riboul, -où [H.Y.15]; bangounell°, -où; \*pompe à main (s. handy billy) riboul-dorn.

POMPER : (l'eau) riboulat, v.; bangounellat [H.Y.15].

PONT : (de nav.) pont, -où; leur°, leurren° ul lestr; bourzh; gorre (ul lestr) [sket.3]; *le milieu du pont*, al leur-greiz; *vaisseau à deux ou trois ponts*, lestr a zaou bont, a dri bont; *c'était tous les trois des vaisseaux à trois ponts*, listri a dri font e oant o-zri; *il fut enlevé du pont par une lame*, ...e voe lamet diwar ar bourzh gant un tarzh-mor.

PONT-L'ABBÉ : n. de l. Pont 'n Abad.

PONTIE : rassemblement des pois. pour la ponte (rassemblement de reproduction), ar malgreennif; se rassembler pour pondre (en parlant des pois.), malgreennif, v. [P.D.].

PONTÉ : un canot demi-ponté, ur c'hanod hanter-kleuz [B.H.55]; des bat. non-ponté, bigi-kleuz [B.H.47-49]; bigi dibont.

PONTON : ponton, -où; kozh-lestr-diwer, pl. kozh-listri-diwer [Val.G.D.]; lestr diwerniet [Val.Sup.].

PORT : porzh, -ioù, perzhier; port de commerce, porzh-kenwerzh, porzh-marc'hadourezh; à Brest, Porzh-Trein [Nenn.56]; port maritime, porzh-mor; port de pêche, porzh-pesketa; port naturel (de grève), porzh-aod; là, il y a eu un petit port assez vivant, eno ez eus bet un tammig porzh birvidik a-walc'h [B.H.76/31]; port profond, porzh don, port d'échouage, skoaj, -où; skifieg, pl. skifier (e-lec'h ma vez bigi a bep seurt o cham war eor [H.Y.1957,1]; petit port (de pêche) porzh ar bagoù [JG.2/325], comparer l'irlandais "cuan na mbád"; port militaire, porzh-brezel; arriver au port, porzhiañ, v.; rentrer au port, dont en aod; être au port, bezañ en aod; j'avais été au port voir s'il y avait du poisson, me a oa bet e porzh ar bagoù o welet hag-efi e oa pesked; ramène-nous (à terre) au port, laka ac'hanomp en aod, kas ac'hanomp en aod.

PORT : (charge) d'un nav.; son port est de 100 tx, kant tonell eo e gary [Tr.].

PORTANT : quand le vent est portant, pa vez an avel da zougen [JG.2/140].

PORTE-AVIONS : (nav.) douger-nijerezed; listri-brezel saoz, en o zouez an douger-nijerezed C. [ABK,1962,p.19].

PORTE-MANTEAU (BOSSOIR) : skourrer, -où; on descendit un bat. de son porte-manteau, ...e voe diskennet ur vag a-ziwar e skourrer.

PORTE-VOIX : korn-mouezh [Pemb.].

PORT-LAUNAY : n. de l. Meilh-ar-Wern, Milin-Wern.

PORT-LOUIS : n. de l. Porzh-Loeiz.

PORT-NAVALO : n. de l. Porzh-Noaleu.

POSER : lakaat, v.; il ne pose plus ses filets, ne laka ket e rouedoù ken [JG.2/46]; poser ses casiers, da lakaat e gevell [Bilz.103].

POUCE : meutad, -où; les clous et les pointes étaient mesurés en pouce, an tachoù hag ar poentenoù 'veze dre veutad [Pesk.Dz.21].

POULIE : pole, -où; scoulever à l'aide d'une poulie, poleat, v.; faire des poulies, ober poleoù [Tr.]; gwelodienn, -où; v. POWER-BLOCK.

POULPE : v. PIEUVRE.

POUPE : aros, -ioù; penn-adrefiv; diadrefiv (ul lestr); vent en poupe, avel° adrefiv; avoir le vent en poupe, kaout avel mat, avel a-drefiv [Tr.].

POWER-BLOCK : (poulie) pole emlusk.

PRAIRE : (coquillage) prerenn°, pl. prer (coll.), prered.

PRÉDIRE : prédire le temps, gouzout diouzh an amzer [JG.2/18].

PRÉFECTURE MARITIME : Prefeti-Mor [Nenn.55]; Ti ar Prefed-mor.

PRÉFET MARITIME : Prefed-mor, pl. Prefeded-vor.

PRÉLART : (bâche) kolenn°; mets le prélat sur les filets, lak ar golenn war 'r rouedoù [Ar v.65].

PREMIER-MÂTRE : kentañ-mestr, pl. kentañ-mistri; premier-mattre pilote en retraite, kentañ mestr levier e-maez a gary.

PRÉPARER : (le pois. en vue de sa mise en conserve) menajifi pesked [J.G.2/346].

PRÈS, PLUS PRÈS : *au plus près*, tost d'an avel, en tostañ [H.Y.1957,1];  
*au plus près serré*, tost-tost d'an avel; *au plus près bon plein*, tost  
ha leun; *se tenir au plus près (du vent)*, derc'hel tost d'an avel [J.G.  
2/527].

PRESQU'ÎLE : ledenez°, -i; gourenez°, -i; ledenezenn°, -où [Skol,1958/4];  
*la presqu'île de Crozon*, gourenez Kraoñ; *la presqu'île de Quiberon*,  
gourenez Kiberen.

PROELLA : proella a vez graet en Enez Eusa eus ar c'hizh kozh-se da reif  
d'an dud lonket gant ar mor kounnaret...e-giz un interamant kristen...  
Kas a reer d'e di ur groazig koad a vez douget d'an iliz e-giz ma vije  
korf an den marv hag an interamant a vez kanet e-giz ma vije bet kavet  
ar c'horf memes [Fhbk,222,99].

PROFOND : don; peu profond, dizon, bas.

PROFONDEUR : donder, -ioù, dondeier; *on attrape la julienne aux palangres dans  
les grands fonds*, ar juluenn a vez tapet gant ar c'herden en dondeier  
[J.G.2/131]; *à ce moment il avait déjà plus de deux fois sa profondeur  
d'eau*, a-benn neuze en devoa koll-sond tremen div wech [J.G.2/266].

PROMONTOIRE : penntir, -ioù.

PROUE : staon, ioù; penn-araok; araog; diaraog; fri.

PUCES (de mer) : c'hwen-mor (coll.) [J.G.2/75].

PUFFIN : (*ois. de mer*) karamellenn°, -ed; *Les puffins tu les trouves  
toujours au large quand tu fais la pêche au thon*, ar c'haramelled a  
gavez atav da greiz p'emaout oc'h ober micher an toñ [P.D.].

\*PUITS à CHAÎNE (s. chain locker) : puñs ar chadenn.



QUAI : (*d'un port*) kae, -où; *être à quai*, ouzh ar c'hae; *le "Pembroke"  
resta à quai à Brooklyn*, chom a reas ar "Pembroke" stok ouzh kae  
Brooklyn; *aller à quai (nav.)*, kaeañ, v.; *quitter le quai*, digaeañ, v.;  
*aurons-nous de la place à quai?* ha plas hor bo da gaeañ?; *quais d'em-  
barquement et de débarquement*, kaeoù lestrañ-dilestrañ [Sket.3].

QUARANTAINE : *mettre en quarantaine*, daleañ da borzhiañ.

QUARANTENIER : (*cordage à trois torons*) fun° tri gor, pl. funioù tri gor.

QUART : *de la rose du compas*, kard, -où; *exemple : Nord quart Nord-Est,  
da skouer : Nord kard Biz*; palevarzh (-avel); *demi-quart*, hanter-  
palevarzh (-avel) [Grég. de Rost.].  
*faire le quart*, gedal, v.; *être de quart (en parlant des hommes d'équi-  
page)*, bezañ war-c'hed; *le lieutenant de quart*, al letanant war-c'hed  
[Pemb.40].

QUARTIER : *le premier quartier de la lune*, ar c'hresk-loar [J.G.2/286];  
kresk, prim al loar [Tr.]; *le dernier quartier*, diskar al loar [Tr.].

QUARTIER : (*d'inscription maritime*) rann-aod°, pl. rannoù-aod.

QUARTIER-MAÎTRE : karter-mestr, pl. karter-mistri; kartervestr, pl.  
kartervistri.

QUATRE-MÂTS : (*nav.*) peder-gwern, -ioù; *c'étaient des quatre-mâts,  
peder-gwernioù e oa ar re-se.*

QUIBERON : n. de l. Kiberen.

QUILLE : (*de nav.*) kein, -où; kein-lestr; *il y a trois pieds d'eau sous la  
quille*, tri zroatad dour a zo dindan kein al lestr; *le bat. trembla de  
la quille à la pompe du mât*, ar vag a grenas eus al laez d'an traoñ;  
*F. a érasé la quille de son bat.*, F. en deus friket kein e vag; *J.  
avait arraché la quille de son bat.*, Job en devoa digeinet e vag [J.G.].

# R

RABAN : (corde pour ferler les voiles) rabank, -où.

RABANER : rabankif, v.

RADE : lenn-vor°, pl. lennoù-mor; morlenn°, pl. morlennoù; rade foraine, eorlec'h, -ioù; eorva, -où; à l'embouchure d'une rivière, aber, -ioù; quand ils arrivèrent en rade, p'en em gavjont war lenn ar porzh-mor; en rade de Brest, e pleg-mor Brest [BhF.93].

RADEAU : radell°, razell°, -où; Les vivants rassemblaient leurs dernières forces pour construire des radeaux de fortune, ar re vev a zastume o nerzhioù diwezhañ d'oberiañ un tamm razell bennak [P.J.Helias]; "radeau de sauvetage (s.life raft) razell°, radell°-saveteif, pl.radelloù-saveteif.

RADIO : appareil de radio, skinardivinkoù [ABK].

RADOUBER : aozañ (ul lestr); kalafetif, v.

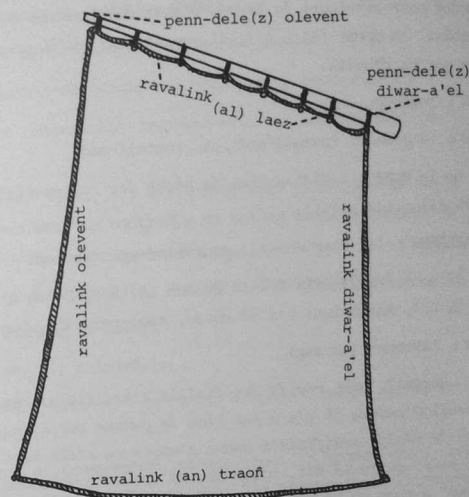
RAFALE : barr(ad)-avel; barr-amzer; fourrad-avel; korventenn°; Le pauvre homme avait été jeté à la mer par une rafale, ar paour-kaezh den a oa bet skoet er mor gant ur barr-avel.

RAIE : (pois.) rae, -ed; raie bouclée, rae lagadek, rae boukled; raie étoilée, rae rous; raie verte, rae c'hlas; mâle de raie, reton, -ed; grosse raie, travank, -ed; petite raie noire, pikrae°, -ed; la petite raie noire a un piquant à la queue, ar bikrae a vez ur pik en he lost; un œuf de raie, ur votez° rae [J.G.2/55]; note : Rae, fém. à Douarnenez [v.P.D.] et plus haut rae c'hlas; v. aussi pikrae.

RALINGUE : ralink, -où; ravalink, -où; ralingue sous le vent, ravalink olevent; ralingue au vent, ravalink diwar avel; ralingue tête, ravalink laez [Ar V.XXXVII]; v. figure.

RAMBARDE : splad-lestr.

skeudenn 15 : GOUEL GORNEK GANT HE RAVALINKOÙ.



Tennet eo ar skeudenn-mañ eus ur studiaden war vrezhoneg ar mor embannet a-raok ar brezel gant ar gelaouenn vrudet GUALARN.

RAME : roefiv°, -où; rofiv°, -ioù; v.AVIRON; an teir rofiv a zo er vag [Bilz. 140]; les rames (avirons) sont en place, dans (ou sur) leurs tolets, ar rofivioù a zo armet [Bilz.140]; coup de rame, roefivad°, roefivadenn°, -où; voyage à la rame, roefivadenn°, -où; muni de rames, roefvek; sans rame, diroefiv; le manche de la rame, fust; la pale, palmez, palisenn°, paluc'henn° [J.G.2/446]; la grande rame, la rame d'épaule (pour ramer sur l'épaule du bat. et le tenir debout au vent) ar roefiv vras°, ar roefiv-skoaz° [J.G.2/446]; la rame à godiller, ar roefiv-bole°; bat. à six rames, bag c'hwec'h roefvek; vaisseau à trois rangs de rames, lestr war deir roefveg; aller à la rame, mont a-daol roefiv [M.M.Dorn.]; venir au port à la rame, dont a-roefiv d'ar porzh; concours d'embarcations à rame, roefvadeg°, -où; aux rames! (commandement), roefvoù dezhi! [Youenn v.57]; grandes rames des sardinières, karennoù [Ar V.LII].

RAMER : roefivat, v.; roefvif, v.; v.NAGER; *il fallait ramer de toutes ses forces pour atteindre la terre, e veze dav roefivat a-lazh-korf a-barzh tizhout an douar [Al L.95]; il ramait tant qu'il pouvait, roefivat a rae par ma c'helle.*

RAMEUR : roefver, -ien.

RATEAU : (à goémon) rastell-aod°, pl. restell-aod.

RAVIN de la MORT : (célèbre lieu de pêche des Douarmenistes) Kanienn° ar Marv [Al L.123,p.311].

RAVITAILLEUR : (de sous-marins) pourvezer-splujerezed.

RAZ : détroit: raz, -ioù; *Pointe du Raz (n. de l.), Beg ar Raz; Raz de Sein (n. de l.), Raz Sizun; raz de marée, taol-reverzhi, barr-reverzhi.*

REBORD : listenn° (ar vag).

RÉCIF : skosell, -où; *récifs artificiels ("artificial reefs" en anglais), skoselloù nevez; il n'y a pas lieu de penser que l'on construira beaucoup de récifs artificiels avant d'avoir vu s'ils sont aussi favorables aux pois. qu'on le dit, n'eus ket da grediñ e vo savet kalz "skoselloù nevez" a-raok ma vo bet gwelet hag-ef e vezont ken peskedus ha ma vez lavaret; plateiz, -où; Le Gosvez est un rocher avec quelques récifs sur l'un de ses côtés, ar Gosvez a zo ur garregenn gant un tammig plateiz ouzh he c'hostez [Pesk.Dz.153].*

RÉCOLTE : eostad; *une récolte de goémon, un eostad bezhin.*

RECOUVERT : (par la mer); *la chaussée est recouverte (on ne peut pas passer), serret eo an erv [JG.2/151].*

REDRESSER (se) : (en parlant, par exemple, d'un nav. engagé); *Le nav. commença à se redresser lentement, ...e krogas al lestr da zigosteziañ goustadik-tre.*

RÉFECTOIRE : dans le réfectoire des marins, e sal-debrifi ar vartoloded [BhF.90].

REFLUX : dichal, tre; *Le commencement du reflux, distro an tre [JG.2/535].*

RÉGATE : redadeg-vagoù°, pl. redadegoù-bagoù.

\*\*RÈGLE de NAVIGATION (s. course plotter) : reolenn-verdeif°, pl. reolennoù-merdeif.

RELÂCHE : port de relâche, de grève, porzh-aod [Val.Sup.]; *faire relâche, porzhiañ, v.; paouez er porzh; v.ESCALE.*

RELÂCHER : (dans un port) paouez en ur porzh [Tr.].

\*\*RELÈVEMENT : roudenn°, -où; *compas de relèvement, roudennerez°.*

\*\*RELEVER : un point remarquable (sur une côte...) roudennañ ul lec'h heverk.

RELEVER : (des filets) sevel, v.; *les hommes sont allés relever leurs filets, leurs casiers, ar baotred a zo aet da sevel o rouedoù, o c'hevell [JG.2/462].*

REMBARDE : rembarde de la dunette, aspled an dunetez [Veig T.].

REMOREQUE : à la remorque, a-stlej.

REMOREQUER : ramokañ, v.; stlejañ, v.

REMOREQUEUR : ramoker, -ien; *un remorqueur à roues, à aubes, ul lestr-stlejer war rodoù [Pemb.110].*

REMOUS : trovorenno°, pl. tromorennoù, tromor (coll.); *troenn°-vor, troennoù-mor [Val.Geriou]; treuzfroud°, -où [Sket.3]; treuzredenn°, kilredenn° [Sket.3], -où; ce sont les remous causés par les rochers qui font cela, an tromor diwar ar c'herreg a ra se [JG.2/546]; les remous (tourbillons) sont dangereux, an tromor a zo danjerus; à mesure que le bat. avance (fuit) il produit un remous, dre ma tec'h ar vag e ra un drovoren [JG.2/368/512].*

\*\*RENFORT de VOILE (s. reef patch) : azgouel.

RENVERSEMENT : (de la marée) distro, v.REFLUX; *début du flot, distro al larv [JG.2/122].*

RÉPARER : (suivant le sens) aozañ, v.; difallañ, v.; didoullañ, v.; dresañ, v.; eeunañ, v.; *où nous pensions...trouver de l'aide pour réparer le nav., e-lec'h m'hor boa fiziañs...da gavout skoazell da zresañ al lestr; il me fallut aider à réparer le pauvre bat. que j'avais défoncé, ...e voe ret din sikour adressañ ar paour-kaezh bag difonset ganin [B.H.76]; je retournais à Brest pour réparer mon nav., da Vrest e returnis evit dresañ va lestr [Brud Nevez,4].*

REPÈRES : (de navigation) merkoù; *le bat. approchait des repères, ar vag a dostae ouzh ar merkoù; il est sur les repères, er merkoù enañ[Bilz.109]; v.AMERS.*

REQUIN : morvleiz, -i; morgi, pl. morgoun, morchas [Kervella]; rinkin, -ed [P.D.].

RÉSERVE : faire une réserve de coquillages dans une mare sablonneuse, poullañ, v.; des moules...qui avaient été mises ainsi en réserve, meskl ..bet poulet; retirer ce qui avait été mis en réserve ainsi, diboullañ, v. [JG.2/427].

RESSAC : rekas, redere; un coup de ressac, ur barr redere [JG.2/34].

RETIRER : (en parlant de la mer) un marsouin resté sur le sable quand la mer s'est retirée, ur morhoc'h chomet e dilerc'h ar mor war an traezh [G.M.307].

RETRAITE : retred, leve; les marins en retraite ayant fait 25 ans de service sur les bâtiments de guerre, ar vartoloded war o leve graet pemp bloaz warn-ugent servij gante war ar batimantoù-brezel [B.H.76].

“RIDOIR : stegnerez°.

RIS : (pour réduire la surface d'une voile), riz, kriz, krizadenn°; prendre un ris, ober ur c'hriz, ober ur grizadenn, lakaat ur riz; prendre un ris ou des ris, krizañ (al lien), rizañ, v.; deux ris dans la grand-voile, daou riz er ouel vras; le "Corbeau", sous ses trois ris, s'élève sur la vague comme un oiseau, ar "Vran", dindan he zri riz, a sav war ar wagenn evel ul labous; mes cheveux ont grisonné à prendre des ris et à les larguer, o rizañ hag o tirizañ eo deuet va blev da c'hrizañ [M.M. Dorn.].

RISÉE : (vent) rizenn°, rizennad°, -où; (vent) soufflant par risées, rizennek; v. LOFFER.

RISQUER : avanturif, v.; avant de risquer sa barque sur une mer aussi dure, a-barzh avanturif e vagig war ur mor ken rust.

RIVAGE : ribl, -où; glann°, -où; une certaine étendue de rivage, riblad, -où; rivage de la mer (en Bretagne particulièrement), arvor; qui a des rivages à pic, serzhaodek [M.M.Dorn.].

RIVE : v. RIVAGE.

RIVERAIN : arvoriad, pl. arvoriidi; en général, glanniad, pl. glannidi [Sket.1].

RIVET : rinved, -où.

RIVETER : rinvedif, v.

ROCHE, ROCHER : roc'h°, pl. reier; roc'hell°, -où; un grand rocher, ur roc'hell vras [FhBk]; karreg°, pl. kerreg; un rocher plat, ur garregenn° blat, ur bladenn° [Bilz.143], ur badell°, -où; rocher à fleur d'eau, kloenn°, -où [Kervella]; rocher isolé, penngarreg° [H.Y.92/93]; maen, pl. mein; tous les rochers de la côte ont un nom, kement maen a zo en aod o deus holl o anv [JG.2/345]; il y avait là deux grands rochers très hauts, eno e oa div bezh karreg uhel-uhel [JG.2/556]; avancée de rochers annonçant un plateau rocheux, gourlaouenn [Bilz.141]; au pied d'un grand rocher aussi escarpé qu'une falaise, e-harz ur roc'h vras ken serzh hag un tornaod [Abrobin,33].

ROCHELLE (La) : n. de l. ar Roc'hell. ROCHELAIS : (habitant de La Rochelle), Roc'hellad, pl. Roc'hellidi, Roc'helliz.

ROCHEUX : roc'hek, roc'hellek.

ROGUE : (œufs de pois.) greun (coll.); (pois. broyés) stronk, boued; jeter de la rogue, boueta, teurel stronk, gleur; avoir de la rogue, greuniñ, v. [P.D.]; baril de rogue, tersad boued [Val.Sup.] v. CEUFS.

RÔLE d'ÉQUIPAGE : roll, -où; je n'avais que quatorze ans lorsque je fus mis sur le rôle (embarqué), me ne oan nemet pevarzek vloaz pa oan aet war ar roll; il faut qu'il soient inscrits sur un rôle d'équipage avant de naviguer (d'embarquer), rankout a reont bezañ rollet a-raok mont war ar mor [JG.2/446].

RONDE (ÎLE) : n. de l. Enez Krenn.

ROSCOFF : n. de l. Rosgo, Rosko. ROSCOVITE : (habitant de Roscoff), Rosgoad, pl. Rosgoiz.

ROSE des VENTS : rozenn° an avelioul.

ROSTRE : (éperon de nav.) beg, -où; beg-broud.

“ROUF : to, toenn°.

ROUGEUR : (céleste, du soir, du matin) ruzell°-noz, ruzell°-veure [Sket.3]; (lueurs rouges dans le ciel) ruzoni°, ruzonnenn° [Sket.3].

ROULER : (en parlant d'un nav.) ruilhal, v.; ce bateau-là roulait comme une cuve, ar vag-se a ruilhe evel ur penton; il roule bord sur bord, mont a ra war e zacu gostez [JG.2/272].

ROULIS : horelladur, ruilhadeq, -où; un coup de roulis, un horelladenn.

ROUSSETTE : (pois.) ki-rous; touilh, -ed; petite roussette, kazh-mor, pl. kizhier-mor; morgazh, pl. morgizhier; kazh-rous, pl. kizhier-rous [P.D.]; grande roussette, spineq, -i; (langage imagé) suer comme une roussette, c'hwezhiñ evel un touilh [JG.2/82].

ROUTE : hent, -où; maintenir le bat. en route, derc'hel ar vag en he hent; le bat. continua sa route, derc'hel a reas ar vatimant...gant he hent [B.H.20,p.24]; route d'aller des pêcheurs de Douarnenez dans la Baie, ar charreter; route de retour, an divec'hed [Ar v.72/73].

RUMB : (du compas) roud (an avel); palevarzh avel.

# S

SABLE : traezh (coll.); un grain de sable, traezhenn<sup>o</sup>, pl. traezhennoù; banc de sable, traezhenn<sup>o</sup>, -où; sable de la grève, sable de mer, traezh-aod; sable vif (que la mer recouvre à chaque marée), traezh bev; sable mouvant, lonktraezh, sundraezh [Val.Sup.]; sable baigné par la mer, traezh moret [Val.Sup.]; sable de coquillage, traezh-kregin [Val.Sup.]; garni de sable (fin, doux), traezhennet (-moan, -flour) [Sket.1].

SABLIÈRE : traezheq<sup>o</sup>, -i, traezhegoù.

SABLONNEUX : traezhek, traezhenek, traezhennet.

SABORD : lambourzh, -ioù; boursell [Val.Sup.]; faosedar, -où; l'eau entrain sans cesse par ses sabords démolis, an dour a garge dibaouez he bourselloù freuzet [Val.Sup.].

SAC : sac'h, pl. seier; mettre sac à terre (=débarquer), lakaat e sac'h en aod (ou mieux e sac'had) [B.H.niv.46,p.15].

\*SAFRAN : stur, -ioù.

SAIN et SAUF : yac'h ha salv; il se tourna vers la terre et il arriva sain et sauf, e troas war-zu an douar e-lec'h ma tegouezhas salv.

SAINT-MALO : n. de l. Sant-Malo, Sant-Maloù.

SAINT-MATHIEU : la Pointe Saint-Mathieu, Sant-Vazhev-Konk-Leon [G.M.81].

SAINT-NAZAIRE : n. de l. Sant-Nazer [Studi,17].

SAINT-PIERRE : (pois.) yar-vor<sup>o</sup> [P.D.].

SALÉ : holenek, sall; non-salé, disall.

SALER : holeniñ, v.; sallañ, v.

SALINE : poull-holen, pl. poullou-holen.



Diskouez a ra ar skeudenn-mañ ur VAG SARDIN EUS KAMELED. Bez' oa kantadoù ha kantadoù a vigi evel-se e porzhioù kreisteiz Breizh war-dro 1900 p'edo micher ar sardin en he gwellañ. Tennet eo ar skeudenn-mañ eus levr kaer meurbet ha kentelius bras *At Vag*.

SARDINE : (pois.) sardinenn°, pl. sardined; sardin; *il y a deux sortes de sardines, la sardine de roque et la sardine de dérive ou grosse sardine, daou seurt sardin a zo : ar sardin bihan (sardin greun pe sardin hafv) hag ar sardin bras (sardin driv) [P.D.]; sardine coureuse, fringerez°, -ed; la grosse sardine de dérive, ar sardin bras driv [P.D.]; aller pêcher la sardine, mont war ar sardin [JG.2/92]; la sardine ne se laisse pas pêcher (n'entre pas dans le filet), ar sardin ne labouront ket; ar sardin a zo marvoret (même sens mais à cause de la morte-eau) [JG.2/299/343]; les sardines quand elles ont heurté le filet mais n'y sont pas entrées, s'affolent, ar sardin, p'o devez tourtet ar roued ha pa ne vezont ket aet e-barzh, e penndallont; parfois on travaille la sardine*

*"en vert" (sans les cuire), a-wechoù e vez labouret ar sardin "en glas" [JG.2/179]; une botte de sardines à l'huile, ur voestad sardin dre 'n eoul; la pêche à la sardine, ar sardineta, ar vicher sardin; "penn(-où)-sardin", surnom des habitants de Douarnenez.*

SARDINIER : (bat.) bag-sardin, bagoù-, bigi-sardin; bag-sardineta.

SAUMON : (pois.) eog, -ed; pêcher le saumon, eogeta, v.; pennoù-eog, surnom des gens de Châteaulin [Tr.].

SAUMONETTE : (pois.) spineg, -ed; spineg 'zo mat da zebrif[P.D.].

SAUMURE : hal, hil.

SAUVER : salvifi, v.; saveteifi, v.; se sawer, en em salvifi, en em saveteifi, v.

SAUVETAGE : saveteerezh; bat. de sauvetage, bag-saveteerezh°, bag-saveteifi°.

SCHOONER : skouner; la voilure d'un schooner, gouelioù ur skouner [FhB, 1928,p.336].

SCORBUT : klefved-mor.

SEC : sec'h; mettre un bat. au sec, lakaat ur vag war ar sec'h; la chaussée est à sec, digor eo an erv [JG.2/151].

SECOND-CAPITAINE : eil-gapiten, pl. eil-gapitened.

SECOND-MAÎTRE : eil-mestr [Youenn v.139] pl. eil-mistri.

SECOUÉ : Le bat. fut secoué comme un fêtu de paille, al lestr a voe stlapet ha distlapet evel ur blouzenn.

SECOURS : skoazell, sikour; au secours! un homme à la mer! sikour! un den er mor! [Al L.1955,niv.49]; là-bas sur la mer...un nav. appelait au secours, du-hont, war ar mor, ...e oa ul lestr o c'houlenn skoazell.

SEICHE : morgadenn°, -ed, morgad (coll.); os de seiche, kein-morgadenn, pl. keinoù-morgadenn; gwerc'hez°, pl. gwerc'hizi.

SEIN (ÎLE de) : Enez Sun°, Enez Sizun°.

SEINE, SENNE : (filet de pêche) seulenn°, -où; pêcher à la seine, seulennañ, v.; sein°; la grande seine déployée, ar sein vras dispaket [Bilz.122]; donner un coup de seine, reifi un taol sein [Bilz.123].

SEINEUR, SENNEUR : Les seineurs sautaient dans la mer, ar seinerien a lamme er mor [Bilz.122].



SEL : holer; *récolter le sel*, holena, v.; *gros sel*, holer bras, holer glas; *sel fin*, holer gwenn; *sel gemme*, holer maen; *sel marin*, holer-mor, hal-mor.

SÉMAPHORE : arouezva, -où.

SÉNÉ : n. de l. Sine; *bat. ou homme de Séné*, sinagod, pl. sinagoded.

SEPTENTRION : v. NORD.

SEPTENTRIONAL : diouzh an nord, an hanternoz, ar sterenn.

SEPT ÎLES (les) : n. de l. ar Jentilez.

SERPENT DE MER : naer-vor°; *cet immense serpent de mer dont tous parlent*, ar pikol naer-vor-se a gamz an holl anezhi [G.M.305].

SERRE : lingid [Ar v.XXII].

SERRER : serrif, v.; pakaf, v.; *il faut grimper tout de suite aux mâts et serrer les voiles*, mont diouzhtu d'ar gwerniol ha serrif al lienoù [JG. 2/207/462]; *serrer la voile c'est diminuer sa surface à mesure que le vent augmente*, tailhañ (ou pakaf) al lien a zo bihanaat anezhañ dre ma kresk an avel [JG.2/318]; *serrer de près la côte*, derc'hel tost d'an douar, d'an aod.

SERVOMOTEUR : keflusker-eilaf, pl. kefluskerioù-eilaf [Val.Sup.].

SEXTANT : c'hwec'hvedenn-gelc'h°, pl. c'hwec'hvedennoù-kelc'h.

SHIP-CHANDLER : *un magasin de ship-chandler*, un ti paramanterezh-mor [Nenn. 49].

SIGNE : *quelqu'un déclara qu'il y avait là un signe de tempête*, un bennak ...a lavaras e oa aze diougan ar gwallamzer; v.APPARENCE.

\*\*SILENCIEUX (s. silencer) : didrouzer.

SILLAGE : roudenn° (-lestr); roudoù (-lestr); roudoù war vor; *son nav. traçant son sillage*, ...e lestr o roudennañ.

SILLON : *sillon marin*, erv, pl. irvi. SILLON de TALBERT : n. de l. Erv an Talberzh, an Erv [JG.2/151].

SILLONNER : *la mer, les flots*, regif-mor, v.

SIRÈNE : (*pour signaler*) c'hwitell (ul lestr) [Pemb.17].

SIRÈNE : morverc'h°, -ed; morwreg°, pl. morwragez.

SIRIUS : Steredenn° ar C'hi.

SLOOP : (nav.) sloup, -où [B.H.niv.47/49]; skloup°, -où; bark, -où; *chargement d'un sloop*, skloupad°, -où; bag-skloup°, pl. bagoù-skloup; *les sloops de Camaret tenaient bien mieux la cape*, skloupoù Kameled a gape kalz gwelloc'h [Pesk.Dz.21].

SOLE : (pois.) garlizenn°, -ed, garliz (coll.); leizenn°, -ed; *il y a deux sortes de soles, la sole commune (de sable) et le targeur (sole de roche)*, daou seurt leizenned a zo : al leizenn sabr hag al leizenn garreg [P.D.].

SOLSTICE : *solstice d'été*, goursav-heol; hirañ deiz, berraf noz; *solstice d'hiver*, hirañ noz, berraf deiz [Gw. ar Menn].

SOMBRE : (temps) kudennek, tefval.

SOMBRE : (couler) goueledif, v.; mont d'ar strad; *faire sombre*, kas d'ar strad, d'ar goueled; *par suite du mauvais temps qui se déchaîna pendant la traversée, il fit naufrage et sombra*, da heul ar gwallamzer a zirollas a-pad an treizh e reas peñse hag e oueledas.

SONDE : plomenn-sond°, pl. plomennoù-sond; linenn° sond [Bour.]; *ligne de sonde*, linenn-sondañ°, pl. linennoù-sondañ; *coup de sonde*, sontadenn°, -où; *la sonde toujours en action*, ar plom dalc'hmat er mor [G.M.]; *le plomb de la sonde*, ar voull-sond° [Bour.].

SONDER : sontañ, v.; souteal, v.; *action de sonder*, sondage, sonterezh [Kervella]; *en sondant par écho*, o souteal dre heklez [ABK].

SONDEUR : *machine à sonder*, sonderezh°, -ed; sonter, -ien; ardivink-sontañ; *son sondeur étant en panne*, sac'het ma oa e ardivink-sontañ; gourheder [Val.Sup.].

SORLINGUES (ÎLES) ou SCILLY (ÎLES) : inizi Sillan, n. de l. [ABK, 1967, niv.102].

SOUDE : (*résultat de la combustion des algues*) kali.

SOUFFLE : c'hwezh°, -ioù; *un souffle de vent*, ur mouch-avel, fourradenn°, -où [Kervella]; *il n'y avait pas le moindre souffle de vent*, bannac'h avel ebet, pas zoken ur suc'hadenn.

SOUFFLER : c'hwezhañ, v.; v. SUD.

SOUQUER : *souquer un naud (serrer fort)*, stardañ klok, stardañ mort, v.; *souquer sur les avirons (y mettre toute sa force)*, roefvat, roefvat start, v.

SOUS-MARIN : (nav.) lestr-spluj, lestr-splujer [K.ar v.] pl. listri-spluj; splujerez°, -ed; sous-marin nucléaire, splujerez nukleel [ABK,1971]; (adj.) isvorel, isvorek, dindan-vor(ek) [Sket.3]; une maison sous-marine a été placée au fond de la mer, un ti isvorel a zo bet lakaet e strad ar mor [ABK,1963,p.17].

SOUTE : log.

\*SPEEDOMÈTRE (s. speedometer) : herrvuzulier, tizhvuzulier, pl. -ioù.

\*SPINNAKER : fok-treuz, fok a-dreuz.

SPRAT : (pois.) glizigenn°, pl. glizigoù; pêche au sprat, micher ar glizigoù [P.D.].

STRATUS : (nuages) kounoul-led (coll.); un seul, kounoulenn-led°, lizenn°, -où; "stratus du Nord-Ouest, pluie assurée" (dicton), "lizenn walarn, sur a c'hlav"; il y a des stratus, lizennet eo an amzer.

SUBMERGER : beuzif, v.; lifvañ, v.

SUBMERSIBLE : (adj.) isvorus; (nav.) v. SOUS-MARIN.

SUBMERSION : lifvad, -où; lifvadenn°, -où.

SUD : kreisteiz, su, dehou; mer du Sud (à Sein et Molène), mor Dehou; le vent est venu au sud, an avel a zo deuet d'he su; le vent souffle du sud, enaf an avel o c'hwezhañ diwar ar c'hreisteiz; lorsqu'ils (les pêcheurs) étaient dans le Sud, pa vezent war ar su [Pesk.Dz.108]; vent de la partie sud remontant vers le nord, avel c'houzi [Pesk.Dz.160].

SUD-EST, SUÈDE : gevred; vent de Sud-Est, de Suède, avel c'hevred [Fhbk, 1866,niv.70]; si le vent passait au Sud-Est, ma trofe an avel en gevred.

SUD-OUEST, SUROÏT : mervent; meurvent [Sket.3]; vent de Sud-Ouest, de Suroît, avel vervent, avel-draoñ; kornog-izel [Bleimor]; un mauvais vent de Suroît, ur gwall-avel kornog-izel; le vent tourne au Sud-Ouest, merventif, v.

SURFACE : dans le chalut venu en surface (à la surface de l'eau), e-barzh an drag deuet war c'horre an dour [Bilz.111]; faire surface, diveuzif, v.

SUROÏT : (chapeau imperméable) suroa [Bilz.93]; chacun ayant un suroît sur la caboche, pep a dog-eoliet war o c'hokenn [Va zamm.1/53].

SURVEILLER : eveshaat, v.; teurel evezh ouzh; spial, v.; mesa, v.; de là ils surveillaient attentivement leurs bat., ac'hane e vesent aketus o bagoù [Bilz.93].



\*TABLE des MARÉES (s. tide-tables) : taolenneg° ar mareoù.

TABLEAU ARRIÈRE : (d'un bat.) talbenn, -où.

TANGAGE : gwintadur.

TANGON : perchenn°, -où (à la pêche au thon); marl; \*tangon de spi (s. spinnaker pole), marlenk [Ar v.].

TANNÉE : faire la tannée, ober kouez [Ar v.66].

TAPE-CUL : (voile) taku [Pesk.Dz.169]; le bat. tenant la (resté en) cape avec le petit tape-cul, chomet ar vag er c'hap gant an taku bihan.

TAQUET : taked, -où.

TAS de POIS (Les) : n. de l. ar Bernioù Pez; an Daouiou.

TEMPÊTE : barr-amzer; gwallamzer°, -ioù; violente tempête, tourmant ruz; une tempête des plus dures, ur barrad-amzer eus ar re rustañ; il se leva une tempête terrible qui mit la mer en furie, e teuas ur barrad-amzer eus ar gwashañ da lakaat ar mor da gounnarif; une tempête épouvantable à décorner les bœufs, tourmant ruz [Bilz.108]; quelle tempête (il fait)! gwashat barr-amzer a ra [JG.2/383]; c'est une tempête, erru eo ruz [JG.2/451]; il faisait une tempête épouvantable, ruz e oa ou un tempest (barr-amzer) ruz a rae [JG.2/451]; une sacrée sale tempête, ur pezh taol amzer fall spontus [Pesk.Dz.16].

TEMPS : amzer°, -ioù; le temps est au beau, an amzer a zo troet mat [JG.2/538]; le temps est beau, brav an amzer anezhi; faire beau, hionif, v.; il fait beau temps, hionif a ra an amzer; le temps est menaçant, troet-fall eo an amzer; un sale temps, un diaoul a amzer; mauvais temps, droug-amzer [JG.2/217]; un temps de chien, un sacré cochon de temps,

skeudenn 17 :

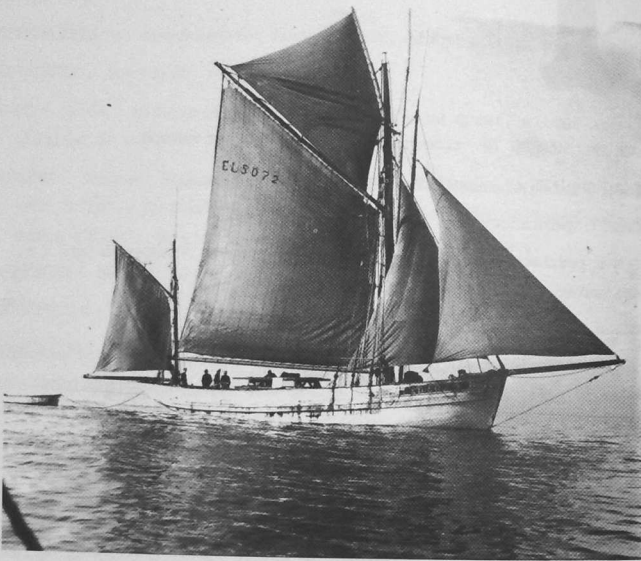


Foto Drouin

BAG-TON DRE LIEN O VONT DA GREIZ, Gant ar seurt bigi eo bet tonetaet gant ar Vretoned eus an Azoroù betek kreisteiz Iwerzhon e-pad ur c'hantved pe vuoc'h ha betek war-dro 1950.

ur c'hast-amzer [Va Zamm.1/53]; *il fait une période de mauvais temps*, ober a ra un taolad amzer fall [JG.2/509]; *un temps extrêmement mauvais*, ur pezh taol-amzer fall spontus [Pesk.Dz.161]; *un temps obscur, couvert, brumeux*, amzer lug [Sket.1]; *il fait un temps lourd, étouffant*, amzer varv a ra ou an amzer a zo moug [JG.2/342/371]; *il fait un temps glacial*, amzer but a ra [JG.2/432]; *sortir (aller en mer) par tous les temps*, mont er-maez dindan an holl amzer [JG.3/120].

TENDRE : *tendre un filet*, antellañ, v.; *stignañ*, v.; *tendre ses palangres sur la grève (sable)*, stignañ e gordennad-higennoù war an traezh; *je ne sais pas si J.S. qui a tendu ses lignes si longtemps du côté de Moguéric* ... *je ne sais s'il aurait tiré de la mer un tel poisson*, me n'on dare ha Yann Santeg... *hag en deus antellet keit amzer war-dro Mogerieg*... me n'on dare ha tennet en defe eus ar mor un hevelep pesk [Christo].

TENIR : *derc'hel*, v.; *l'anere tenait bon au rocher*, an eor a oa krog mat er garreg [Bilz.145].

TENTACULE : *la tentacule de la pieuvre*, brec'h° ar morgazh (ar c'hazh-mor).

TERRE : (*en parlant des marins*), être à terre, bezafi en aod; *reste à terre! cham en aod!* [You.V.155]; *ses marins étaient descendus à terre*, e vartolodet a oa diskennet en douar [G.M.333].

TERRE-NEUVE : an Douar-Nevez; *j'ai fait cinq campagnes à Terre-Neuve*, me am eus graet pemp "kampagn" en Douar-Nevez [JG.2/375].

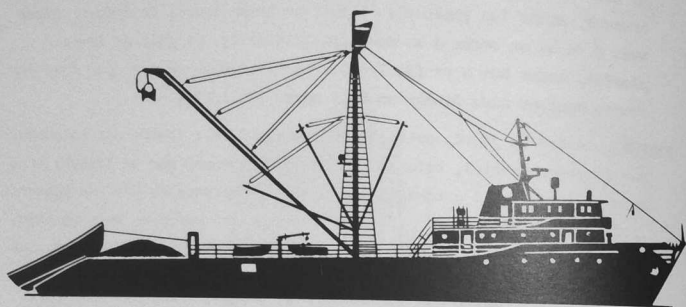
THON : (*pois.*) toun, -ed; ton, -ed plutôt que "toun" [Kervella]; *thon blanc*, jemon, -ed; tofi gwenn; *thon rouge*, pesk(ed)-bras, tofi ruz, pl. tofiéd ruz ou tofirued [P.D.]; *de gros thons*, melloù toned [Pesk.Dz.73]; *pêcher le thon*, touneta, toneta, v.; *pêcheur de thon*, to(u)netaer, -ien; *thon en conserve*, toun-mir, ton-mir.

THONIER : (*bat.*) bag-toun°, bag-touneta°; (*nav.*) lestr-to(u)neta; *il a assisté au départ des thoniers*, gwelet en deus ar bagoù-toun o vont kuit; *thoniers*, bagoù paotred an tofi [Pesk.Dz.73]. v. figures 15,16.

TIMONERIE : kambr-leviañ°.

TIMONIER : sturier, -ien; levier, -ien.

TIRANT d'EAU : kal an dour; kalafidour [Pesk.Dz.]; *et tant de tirant d'eau*, ha kement-ha-kement a galafidour [Pesk.Dz.21]; *endouradur* [K.Nao.niv.19, 1975].



PIMPATROM AL LISTRI-TON BREIZHAT A VOE SAVET e tro 1970 da doneta gant pikoloù SEULENNOÙ a-hed aodoù Afrika ha pelloc'h c'hoazh.

Gwelout a reer ervat war ar skeudenn ar SEULENN en AROS hag ar POLE-EMLUSK (power-block e s.) e penn ar wern-samm vras. Lestr ar skeudenn a zo tri-ugent metr e hirder, e mekanik a zo e nerzh kement a 2000 jav. Gouest eo ouzhpenn, da yenaat an ton paket gantañ betek 20 derez dindan 0 gwan. LISTRI-TON SEULENNERIEN a vez graet eus seurt listri.

TOILE : *toile à voile*, lien-gouel [B.H.74,p.24].

TOLET : *toullé*, -où; *touilhé*, -où; an *touilhedoù* a zo en o zouloù [Bilz.140]; *faskl*, -où [R.H.].

TOMBER : (*vent*), *voici que le vent tomba complètement*, setu ma tavas mik an avel; *il faillit tomber à la mer*, darbet 'oa dezhañ bezañ kouezhet er mor [JG.2/88].

TONNAGE : (*d'un nav.*) *ford*.

TONNE : *tonenn*, *tonennad*, -où.

TONNEAU : *tonell*, -où; *Le notre était un nav. de 120 tonneaux environ*, ul lestr a c'hwec'h-ugent tonell pe war-dro e oa hon hini.

TONNER : *faire du tonnerre*, *taranif*, v.[sket.3]; *kurunif*, v.

TONNERRE : *kurun* (et masc.), *taran*; *coup de tonnerre*, *kurunad*, -où (et masc.); *kurun*, -où; *tarzh-kurun*; *talm-gurun*; *taranad*, -où; *un coup de*

*tonnerre extrêmement violent*, un *tarzh-kurun pounner-mantrus* [FhB,1928, 274]; *le tonnerre éclate*, *strakal a ra ar c'hurunoù* [JG.2/495].

TORDRE : *gweañ*, v.; *j'attrapai vite le coup de tordre l'étope entre les planches*, tapout a ris buan ar stek da weañ stoup etre ar plenk [BH.76].

TORNADE : *vent tourmant*, *avel-gelc'houid*; *avel-gorbell*.

TORON : (*élément d'un cordage*) *gor*, -où; v.CORDE.

TORPILLE : (*arme*) *tarzherez*, -ed.

TORPILLEUR : (*nav.*) *lestr-tarzhher*, pl. *listri-tarzhher*.

TORSION : *gwe*, -où; *gweadenn*, -où; v.LIGNE (*de pêche*).

TOULINGUET (POINTE du) : n. de l. Beg ar Garreg Hir.

TOUR : *tro*, -ioù; *un tour mort et deux demi-clefs sur le taquet*, un dro varv ha daou hanter-klav war an taked [Bilz.112].

TOURBILLON : (*vent*) *avel-dro*, pl. *avelioù-tro* [JG.2/438/545]; *dans une rivière*, *troenn* [sket.2].

TOURELLE : *touribell*, -où.

TOURMANTIN : (*voile*) *tourmantif*; *avec les bat. à voile tu avais le tourmantin*, *le petit foc et à la voile alors*, (*gant ar*) *bagoù-lien 'veze ganit an tourmantif*, ar fok bihan ha da ouel neuze [Pesk.Dz.]; \**tourmantin*, (s.storm jib) *fok-kap*.

TOURNER : *treif*, v.; *le vent finit par tourner à l'est*, an avel, erfin, a droas d'ar reter; *le vent a tourné au N.W.*; aet eo an avel d'ar gwalarn.

TOURTEAU : *krank-saoz*, pl. *kranked-saoz* [P.D.]; *mâle*, *sparlenk*, pl. *sparlizien*, *sparleged* [P.D.].

TRAIN de PÊCHE : *le train de pêche ne sera pas perdu*, ar roued ne vo ket kollet nag ar fard.

TRAMAIL : *tramailh*, -où; *pêcher au tramail*, *tramailhat*, v.

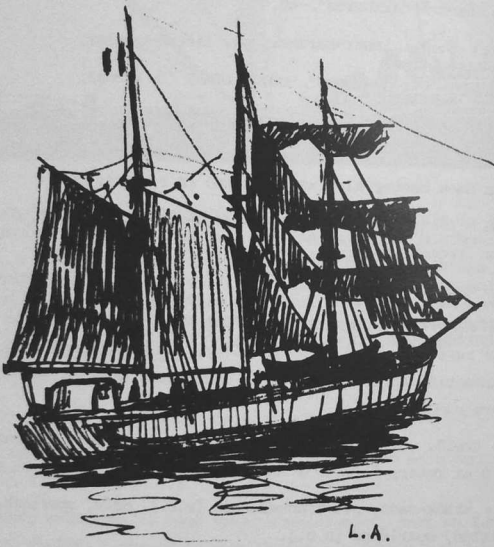
TRAMONTANE : *avel-sterenn*.

TRANSPORT : (*bat.*) *lestr-samm*, pl. *listri-samm*.

TRAVERS : *être par le travers de*, *bezañ a-dreuz dre*; *tomber en travers* (*bat.*), *kouezhañ a-dreuz*; *le bat. marchait en travers au vent*, ar vag a yae a-dreuz an avel.

TYPHON : un typhon s'abattit sur Madagascar, ur c'horc'hwezh a gouezhas war enez Vadagaskar [ABK,1959,mae].

skeudenn 19 : TEIR-GWERN EUS SANT-MALOÛ



TEIR-GWERN EUS SANT-MALOÛ o vont da vorueta d'an Douar-Nevez (war-dro 1900)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Trois-mâts de Saint-Malo allant pêcher la morue à Terre-Neuve (vers 1900).

TRAVERSÉE : une traversée, treizhadenn°, -où; treizhidigezh°, -ioù; à cinq jours de traversée, treuz pemp devezh-mor ac'hano [M.M.Dorn.].

TRAVERSER : (passer une rivière, un bras de mer, etc.) treizhañ, v.

TRAVERSIÈRE (s.transverse) : ere-treuz.

TRÉBOUL : n. de l., Treboul; habitants de Tréboul, Treboulad, pl. Trebouliz; les gars de Tréboul, paotred Treboul.

TRÉUIL : traouilh; le treuil continuant à marcher..., an traouilh o terc'hel da vont ha da vont en-dro [An Tornaod,26].

TRIAGOZ : n. de l. Treoger.

TRIBORD : stribourzh; (sur les sardinières autrefois) tu an dram.

TRIBORDAIS : stribourzhad, pl. stribourzhidi.

TRINQUETTE : [Val.Sup.] donne gouel-stae qui désigne en fait n'importe quelle voile d'étai; trefket [Pesk.Dz.]; petite trinquette, trinket bihan [Pesk.Dz.20].

TRIRÈME : lestr teir rezad roefvol.

TROIS-MÂTS : (nav.) teir-gwern°; un trois-mâts, ur vag teir gwern [You.v. 156]; la ligne des trois-mâts, linenn an teirgwernioù; trois-mâts barque, teir-gwern vark; trois-mâts carré, teir-gwern garrez; un trois-mâts qui employait davantage ses voiles que sa machine, un teir-wern a fizie muioc'h en e ouelioù eget en e vikinik [Bhf.21]; un trois-mâts goélette, teir-gwern oueletenn°.

TROIS-PONTS : nav. à trois-ponts, ul lestr tribourzh.

TROIS-ROIS : (constellation), à la St.Michel, à l'aurore, les Trois-Rois sont au Sud, da Ouel-Mikael, da c'houlou-deiz, an Tri Roue 'vez er c'hreisteiz [FhB,1865,p.264].

TROPIQUE : trovan°, -où; tropique du Canoeer, trovan ar C'hrank; tropique du Capricorne, trovan ar C'havr.

TRUITE : (pois.) dluzhenn°, -ed, dluzh (coll.); pêcher la truite, dluzheta, v.; tacheté comme une truite, brizhellet evel un dluzhenn.

TURBOT : (pois.) tulbodenn°, turbodenn°, tulbozenn°; des turbots, tulboz (coll.).

TUYAU de CHAUDIÈRE : korzenn° ar gaoter°.

# U

UNIE : (mer) plaen; le temps étant beau et la mer unie comme un lac, brav an amzer anezhi, plaen ar mor evel ul lenn; la mer unie et luisante comme un miroir, plaen ar mor, lufr evel ur sklaseñ.

USINE de CONSERVES : labouradeg°-pesked, pl. labouradegoù-pesked; fritur°, -ioù.

# V

VA-et-VIENT : (appareil de sauvetage) kas-digas; mais le va-et-vient à peine établi était rompu par la fureur des éléments ou coupé par nécessité, met ar c'has-digas, a-boan sterniet, a voe torret gant ar gounnar-natur pe droc'het dre ret; le premier va-et-vient fut tendu, stignet 'oa ar c'hentañ kas-digas.

VAGUE : tonn, -où; gwagenn°, -où, gwag (coll.); koumm, -où; houlenñ°, -où, houl (coll.); barr(-mor), pl. barrioù(-mor); bern(-dour), pl. bernioù (-dour); petites vagues, gwagennoùigoù, gwagennigoù [Bilz.92]; se former en vagues, gwagennañ, v., koumañ, v., houlennañ, v.; contenu d'une vague, gwagennad°, -où; couvert de vagues, gwagennek, koumek, houlennek; grande vague, vague énorme, toenn-vor°, pl. toennoù-mor; gwazh° [JG.2/100]; une vague de fond, taol-ratre, pl. taolioù-ratre; il viendra tout de suite une vague de fond qui vous emportera, bremaik e teuy un taol-ratre warnoc'h hag enaoc'h dastumet gantañ [M.M.Dorn.]; vague dangereuse couverte de goémon, tagell°; vague déferlante, rolladenn° [M.M.Dorn., Perrot]; ne viens pas à la côte, les trois vagues successives arrivent, na deuez ket en aod; arru eo an teir gwazh [JG.2/197]; les vagues immenses jaillissaient, an tonnoù divent a darzhe; le bruit des vagues déchaînées déferlant sur les rochers, trouz an tarzhioù dirollet o tisac'hañ war ar c'herreg; le bruit des vagues se brisant sur le sable, kroz an taolioù-mor o fregañ war an traezh [Bilz.124]; là déferlent des vagues aussi hautes que cette maison, eno e torr barrioù-mor ken uhel hag an ti-mañ [JG.2/34]; les vagues de plus en plus hautes qui étaient, sans mentir, devenues énormes, an houlennoù uheloc'h-uhelañ, ya, gwir doennoù e oant deuet da vezañ [BhF.95]; les vagues paresseuses qui lèchent le sable, an houl lizidour a darlip an traezh; sur la crête des vagues, war gern an tarzhioù, vague plus forte que les autres, redele [R.H.].

VAIGRAGE : vregach; langu, -où.

VAISSEAU : lestr, pl. listri; *vaisseau de haut-bord*, lestr uhel-bourzh(ek), pl. listri uhel-bourzh(ek); *capitaine de vaisseau*, kabiten-lestr, pl. kabitened-lestr; *long vaisseau*, hir-lestr [Sket.1].

VALLÉE : traonienn°, -où.

VANNES : n. de l. Gwened. VANNETAIS : Gwenedad, pl. Gwenediz; Gwenedour, -ien.

VAPÉUR : (bat.) lestr-tan.

VARANGUE : kambon; *la varangue*, ar c'hambon [Ar v.XXI].

VARECH : (algue) melez (coll.), melezenn°; felu-mor.

VASE : lec'hid, lec'hidenn°; *étendue de vase*, lec'hidenn°, -où.

VASIÈRE : lec'hideg°, -où; lec'hidenn°, -où; *c'est la mer qui venait... recouvrir toutes nos vasières*, ar mor eo an hini a zeue...da c'holeif hon holl lec'hidennoù [B.H.niv.76]; *la palud, une sorte de "polder" qui avait été conquis sur les vasières*, ar Baludenn, ur seurt "polder" bet gonezet war al lec'hidenn.

VAURIEN : (bat.) didalvez, lampon.

VENT : avel°, -ioù; gwent, -où; *vent égal, régulier*, avel blaen; *vent faible*, avel laosk; *vent fort*, avel greff, avel tri riz; *vent impétueux*, avel foll; *vent furieux*, avel diroll, avel dichadennet; *vent violent, persistant*, avelaj, -ioù; *coup de vent furieux et subit, ouragan*, korventenn°, -où; *vent très violent, follentez avel; les vents violents*, an avelioù feuls; *un coup de vent épouvantable*, ur barr-avel diouzh ar gwashaf; *vent qui siffle*, avel yud; *vent chaud*, avel dam; *vent brûlant*, avel skaot, avel suilh, avel c'hor [M.M.Dorn.]; *vent (brûlant) du sud-est (S.E.)*, morzilh; *vent qui dessèche*, avel skarnil; *vent piquant*, avel lemm, avel but; *vent amenant la pluie*, avel-c'hlav; *coup de vent*, barr-avel, kaoad-avel, aveladenn°; *direction du vent*, roud-avel, *vent du nord*, avel sterenn, avel nord, avel uhel; *vent du nord-ouest (N.W.)*, avel walarn; *vent d'ouest-nord-ouest (nord-est N.W.)*, avel en he gwalarn izel; *vent de l'ouest*, avel gornok; *vent du suroît (S.W.)*, avel vervent; *vent du sud*, avel su; *vent de la partie sud remontant vers le nord*, avel c'houzi; *vent du sud-est*, avel c'hevred; *vent de l'est*, avel reter; *vent du nord-est*, avel viz; *vent de la partie nord*, avel serzh,

avel uhel, avel votant (*entre N.W. et N.E.*); *vent latéral (de côté)*, avel dreuz, avel a-dreuz, avel-gostez [Tr.]; *remonter vers le nord(vent)*, serzhaf, v.; *descendre vers le sud (vent)*, gouzizaf, v.; *vent du large*, avel vaez; *vent de mer*, avel-vor; *vent de terre*, avel-douar, avel a-zouar; *vent debout*, avel a-benn; *tout à fait debout*, avel a-benn kriak; *vent favorable*, avel a-du, avel a-vad; *vent arrière*, avel a-dreff; *vent de côté*, avel voulin; *comment est le vent? penaos emafi an avel? d'où vient le vent? a beban e teu an avel? e pe roud(enn) emafi an avel?* [M.M.Dorn.]; *le vent souffle dur*, reut an avel; *si le vent vient à l'ouest*, ma teu an avel d'he c'homog; *si le vent reste au sud*, mar cham an avel en he su; *le vent est au nord-est (N.E.)*, emafi an avel en he biz; *le vent a tourné au nord-ouest (N.W.)*, aet eo an avel d'he gwalarn [You.v.141]; *il n'y avait pas un souffle de vent*, bannac'h avel ebet ne c'hwezhe [B.H.niv.38]; *il n'y a pas un brin de vent*, n'eus ket ur pegad avel [Bilz.140]; *lorsqu'il n'y avait pas de vent il fallait nager (se servir des avirons)*, pa veze kalmijiri setu 'oa ret roefviaf [Pesk.Dz.23]; *avec un peu de vent soufflant de cette direction ils pourraient venir ici*, gant ur bannac'h avel eus ar roud-maf e c'hallfent dont amafi; *le vent me traverse comme une passoire*, me a ya an avel drezon evel dre ur sil [JG.2/467]; *le vent ne veut pas changer de direction*, an avel na dec'hfe ket diouzh an toull-maf [JG.2/512]; *si le vent ne tombe pas*, ma ne dorr ket an avel [JG.2/518]; *le vent est apaisé, est tombé*, torret an avel [M.M.Dorn.Ouessant]; *lorsque le vent tourna*, pa droas an avel; *le vent diminue et la mer se calme*, emafi an avel o c'houzizaf hag ar mor war habaskaat; *ce bat. est sous le vent de l'autre*, ar vag-se a zo dindan avel eben; *au vent de*, en avel da; *nous allons (passer) au vent des rochers*, mont a recamp en avel d'ar c'herreg; *faire route par vent debout, (lutter contre le vent)*, pennata, v.; *il n'y avait pas un souffle de vent*, il nous fallut rentrer à la rame, ne oa ket un dakenn avel, hor boa ranket dont a-roefv d'ar porzh; *un qui ne connaît rien au vent*, unan ne oar ket diouzh an avel [B.H.76]; *emporté par le vent*, aet gant an avel; *le sable emporté par le vent*, gwentet an traezh en avel; *face au vent*, a-dal d'an avel.

VENTE : gwerzh°; *nous allons à la vente à Brest, ...e yaemp d'ar werzh da Vrest* [Pesk.Dz.48]; *ils trouvent tout de suite la vente de leur pêche qui va aux usines ou à la marée*, diouzhtu e kavont sav d'o feskerezh a ya d'ar friturioù pe gant ar gorbellerien [Al L.95].

VENTIER : ober avel, bezañ avel, v.; *il vente*, avel a ra, avel a zo, avelif a ra.

VENTEUX : avelek, avelus.

VENTILATEUR : gwenterez°, -ed.

VÉNUS : v.ÉTOILE; Gwerelaouenn°, ar Werelaouenn.

VERGUE : delez°, -ioù; *vergue du grand mât*, delez vras; *voile du mât de misaine*, delez vizan [H.Y.niv.15].

VERS : (*de sable utilisés comme appât*) boued rous [JG.2/448].

VERTE (ÎLE) : n. de l., (an) Enez C'hlas°.

VÊTEMENTS de MER : dilhad-mor [Gurun,113].

VESSIE NATATOIRE : neufvenn°, -où; poch-aer, pl. pochoù-aer [P.D.].

VICE-AMIRAL : bes amiral, eil-amiral; v.AMIRAL.

VIDER : (*le pois.*) difastañ, divouzellañ, v.; (*enlever l'eau*) skarzhañ, goullonderif, dizourañ, v.; *nous trouvons notre bat. plein d'eau et nous devons le vider*, e kavomp hor bag leun a zour hag he c'harzhaf a rankomp ober [B.H.niv.38].

VIEILLE : (*pois.*) gwrac'h°, -ed; *pêcher des vieilles*, gwrac'heta, v., pesketa gwrac'hed; *vieille noire*, kastreg, -ed; n. de l., *la Vieille*, ar Wrac'h°.

VIERGE : *le phare de l'Île Vierge*, tour-tan ar Werc'hez° [Burd Nevez,1,1977].

VIRER de BORD : jelif, v.; treif bourzh, chefch bourzh, dont en-dro; treif fard; *il ne parviendra pas à virer de bord*, ne deuo ket a-benn da zont en-dro; *virer de bord lof sur lof*, treif bourzh a-grenn.

VITESSE : tizh, herrder, primder; *la vitesse marquée par le loch*, ar primder merket gant an herrvuzulier; *voici que le torpilleur prend de la vitesse*, setu eta al lestr-tarzher o kemer e lañs; *le bat. n'a aucune vitesse*, ar vag n'he deus tamm tizh; *il n'avait pas suffisamment de vitesse*, 'oa ket tizh a-walc'h en e vag; *le bat. perd de la vitesse*, dilañsañ a ra ar vag, *le bat. n'a pas de vitesse*, ar vag 'ra ket tizh anezhi [Pesk.Dz.22].

VIVE : (*pois.*) pesk-mare(-mor); braog-lanv, pl. braoged-lanv; granig, -ed; *la vive a une roue sur le dos contenant un piquant*, ar granig a vez ur rod war e gein hag ur pik enni [JG.2/413].

VIVIER : mus, -où; *vivier flottant*, mus-pesked; radell, -où; radelloù al ligistri, ar c'hrihded hag ar c'hranked; radelloù bras e koad du evit mirout al legistri bev.

VOGUEUR : merdeif, v.

VOIE d'EAU : *il y avait une voie d'eau à l'avant du bat.*, ...e oa ensiladur dour e tu-araok ar vag [ABK,1967,V].

VOIE LACTÉE : Hent Sant-Jakez (*ou Sant-Yann*) [JG.2/215]; linenn biz ha mervent; kern an avel [Gw. ar Menn]; *quand la voie lactée est N.E.-S.W. poursuivez votre route*, hent Sant Jakez biz-ha-mervent, kerzhit pa garit gant hoc'h hent; *quand la voie lactée est N.W.-S.E. cherchez un bon port si vous voulez*, hent Sant Jakez gwalarn-ha-gevred, klaskit porzh mat mar karit (*dicton des marins de Croix* [Bleimor]).

VOILE : gouel°, -ioù; *une voile*, ur ouel, ul lien, pl. toutes les voiles, al lien; *grand-voile*, gouel° vras; *voile d'étai*, gouel-stae°; *voile de hune*, kougoul [M.M.Dorn.]; *voile carrée*, gouel° garrez; *voile latine*, *voile aurique*, gouel° gornek; v. FOC, MISAINÉ. *mettre à la voile*, goueliañ, v., sevel he gouel, lakaat da ouel; *un bateau de pêche mit à la voile pour les emmener jusqu'à leur tle*, ur vag-pesketa a savas he gouel evit o c'has d'o enezenn [G.M.85]; *sous voile(s)*, dindan ouel, dindan lien, savet e ouelioù warnañ (savet he gouelioù warni); *il naviguait sous toutes ses voiles*, le vent étant favorable, e oa dispak-kaer ar gouelioù warnañ hag an avel o c'hwezhañ a-du [Marc'heger ar Gergoad,57]; *hissons les voiles*, savomp al lien-gouel (war ar vag); *le nav.*, toutes voiles dehors (*ou dessus*), al lestr goloet a lien; *tu déploieras les voiles*, ...e lakai da lien-gouel (war da lestr); *déployer les voiles*, dispakañ ar gouelioù; *mettre sous voiles à la pleine mer*, lakaat da ouel da vare al lanv [Marc'heger ar Gergoad,73]; *un nav. sous voiles*, ul lestr dindan lien [B.H.76]; *le nav. bondit sa voile déployée*, al lestr a lamm digor e ouel; *aller à la voile*, mont a-daol lien an avel [Perrot.M.M.Dorn.]; *à toutes voiles (à Croix)*, hatoup; *ils retournaient à la voile*, a yae gant al lien en-dro [Pesk.Dz.26]; *le navire toutes voiles dehors*, al lestr goloet a lien; ar vag stennet dezhi holl he gouelioù (d'an avel); *sa voile gonflée par le vent*, c'hwezet he lien gant an avel.



VOILIER : (bat.) bag°-dre-lien, pl. bagoù-dre-lien, bigi-dre-lien; gouelier, -où; (nav.) lestr-dre-lien, pl. listri-dre-lien; \*voilier mixte (s.fifty) hanterouelier, hanter-hanter; (personne qui fait les voiliers) gouelier, -ien; *cela est cousu par le voilier*, an dra-se 'vez gwriet e ti ar gouelier; *maitre-voilier*, mestr-gouelier [Pemb.76].

VOILURE : gouelioù; goueliadur; (al) lien; v.CAPE; *le nav. établit sa voilure et se dirigea vers l'est*, al lestr a savas e lien hag a gerzhas etrezek ar sav-heol [FhB,1925,p.64].

VOYAGE : beaj°, -où; troiad°, -où; *et de tous les voyages que je fis dans les pays étrangers celui-là seulement me fut profitable*, hag eus an holl droiadoù a ris er broioù estren honnezh hepken a zeuas ganin da vat; *voyage sur mer*, merdeadenn°, -où.

VUE : *la terre était en vue*, edo an douar war-wel; *nous appareillâmes et allâmes vers le nord sans perdre la côte de vue*, goueliañ a rejomp hag e kerzhjamp a-wel d'an aod, war-zu an hanternoz (= *en vue de la côte, en vue de terre*); *nous n'avions pas encore perdu la côte de vue*, n'hor boa ket c'hoazh kollet gwel eus an douar.

# WYZ

WATER-BALLAST : lastr-dour, lastrad-dour; *ouvrir le water-ballast*, digerin war al lestrad-dour.

YACHT : lestr-bale [ABK,eost 1970]; yak, -où.

YAWL, KETCH : (bat.) skloup, -où.

ZÉNITH : banrwel.

ZÉPHYR : (vent léger) aezhenn° [Me a zesk Brez.].

ZOSTÈRES : melez; v. VARECH.

NERZH AN AVEL

0-Kalm.....	< 1 km/e	< 1 sk.
1-Lizennig.....	1- 5 km/e	1- 3 sk.
2-Aezhennig.....	6- 11 km/e	4- 6 sk.
3-Avelig.....	12- 19 km/e	7-10 sk.
4-Avel vat.....	20- 28 km/e	11-16 sk.
5-Avel yac'h.....	29- 38 km/e	17-21 sk.
6-Avel grefiv.....	39- 49 km/e	22-27 sk.
7-Gwall avel.....	50- 61 km/e	28-33 sk.
8-Barr amzer.....	62- 74 km/e	34-40 sk.
9-Gwallamzer.....	75- 88 km/e	41-47 sk.
10-Tourmant.....	89-102 km/e	48-55 sk.
11-Follentez.....	103-117 km/e	56-63 sk.
12-Avel diroll.....	118 km/e ha +	64 sk. ha +

Skeuliad Beaufort	Skoulmoù	Miltirioù an eurvezh	brezhoneg	galleg
0	0- 1	0- 1	kalm	<i>calme</i>
1	1- 3	1- 3	lizennig	<i>très légère brise</i>
2	4- 6	4- 7	aezhennig	<i>légère brise</i>
3	7-10	8-12	avelig	<i>petite brise</i>
4	11-16	13-18	avel vat	<i>jolie brise</i>
5	17-21	19-24	avel yac'h	<i>bonne brise</i>
6	22-27	25-31	avel grefiv	<i>vent frais</i>
7	28-33	32-38	gwall avel	<i>grand frais</i>
8	34-40	39-46	barr amzer	<i>coup de vent</i>
9	41-47	47-54	gwallamzer	<i>fort coup de vent</i>
10	48-55	55-63	tourmant	<i>tempête</i>
11	56-63	64-75	follentez	<i>violente tempête</i>
12	64 +	75 +	avel diroll	<i>ouragan</i>
			skoulm(où)	<i>nœud(s)</i>

FORCE DU VENT - ÉCHELLE DE BEAUFORT

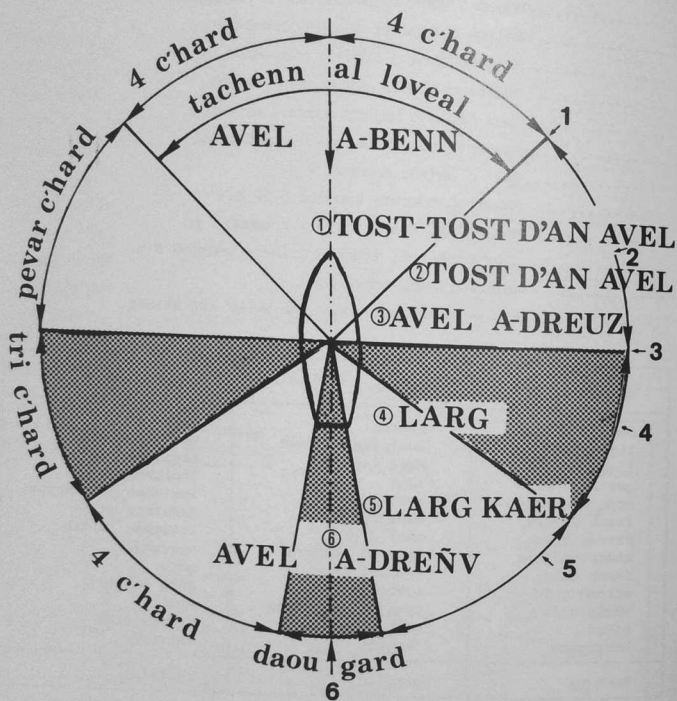
.....moged o sevel eeun; mor evel ur melezour.  
 .....Moged o vont tu pe du; mor o rizennif.  
 .....Deliou o fiñval; gwagennoùigoù berr.  
 .....Skourroùigoù o fiñval; gwagennoù bihan.  
 .....Poultr o sevel; gwagennoù o hiraat.  
 .....Gwez bihan o hejañ; kounmoù niverus.  
 .....Skourroù bras o hejañ; kounmoù bras.  
 .....Gwez o hejañ; kounmoù 4 m.  
 .....Skourroù torret; kounmoù 5,50 m.  
 .....Maen glas, traoù torret; kounmoù 7 m.  
 .....Gwez diskaret, traoù drailhet; kounmoù 9 m.  
 .....Dismantr; mor eonek-holl.  
 .....Fru e-leizh, mor eonek, ne weler ket sklaer.

saozneg	kembraeg	iwerzhoneg
calm	gosteg	calm
light air	awel ysgafn iawn	smeámh gaoithe
light breeze	awel ysgafn	leoithne lag
gentle breeze	awel	leoithne shéimh
moderate breeze	awel gymedrol	leoithne mheasarta
fresh breeze	awel ffres	leoithne ghlás
strong breeze	awel gref	leoithne láidir
moderate gale	tymestl gymedrol	neasghála
fresh gale	tymestl ffres	gála
strong gale	tymestl gref	gála láidir
whole gale	tymestl gref iawn	stoirm
storm	storm	tréanstoirm
hurricane	corwynt	hairicín
knot(s)	not(iau)	cnota(i)

savet gant skol OBER,  
 Gwarem Leurven  
 PLUFUR  
 22310 PLISTIN

Skeudenn 20 :

HENTOÙ UR VAG HERVEZ AN AVEL



Hervez "GRÉEMENT, MANŒUVRE et CONDUITE du NAVIRE" gant  
Massenet... Levrenn 1<sup>af</sup>, Challamel, Pariz.  
3<sup>vet</sup> embannadur 1921, p.352.

ANVIOÙ BAGOÙ savet gant Kerlann

POINTS À CONSIDÉRER POUR LE CHOIX D'UN NOM

- Noms se rapportant aux vents, au temps.
- Noms se rapportant à la mer, à ses divers états.
- Noms d'oiseaux (de mer et autres).
- Noms de poissons, de crustacés, de coquillages.
- Noms géographiques.
- Noms suggérés par les caractéristiques du bateau (taille, couleur, rapidité...).
- Prénoms bretons, ou nom de personnages célèbres.

A-DENN-ASKELL..... À Tire d'Aile  
ARER -DOUR..... Laboureur de la Mer  
A-RAOK..... En Avant  
ANNA VREIZH..... Anne de Bretagne  
AVEL-DRO..... Tourbillon  
AVEL-GORNOG..... Vent d'Ouest  
AVEL-WALARN..... Vent de Noroît  
AVEL-VOR..... Vent de Mer  
AVEL-STERENN..... Vent du Nord  
AVEL-DREÑV..... Vent Arrière  
AVEL-PENN..... Vent Debout  
A-BENN..... Droit Devant  
AEZHENN-VOR..... Brise Marine  
ALARC'H..... Le Cygne  
ALC'HOUEDER..... Alouette  
ABER-AC'H..... Aber-Wrac'h  
ABER-ILTUD..... Aber-Iltut  
ABER-BENEAD..... Aber-Benoît

BARGEDENN..... Nuage (sur le soleil)  
BARR-AVEL (ar).... Coup de Vent  
BEZHINENN..... Algue  
BEZHIN-TONN..... Algue d'Epave  
BEZHIN-TORR..... Goémon de Coupe  
BEG-LEMM..... Bec pointu  
BEGEK..... Pointu  
BEG-AR-RAZ, BEG... Pointe du Raz et autres noms de caps  
BRINIGENN..... Patelle (Bermique)  
BLEIZ-MOR..... Loup de Mer  
RAS DU, BAS h.a.... Basse Noire et autres noms d'écueils et de basses.

CHAL-DICHAL..... Flux-Reflux  
CHIFRETEZENN..... Crevette  
CHEVRENN..... Crevette  
CHIKOLODENN..... Léonarde portant cette coiffe.

DILERC'H BIHAN.. Petit Trainard  
DEUS BUAN !..... Viens Vite!  
DEUS 'TA !..... Viens donc!  
DEOMP DEZHI !... Allons-y!  
DILLO..... Rapide  
DONVOR..... Le Large  
DOUAR BREIZH... Terre de Bretagne  
DIWEZHAT..... Retardataire, en Retard.

ERAT..... Distraction, Amusement  
EONENN-VOR..... Ecume de Mer  
ENEZ VAZ..... Ile de Bats et autres noms d'îles, cf. ENEZ EUSA, ENEZ SUN.

FRU..... Embruns  
FROMVEUR..... La Grande Emo-  
FROMRUST..... tion et la  
Rude Emotion (noms de chenaux entre Ouessant et la côte, donnés aux bat. desservant les îles)

GWALARN..... Noroît  
GWALLAMZIER..... Tempête  
GWALL-BAOTR..... Mauvais Gars  
GWELAN..... Goéland  
COURLEN..... Pleine Mer

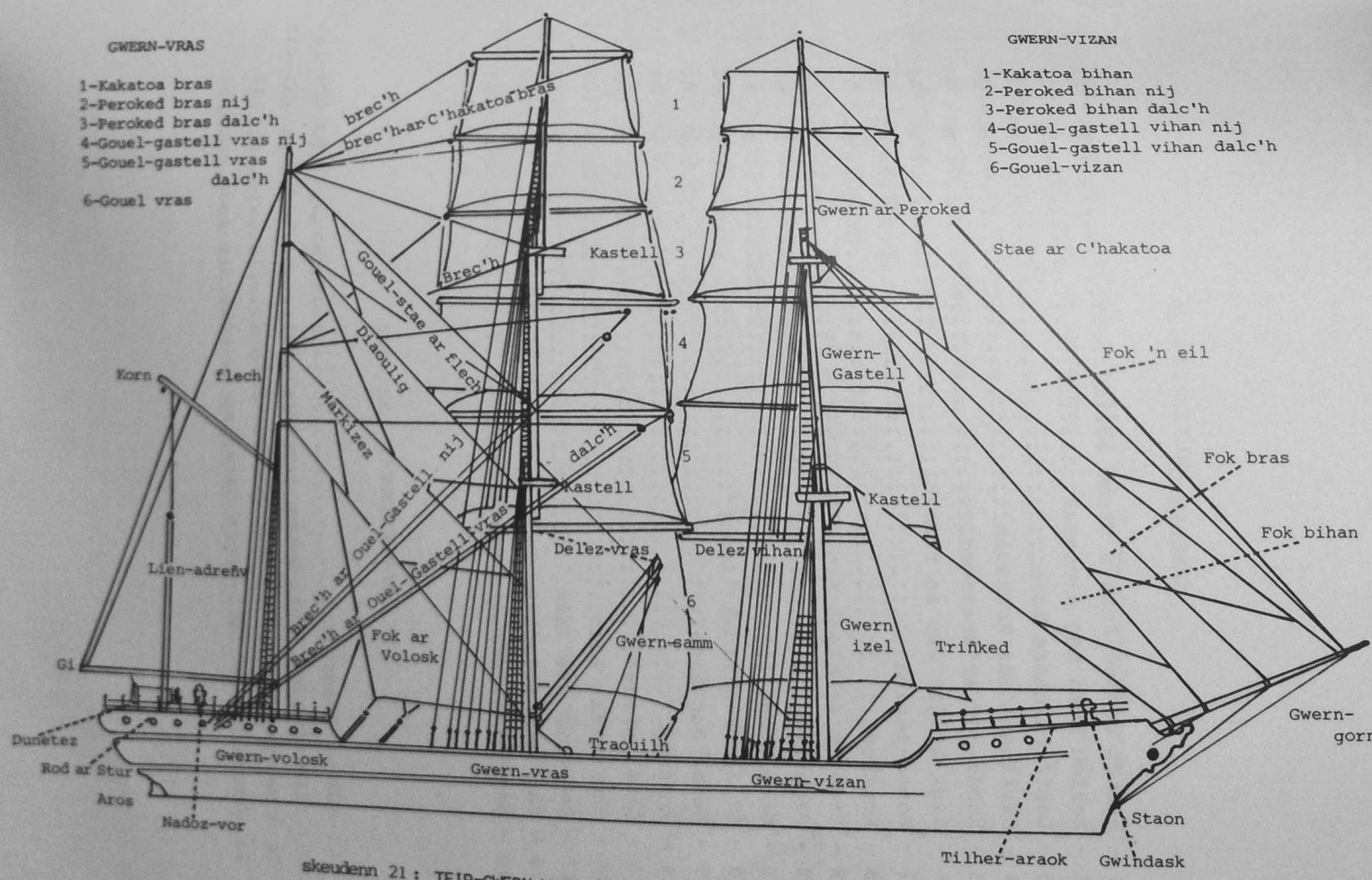
GOURLANV.....	Pleine Mer	MOULLEG.....	Mulet (poisson)
GWAREG AR GLAV.....	Arc-en-Ciel	MOR BRAS.....	Océan (l')
GWERELAOUENN.....	Vénus, Etoile du Matin	MOR BIHAN.....	Golfe du Morbihan
GLIZIGENN.....	Anchois	MOR BREIZH.h.a.....	Manche, et autres noms de mers...
GOULOU-DEIZ.....	Aube	MENEZ C'HOMM.h.a.....	Menez-Hom et autres noms de sommets...
(AN) HOULENN (-VOR) ..	Houle Marine	ORIAV.....	Goéland
AN HOUL.....	la Houle	OURLIG-MOR.....	Vaguelette
HEJ-DIHEJ.....	Ballotté des flots	OURMELENN.....	Ormier
HORBALAN.....	Pétoncle	PENN RUZ, DU.h.a.....	Tête Rouge, etc.
INGED.....	Pluvier de Mer	PENN FALL.....	Mauvaise Tête
IZEL-VOR.....	Marée Basse	PENN KALET.....	Tête Dure (Têtu)
ITRON VARIA.....	Notre-Dame de RUMENGOL Rumengol et N.D.	PENN SARDIN.....	Tête de Sardine, surnom des gens Dz.
ITRON VARIA.h.a.....	etc.	PENN-TIR.....	Cap, nommé à tort PENN-HIR
KONK-KERNEV.....	Concarneau	PORZH-GWENN.h.a.....	Port-Blanc et autres ports
KONK-LEON.....	Le Conquet	PLOUGASTELLENN.....	Plougastellène
KISTINENN-VOR.....	Oursin	POC'HANIG.....	Macareux
KOKEDIG.....	Coque de Noix	RAN.....	Grenouille
KAVELLIG.....	Petit Berceau	REKLOMM.....	Bourrasque
KRANKIG.....	Petit Crabe	RIGADELL.....	Glisseur
KEFELEG MOR.....	Bécasse	RIKLER.....	Glisseur
KERZH ATAV.....	Marche Toujours	RUZ-REVR.....	Gratte-Cul, Trainard
KERZH BEPRED.....	Marche Toujours	REDER-MOR.....	Coureur de Mer
KERNEVAD.....	Cornouaillais	RUZDER-VEURE.....	Aurore
KARREG-AN-TAN.....	Le Rocher du Feu et autres rochers (noms locaux)	SAEZH (ar).....	la Flèche
LUC'HEDENN.....	Eclair	SANT ERWAN.h.a.....	Saint Yves, etc.
LABOUS-MOR.....	Oiseau de Mer	SANTEZ ANNA.h.a.....	Sainte Anne, etc.
LEDENEZ ou	Presqu'île	SAV-HEOL.....	Lever du Jour
GOURENEZ.....	(divers noms)	STEREDENN-VOR.....	Etoile de Mer
MORASK.....	Peau Bleue	SKRABER-DOUR.....	Gratte-Eau
MORBIG.....	Huître-Pie	SKRAVIG-GWENN.....	Sterne
MORC'HWENENN.....	Puce de Mer	SILIIENN.....	Anguille
MORGLAOUED.....	Méduse	STÉR AON.h.a.....	Aulne, et autres noms de rivières.
MORGLERENN.....	Méduse	STIOGAN.....	Pieuvre
MORVLEIZ.....	Requin	SKOURRPENN.....	Pieuvre
MORHOC'H.....	Marsouin	TAER.....	Audacieux, Hardi
MORLAER.....	Pirate	TARZH AN DEIZ.....	Pointe du jour
MORNIZ.....	Enbrun de Mer	TARZH (an).....	la Lame
MORSKOUL.....	Fou-de-Bassan	TIZH DEZHI.....	Elle file!
MORVAOUT.....	Grand Cormoran	WAR-EEUN.....	Tout Droit
MORWREG.....	Sirène	WAR-RAOK.....	En Avant
MORDAN.....	Phosphorescence	AR WAGENN.....	La Vague
MORDROUZ.....	Bruit de la Mer	UNANIK.....	Seulet
MORGADENN.....	Seiche	YAR-ZOUR.....	Poule d'Eau
MORVRAN.....	Corbeau de Mer		
MOULLEG.....	Pluvier		

GWERN-VRAS

- 1-Kakatoa bras
- 2-Peroked bras nij
- 3-Peroked bras dalc'h
- 4-Gouel-gastell vras nij
- 5-Gouel-gastell vras dalc'h
- 6-Gouel vras

GWERN-VIZAN

- 1-Kakatoa bihan
- 2-Peroked bihan nij
- 3-Peroked bihan dalc'h
- 4-Gouel-gastell vihan nij
- 5-Gouel-gastell vihan dalc'h
- 6-Gouel-vizan



skeudenn 21: TEIR-GWERN VARK (derou an XXvet kantved)

SKEUDENNOU

1 - Merkoù beziou kozh e stumm eorioù.....	p. 13
2 - Eorioù kozh hag a-vremañ.....	p. 17
3 - Lestr-balumeta kozh.....	p. 21
4 - Biskinenn eus Konkaven.....	p. 25
5 - Nadoz-vor ar Vretoned.....	p. 27
6 - Bigi kregin war an traezh.....	p. 42
7 - Roued-pesked.....	p. 54
8 - Morskoul.....	p. 57
9 - Sturioù ar bagoù bihan ha bras.....	p. 61
10 - Higennoù.....	p. 64
11 - Goueletenn islandat.....	p. 66
12 - Al lestr-grilhek "Kador".....	p. 72
13 - Nadoz hag estell.....	p. 84
14 - Anahita.....	p. 89
15 - Gouel gornek.....	p. 101
16 - Bag sardin kozh.....	p. 108
17 - Bag-toun dre lien.....	p. 114
18 - Bag-toun selenner.....	p. 116
19 - Teir-gwern morueta eus Sant-Malo.....	p. 118

STAGADENNOU

Skeul Beaufort.....	p. 128-129
Anvioù-bigi (roll savet gant Kerlann).....	p. 131-132
20 - Hentoù ur vag dre lien hervez an avel.....	p. 130
21 - Gouelioù un teir-gwern vark hag he c'herdin-red..	p. 133

ILLUSTRATIONS

1 - Marques sur pierres tombales en forme d'ancres... p.	13
2 - Ancres ancienne et moderne.....	p. 17
3 - Navire baleinier.....	p. 21
4 - Bisquine de Cancale.....	p. 25
5 - Boussole bretonne.....	p. 27
6 - Bateaux coquilliers.....	p. 42
7 - Filet de pêche.....	p. 54
8 - Fou de Bassan.....	p. 57
9 - Gouvernails, petit et grand bateaux.....	p. 61
10 - Hameçons.....	p. 64
11 - Goélette islandaise.....	p. 66
12 - Le langoustier "Kador".....	p. 72
13 - Navette et dévidoir.....	p. 84
14 - Anahita.....	p. 89
15 - Voile aurique.....	p. 101
16 - Sardinier breton ancien.....	p. 108
17 - Thonier à voiles.....	p. 114
18 - Thonier-senneur-congélateur.....	p. 116
19 - Tois-mâts morutier de Saint-Malo.....	p. 118

ANNEXES

Echelle de Beaufort.....	p. 128-129
Noms de bateaux (liste dressée par Kerlann).....	p. 131-132
20 - Différentes allures d'un voilier.....	p. 130
21 - Voiles d'un trois-mâts barque.....	p. 133

Echuet moulañ e miz Genver 1983

e ti CLOITRE

Mouler e LANDERNE.

Diskleriet hervez lezenn.

Kentañ trimiziad 1983.

Mouladurioù HOR YEZH :

Tereza Desbordes

Poullbriant,

1, place Ch. Péguy

29260 LESNEVEN.

Mouladurioù HOR YEZH a déjà publié :

PER DENEZ : GERIADUR BREZHONEG DOUARNENEZ.

livre I : Poissons, Oiseaux.

160 pages, 45,00 F

livre II : Le temps, le vent et la mer.

144 pages, 45,00 F

Mouladurioù HOR YEZH

Tereza DESBORDES

1, pl. Charles Péguy

29260 LESNEVEN.

